

.....

SPANISH PHRASING FOR SLP'S

.....



BY
DOROTHY MIRANDA ESCKELSON
AND
ADULFA AGUIRRE MORALES

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525

.....

SPANISH PHRASING FOR SLP'S

.....

BY

DOROTHY MIRANDA ESCKELSON, M.A., CCC/SLP

SPEECH-LANGUAGE PATHOLOGIST

AND

ADULFA AGUIRRE MORALES, M.A.

Copyright 1998
by
Dorothy Miranda Eskelson
All Rights Reserved

LANGUAGE PATHWAYS
5525 JENNINGS ROAD
ANN ARBOR, MI 48105

TELEPHONE:
(734) 668-2550

TABLE OF CONTENTS

Subject	Page
Title Page	
Copyright	
Table of Contents	
Introduction	
Articulation/Phonology	1 - 14
Yes/No Questions for the Parents	1, 2
Information to the Parents	3, 9
Speech Therapy	3
Cleft Lip / Palate	3
Speech Delay	3, 4
Lisps	5
Developmental Apraxia	5, 7
Dysarthria	6
Drooling	6
Short Frenulum	6
Speech Practice	8, 9
Individual Articulation Summary	10
Form Letters	11 - 14
Consent Form for Evaluation	11
Conference Announcement	12
Placement Following Medical Exam	13
Conference for Progress Report	14
Hearing	15 -23
Yes/No Questions for the Parents	15 -18
Information to the Parents	19 - 22
Temporary Hearing Losses	19
Ear Infections	20
Types of Hearing Losses	21, 22
Form Letter - Consent for Hearing Evaluation	23
Language	24 -39
Yes/No Questions for the Parents	24 - 26
Information to the Parents	27 - 36
Language Problems	27
Language Stimulation	28 - 33
Auditory Comprehension/Memory	34 - 36
Form Letters	37 - 39
Consent Form for Evaluation	37
Conference Announcement for Placement	38
Conference for Progress Report	39

TABLE OF CONTENTS

<u>Subject</u>	<u>Page</u>
Stuttering	40 - 55
Yes/No Questions for the Parents	40 - 43
Information / Suggestions to the Parents	44 - 52
Disfluency in Early Childhood	44, 45
Ways to help a child who stutters	46 - 50
Lists of things to avoid	51 - 52
Form Letters	53 - 55
Consent Form for Evaluation	53
Conference Announcement for Placement	54
Conference for Progress Report	55
Voice	56 - 72
Yes/No Questions for the Parents	56 - 58
Information to the Parents	59 - 68
Vocal Nodules / Vocal Polyps	59 - 61
Weekly Chart to Tract Vocal Abuses	62
Hypernasality	63
Hyponasality	64
Inadequate Mouth Opening	64
Papilloma	65
Therapy following surgery	66
Pitch	67
Falsetto Voice	67
Excessive Tightening of the Vocal Cords	68
Form Letters	69 - 72
Letter to Inform about Need for Medical Exam	69
Conference Announcements for Placement	70, 71
Conference for Progress Report	72
Communication Summary Pages	73, 74
Vocabulary	75 - 148
References	149, 150
Language Materials at Language Pathways	151
Order Form	152

INTRODUCTION

Spanish Phrasing for SLP'S was written to provide speech-language pathologists with language to use with their Spanish-speaking students and their families. The five divisions of Articulation/Phonology, Hearing, Language, Stuttering and Voice are written in Spanish and in English. Each one contains yes/no questions to ask parents. These should help provide some of the information needed by the clinicians who are not very familiar with Spanish.

Each division also contains information for the parents about the communication problem that their child has to cope with and ways to help in the therapy process. Practice tips for home, information sheets and form letters are ready to copy and send home to save the speech pathologist time and effort.

An extensive vocabulary related to speech therapy concludes this book. Many professional terms which would not necessarily be used in discussions with parents were included in case they are needed in other settings.

Information on dysphagia was not given in this book, as it is already available at Language Pathways in the manual Spanish Phrasing for Dysphagia by Peña and Esckelson.

I hope you find this book helpful in your work as a speech pathologist.



ARTICULATION / PHONOLOGY

<u>SUBJECT</u>	<u>PAGE</u>
Yes/No Questions for the Parents	1, 2
Information to the Parents	
Speech Therapy (brief explanation)	3
Cleft Lip/Palate	3
Speech Delay	3, 4
Lisps	5
Developmental Apraxia	5, 7
Dysarthria	6
Drooling	6
Short Frenulum	6
Speech Practice	8, 9
Individual Articulation Summary	10
Form Letters	
Consent Form for Evaluation	11
Conference Announcement	12
Placement Following Medical Exam	13
Conference for Progress Report	14

QUESTIONS FOR THE PARENTS: ARTICULATION/PHONOLOGY
PREGUNTAS PARA LOS PADRES: ARTICULACION/FONOLOGIA

Answer with yes or no. / Conteste con sí o no.

- _____ 1. Is it hard for you to understand what your child says?
¿Es difícil comprender lo que dice su niño(a)?
- _____ 2. Has he/she been tested before for speech problems?
When? _____
¿Ha sido evaluado(a) antes por problemas del habla?
¿Cuándo? _____
- _____ 3. Has he/she ever received speech therapy?
When? _____
¿Ha recibido él/ella la terapia del habla?
¿Cuándo? _____
- _____ 4. Did he/she babble a lot as an infant?
¿Balbuceó él/ella mucho cuando era infante?
- _____ 5. Did he/she try to imitate sounds you made?
¿Trató de imitar los sonidos que usted hacía?
- _____ 6. Can he/she imitate sounds correctly now?
¿Puede imitar él/ella los sonidos correctamente ahora?
- _____ 7. Can he/she imitate short words correctly?
¿Puede imitar él/ella las palabras cortas correctamente?
- _____ 8. Is he/she willing to try to imitate words?
¿Está listo(a) para intentar de imitar palabras?
- _____ 9. Does he/she say a word better on a second attempt?
¿Dice mejor una palabra él/ella en el segundo intento?
- _____ 10. Does he/she correct a word if he/she says it wrong?
¿Corrige una palabra si la dice incorrectamente?
- _____ 11. Does he/she say words but the sounds are mixed up?
¿Dice las palabras pero los sonidos son mezclados?
- _____ 12. Does he/she use one sound in place of another?
¿Usa un sonido en lugar del otro?

QUESTIONS FOR THE PARENTS: ARTICULATION/PHONOLOGY
PREGUNTAS PARA LOS PADRES: ARTICULACION/ FONOLOGIA

Answer with yes or no. / Conteste con sí o no.

- _____ 13. Does he/she leave out some of the sounds in a word?
¿Omite algunos de los sonidos en una palabra?
- _____ 14. Is he/she easier to understand when saying only one or two words
than when he/she says sentences with a lot of words?
¿Es más fácil entenderlo/la cuando dice solamente una o dos palabras
que cuando dice las oraciones con muchas palabras?
- _____ 15. Has his/her speech improved in the last six months?
¿Ha mejorado su habla durante los últimos seis meses?
- _____ 16. Is he/she aware that his/her speech is different from other children's?
¿Es consciente que su habla es diferente del habla de los demás niños?
- _____ 17. Do any of your other children have speech problems?
¿Tiene problemas del habla alguno de sus otros niños?
- _____ 18. Does your child talk too fast? Too slow?
¿Habla demasiado rápido su niño(a)? ¿Demasiado lento?
- _____ 19. Do you usually understand what he/she says?
¿Por lo general, comprende usted lo que dice?
- _____ 20. Do other members of the family understand the child's speech?
¿Comprenden el habla del niño/de la niña los otros miembros de
la familia?
- _____ 21. Do people who do not know your child understand his/her speech?
¿Comprenden el habla de su niño(a) la gente que no lo/la conoce?
- _____ 22. Does he/she become frustrated when people do not understand
what he/she is saying?
¿Se frustra cuando la gente no comprende lo que está diciendo?
- _____ 23. Do other children tease your child about his/her speech?
¿Molestan a su niño(a) los demás niños por su modo de hablar?

INFORMATION TO THE PARENTS: ARTICULATION / PHONOLOGY
INFORMACION A LOS PADRES: ARTICULACION / FONOLOGIA

SPEECH THERAPY

Speech therapy is recommended for any child who has not learned to speak so that people can understand what he/she is saying, who draws negative attention to himself/herself by abnormal speech habits or who has physical causes which prevent or impair speech attempts.

La terapia del habla es recomendada para cualquier niño(a) que no ha aprendido a hablar para que la gente entienda lo que está diciendo o que atrae la atención negativa a sí mismo(a) con los hábitos anormales del habla o que tiene causas físicas que le previenen o impiden los intentos de hablar.

CLEFT LIP/PALATE

Your child has speech problems as a result of his/her cleft lip / cleft palate and speech therapy has been recommended to begin immediately / following the surgery to repair the cleft(s). After he/she has been placed in therapy, suggestions for speech work will be sent home from time to time.

Su niño(a) tiene los problemas del habla a causa de la(s) fisura(s) del labio / y del paladar y la terapia del habla ha sido recomendada para comenzar inmediatamente / después de la cirugía para reparar la(s) fisura(s). Después de ser colocado(a) en la terapia, las sugerencias para el trabajo del habla en casa serán mandadas de vez en cuando.

SPEECH DELAY

Your child's test results indicate that he/she has a speech delay along with his/her language delay. Speech and language therapy have been recommended. Placement in therapy and the speech and language objectives will be discussed at the IEP conference which has been scheduled for _____ at _____ in the conference room / speech room / office.

Los resultados de las pruebas de su niño(a) indican que él/ella tiene un retraso del habla junto con retraso en el lenguaje. Las terapias del habla y del lenguaje han sido recomendadas. La colocación en la terapia y los objetivos del habla y del lenguaje serán discutidos en la conferencia del PEI que está fijada para el _____ a la(s) _____ en la sala de conferencias / la clase del habla / la oficina.

INFORMATION TO THE PARENTS: ARTICULATION / PHONOLOGY
INFORMACION A LOS PADRES: ARTICULACION / FONOLOGIA

SPEECH DELAY (continued)

Although the sound errors observed in your child's speech are ones which commonly occur in children, they should have been corrected by this age. Speech therapy is recommended to correct the sounds _____ in order to avoid any school problems or teasing by other children.

Aunque los errores de los sonidos observados en el habla de su niño(a) son los que ocurren frecuentemente en los niños, deberían de haber sido corregidos a esta edad. Se recomienda la terapia del habla para evitar problemas escolares o el fastidio de los otros niños.

Your child has not learned the correct manner for producing the speech sounds _____. He/She has a mild / moderate / severe articulation disorder and speech therapy is recommended to teach him/her how to produce the sounds correctly and to improve the intelligibility of speech.

Su niño(a) no ha aprendido la manera correcta para producir los sonidos del habla _____. Tiene una incapacidad leve / moderada / severa de la articulación y se recomienda la terapia del habla para enseñarle como producir los sonidos correctamente y para mejorar la inteligibilidad del habla.

Your child omits sounds in the _____ position of a word, mispronounces the sounds _____ and substitutes the following sounds _____. These errors cause his/her speech to be difficult to understand. Speech therapy is recommended to improve the intelligibility of his/her speech.

Su niño(a) omite los sonidos en la posición _____ de una palabra, pronuncia mal los sonidos _____ y substituye los siguientes sonidos _____. Estos errores causan que su habla sea difícil de comprender. Se recomienda la terapia del habla para mejorar la inteligibilidad de su habla.

INFORMATION TO THE PARENTS: ARTICULATION / PHONOLOGY
INFORMACION A LOS PADRES: ARTICULACION / FONOLOGIA

LISPS

Your child speaks with a lisp because he/she says the "s" and "z" sounds incorrectly. He/She is recommended for speech therapy to be taught the correct way to say them and to practice them until they become a habit. After the sounds are learned in therapy, your child will need to practice them at home in order to help him/her remember to say them correctly there and to help habituate them. Practice information will be sent home later.

Su niño(a) habla con un ceceo porque dice los sonidos "s" y "z" incorrectamente. Se recomienda la terapia del habla para que se le enseñe la manera correcta de decirlos y para practicarlos hasta que se hagan un hábito. Después de que los sonidos son aprendidos en la terapia, su niño(a) necesitará practicarlos en casa para ayudarlo/la a recordarlos y a decirlos correctamente allí, y así habituarse a ellos. La información acerca de la práctica será mandada a casa más tarde.

DEVELOPMENTAL APRAXIA

The results of the speech evaluation indicate that your child has a mild / moderate / severe speech disorder called "developmental apraxia". Speech therapy is recommended to begin immediately to help your child cope with his/her difficult speech problems. A description of developmental apraxia is attached to help you understand a little about your child's speech disorder.

We will talk more about the speech problems at the conference which has been scheduled to discuss placement in speech therapy and IEP plans. If you have questions before then, please call me at _____.

Los resultados de la evaluación del habla indican que su niño(a) tiene un impedimento leve / moderado / severo llamado "apraxia del desarrollo". Se recomienda que la terapia del habla comience inmediatamente para ayudar a su niño(a) con sus problemas difíciles del habla. Una descripción de este impedimento está adjuntada para ayudarlo/la a comprender un poco los problemas de su niño(a).

Hablaremos más de los problemas del habla en la conferencia que ha sido fijada para discutir la colocación en la terapia del habla y los planes del PEI. Si usted tiene preguntas antes de eso, favor de llamarme al número _____.

**INFORMATION TO THE PARENTS: DYSARTHRIA, DROOLING,
FRENULUM / INFORMACION A LOS PADRES: DISARTRIA, BABEAR,
FRENILLO**

Your child has weakness / loss of feeling in some of the muscles which control speech. This is a disability called dysarthria that interferes with the pronunciation of speech sounds and at times makes it difficult to be understood. Speech therapy is recommended to strengthen those muscles and/or to teach compensatory techniques for producing speech sounds.

Su niño(a) tiene una debilidad / perdida de sensación en algunos de los músculos que controlan el habla. Esta es una incapacidad llamada disartria que interfiere con la pronunciación de los sonidos del habla y a veces esto lo hace difícil de ser comprendido. Se recomienda la terapia del habla para fortalecer esos músculos y/o para enseñar las técnicas compensatorias para producir los sonidos del habla.

Your child has a problem with drooling because of poor lip and mouth closure / poor sensation / poor control of his/her jaw. Therapy goals are to improve the lip / mouth closure and to make the child aware of the need to wipe his/her mouth and chin regularly.

Su niño(a) tiene un problema para babear a causa de la deficiencia al cerrar los labios y la boca / de la sensación deficiente / del control deficiente de la mandíbula. Las metas de la terapia son el mejoramiento para cerrar los labios / la boca y para hacer conciente al niño / a la niña de la necesidad de limpiarse la boca y la barba regularmente.

Your child's articulation is impaired because his/her tongue movement is severely restricted by the frenulum which is too short. The frenulum is the part under the tongue which attaches it to the gum. This can be easily corrected by surgery. Speech therapy is recommended to correct his/her speech errors after his/her dismissal by the doctor.

La articulación de su niño(a) es afectada porque el movimiento de la lengua es restringido por el frenillo que es demasiado corto. El frenillo es la parte debajo de la lengua que lo ata a la encía. Este puede ser corregido facilmente con la cirugía. Se recomienda la terapia del habla para corregir los errores del habla después de ser dado(a) de alta por el médico.

DEVELOPMENTAL APRAXIA

Developmental apraxia is a speech impairment which affects the control of the movements of speech muscles (tongue, lips, palate), preventing or limiting normal speech production. Forms of this disability range from mild levels to severe ones.

Movements of those same muscles are normal when a child is using them for involuntary actions, such as eating, drinking a liquid from a glass or with a straw, licking a lollipop or smiling when he/she is happy.

In normal speech, sounds are combined in words at a very rapid rate. A child with developmental apraxia has to search for the right way to say words, so speech is slow and clumsy with abnormal rhythm. The sequencing of sounds and syllables is difficult and they are often reversed and repeated. Single words with only one syllable may be said correctly, but words of two or more syllables and words in sentences are affected.

This is a very frustrating disability because communication is so difficult. Speech therapy should begin as early as possible. Special techniques are needed to help the child learn how to locate sound positions and how to control his/her speech sounds in order to improve intelligibility. In severe cases, other modes of communication may be necessary. The therapy sessions should be intensive, frequent and regular.

LA APRAXIA DEL DESARROLLO

La apraxia del desarrollo es un impedimiento del habla que afecta el control de los movimientos de los músculos del habla (la lengua, los labios, el paladar), previniendo o limitando la producción del habla normal. Las formas de esta incapacidad van de niveles leves a niveles más severos.

Los movimientos de esos mismos músculos son normales cuando un niño está usándolos para las acciones involuntarias, como comiendo, bebiendo un líquido de un vaso o usando un popote para beber, lamiendo un piruli o sonriendo cuando él/ella está feliz.

En el habla normal, los sonidos son combinados en las palabras a un paso muy rápido. Un(a) niño(a) con la apraxia del desarrollo tiene que buscar la manera correcta de decir las palabras, así el habla es despaciosa y torpe con un ritmo anormal. El ordenando de los sonidos y las sílabas es difícil y muchas veces ellos están invertidos y repetidos. Las palabras con solamente una sílaba pueden ser dichas correctamente, pero las palabras de dos o más sílabas o las palabras en las oraciones son afectadas.

Esta es una incapacidad muy frustrante porque la comunicación es difícil. La terapia del habla debe comenzar lo más temprano posible. Las técnicas especiales son necesarias para ayudar al niño/a la niña a aprender como localizar las posiciones de los sonidos y como controlar los sonidos del habla para mejorar la inteligibilidad. En los casos severos, otros modos de comunicación pueden ser necesarios. Las sesiones de la terapia deben ser intensivas, frecuentes y regulares.

INFORMATION TO THE PARENTS: SPEECH PRACTICE
INFORMACION A LOS PADRES: LA PRACTICA DEL HABLA

In order to make a habit of using the sounds which your child learns to say correctly in speech therapy, he/she will need to use them at home, too. Daily practice at home will be necessary. Some instructions for ways to practice are listed below. Tell him/her:

Para hacer un hábito de usar los sonidos que su niño(a) aprende a decir correctamente en la terapia del habla, él/ella necesitará usarlos en casa, también. La práctica diaria en casa será necesaria. Algunas instrucciones para las maneras de practicar son listadas abajo. Dígale:

1. **Make a speech notebook. / Haz un cuaderno del habla.**
 - (a) **Write the sound you need to practice at the top of a page.**
Escribe el sonido que necesita practicar en la parte superior de la página.
 - (b) **Copy words on that page from a list provided by the speech therapist.**
Copia las palabras en esa página de la lista proveída por el/la terapeuta del habla.
 - (c) **Look in old magazines or newspapers for pictures with names beginning with the sound you are practicing. For example, for the sound "s", use a picture of the "sun".**
Busca en las revistas y los periódicos viejos retratos con nombres que comienzan con el sonido que está practicando.
Por ejemplo, para el sonido "s", usa un retrato del "sol".
 - (d) **Cut them out and paste them in the speech notebook.**
Recórtalos y pégalos en el cuaderno del habla.
 - (e) **Draw pictures of things that start with your sound.**
Dibuja los retratos de las cosas que comienzan con su sonido.
 - (f) **Practice all of the words for ten minutes every day.**
Practica todas las palabras por diez minutos cada día.
 - (g) **Practice the short sentences on the word list.**
Practica las oraciones cortas en la lista de palabras.
2. **Add new words and find more pictures for your notebook each time your speech therapist gives you another list of words for a different sound.**
Añade las palabras nuevas y busca más retratos para su cuaderno cada vez que su terapeuta del habla le dé otra lista de palabras para un sonido diferente.
3. **Write the words that you say correctly in practice for a week on index cards and watch as the stack of cards grows higher and higher.**
Escribe las palabras que dices correctamente durante una semana en unas tarjetas y ve como la pila de las tarjetas crece alta y más alta.

INFORMATION TO THE PARENTS: SPEECH PRACTICE
INFORMACION A LOS PADRES: LA PRACTICA DEL HABLA

4. Tape up a list of your words in your room and every time you look at it, say a few of the words. The more often you practice, the sooner you will say the sounds correctly all the time.
Pega con cinta adhesiva una lista de tus palabras en tu cuarto y cada vez que la mires, di unas palabras. Lo más frecuente que practiques, lo más pronto dirás los sonidos correctamente todo el tiempo.
5. Read to your mother or to someone else in the family using your new sound. When you have read the same thing for five days without saying your sound wrong, draw a star on your word list to show that you are working well.
Lee a tu madre o a alguna otra persona en la familia usando tu sonido nuevo. Cuando has leído la misma cosa por cinco días sin decir incorrectamente su sonido, dibuja una estrella en la lista de palabras para enseñar que estás trabajando bien.
6. Tell someone about something that happened at school and use your sound correctly all the time. When you can do it for three days without saying the sound wrong, draw another star.
Di a alguien algo que pasó en la escuela y usa tu sonido correctamente todo el tiempo. Cuando puedas hacerlo por tres días sin decir el sonido incorrectamente, dibuja otra estrella.
7. While you are helping your mother at home, talk to her and use your new sound correctly. After doing it for three days without saying the sound wrong, draw another star on the word list.
Mientras que ayudas a tu mamá en casa, háblale y usa tu sonido nuevo correctamente. Después de hacerlo por tres días sin decir el sonido incorrectamente, dibuja otra estrella en la lista de palabras.
8. Tell your speech therapist how you have done each week. If you were not able to do the sounds correctly all of the time, try again next week.
Di a tu terapeuta del habla como has hecho cada semana. Si no pudieras hacer los sonidos correctamente todo el tiempo, trata otra vez la semana próxima.

INDIVIDUAL ARTICULATION SUMMARY
RESUMEN INDIVIDUAL DE LA ARTICULACION

Name/Nombre: _____ Date/Fecha: _____

Error Sounds / Los Sonidos Deficientes

Initial / Inicial _____

Medial / Medial _____

Final / Final _____

Blends / Combinaciones _____

Vowels / Vocales _____

Stimulability: _____
Estimulabilidad

Consistency of Errors: _____
Constancia de Errores

Phonology: Simplification Processes _____
Fonología: Procesos de Simplificación
Percentage: _____
Porcentaje

Examination of the Speech Mechanism / Examinación del Mecanismo del Habla

Oral, Voluntary Movements / Movimientos Orales y Voluntarios:

Comments / Comentarios:

Date _____

To the Parents/Guardian of _____:

Your child has been referred for an evaluation of his/her speech sounds. A consent form signed by the parent(s) is required. If you give your consent for the evaluation, please sign on the line below, put the date and return this form to the school as soon as possible.

Thank you for your cooperation.

Speech-Language Pathologist

Signature of the Parent(s)/Guardian

Date _____

Fecha _____

A los Padres/Guardián de _____:

Su niño(a) ha sido referido(a) para una evaluación de los sonidos del habla. Se requiere una forma de consentimiento firmada por los padres. Si usted da su consentimiento para la evaluación, favor de firmar en la línea de abajo, ponga la fecha y devuelva esta forma a la escuela lo más pronto posible.

Gracias por su cooperación.

Patólogo(a) del Habla y Lenguaje

Firma de los Padres/Guardián

Fecha

Date: _____

To the Parents/Guardian of _____:

I have evaluated your child's speech and am recommending speech therapy. A conference to discuss the IEP plans and to place him/her in Special Education has been scheduled for (date) _____ at (time) _____ in the conference room / speech room / office.

Call me at _____ if you cannot come to the meeting or if you need to reschedule.

Please sign this form, put the date and return it to the school as soon as possible. Thank you for your cooperation.

Speech-Language Pathologist

Signature of the parent

Date

Fecha

A los Padres/Guardián de _____:

He evaluado el habla de su niño(a) y recomiendo la terapia del habla. Una conferencia para discutir los planes del PEI y para colocarlo/la en Educación Especial ha sido fijada para el _____ a la(s) _____ en la sala de conferencias / clase del habla / oficina.

Llámeme al número _____ si no puede venir a la conferencia o si necesita fijar otra cita.

Favor de firmar esta forma, ponga la fecha y devuélvala a la escuela lo más pronto posible. Gracias por su cooperación.

Patólogo(a) del Habla y Lenguaje

Firma de los Padres/Guardián

Fecha

Date: _____

To the Parents/Guardian of _____:

The doctor's report indicates that your child has received the necessary medical examination/treatment, so he/she is ready to be placed in speech therapy. A meeting has been scheduled at _____ on _____ in the conference room / speech room / office to discuss the the IEP plans and to sign the papers required for the placement.

Please call the school (_____) if you are unable to come to the meeting or if you need to reschedule it. Sign and date below to indicate that you received this notice and return this form to the school. Thank you.

Signature of the Parent/Guardian

Date

Speech-Language Pathologist

Fecha: _____

A los Padres/Guardián de _____:

El reporte del médico indica que su niño(a) ha recibido el examen / el tratamiento necesario, y ya está listo(a) para ser colocado(a) en la terapia del habla. Una conferencia ha sido fijada a las _____ el _____ en la sala de conferencias/la clase del habla/la oficina para discutir los planes del PEI y para firmar los papeles requeridos para la colocación.

Favor de llamar a la escuela (_____) si no puede venir a la conferencia o si necesita fijar otra cita. Firme y ponga la fecha de abajo para indicar que recibió este aviso y devuelva esta forma a la escuela. Gracias.

Firma de los Padres/Guardián

Fecha

Patólogo(a) del Habla y Lenguaje

Date: _____

To the Parents/Guardian of _____:

An IEP Conference has been scheduled to discuss the progress your child has made in speech therapy and to plan for the coming school year. The meeting will be held on _____ at _____ in the conference room / speech room / office / _____.

Call me at _____ if you cannot come to the meeting or if you need to reschedule.

Please sign this form to indicate you received the notice, date it and return it to the school as soon as possible. Thank you for your cooperation.

Speech-Language Pathologist

Signature of the Parents/Guardian

Date

Fecha: _____

A los Padres/Guardián de _____:

Una conferencia del PEI ha sido fijada para discutir el progreso que su niño(a) ha hecho en la terapia del habla y para planear para el año escolar que viene. La conferencia tomará lugar el _____ a la(s) _____ en la sala de conferencias / la clase del habla / la oficina / _____.

Llámeme al número _____ si no puede venir a la conferencia o si necesita fijar otra cita.

Favor de firmar esta forma para indicar que recibió el aviso, ponga la fecha y devuélvala a la escuela lo más pronto posible. Gracias por su cooperación.

Patólogo(a) del Habla

Firma de los Padres/Guardián

Fecha

HEARING

<u>SUBJECT</u>	<u>PAGE</u>
Yes/No Questions for the Parents	15 - 18
Information to the Parents	
Temporary Hearing Losses	19
Ear Infections	20
Types of Hearing Losses	21, 22
Form Letter	
Consent for Evaluation	23

HEARING: QUESTIONS FOR THE PARENTS. Make a copy of this page and highlight the messages that concern a particular child or cut and paste to make up your own form. Use orally or as a questionnaire to send home.

Answer with "yes" or "no".
Conteste con "sí" o "no".

_____ Has your child ever had his/her hearing checked? When? _____
¿Ha tenido alguna vez su niño(a) un examen del oído? ¿Cuándo? _____

_____ Did he/she have a hearing loss at that time?
¿Tuvo una pérdida del oído en ese momento?

_____ Was a hearing aid recommended?
¿Se le recomendó un audífono?

_____ Did your child have a lot of ear infections as a baby?
¿Tuvo su niño(a) muchas infecciones del oído cuando era bebé?

_____ Did he/she have bad earaches?
¿Tuvo dolores del oído fuertes?

_____ Has a doctor examined his/her ears lately?
¿Ha examinado un doctor los oídos de él/ella recientemente?

_____ Did he/she have an ear infection?
¿Tuvo él/ella una infección del oído?

HEARING: QUESTIONS FOR THE PARENTS. Make a copy of this page and highlight the messages that concern a particular child or cut and paste to make up your own form. Use orally or as a questionnaire to send home.

Answer with "yes" or "no".
Conteste con "sí" o "no".

_____ Did the doctor prescribe some medication for him/her?
¿Le recetó el doctor alguna medicación para él/ella?

_____ Is he/she still taking the medication?
¿Todavía está él/ella tomando la medicación?

_____ Has he/she ever had tubes placed in his/her ears?
¿Le han puesto alguna vez tubos en los oídos?

_____ Do you notice a difference in your child's hearing when he/she has an ear infection?
¿Nota usted una diferencia en la audición de su niño(a) cuando él/ella tiene una infección del oído?

_____ Does your child usually talk too loud?
¿Por lo general, habla su niño(a) en voz demasiado alta?

_____ Does your child usually talk too softly?
¿Por lo general, habla su niño(a) en voz demasiado baja?

_____ Does he/she usually turn up the volumen on the radio or television?
¿Usualmente sube el volumen de la radio o del televisor?

HEARING: QUESTIONS FOR THE PARENTS. Make a copy of this page and highlight the messages that concern a particular child or cut and paste to make up your own form. Use orally or as a questionnaire to send home.

Answer with "yes" or "no".

Conteste con "sí" o "no".

_____ Does your child respond by a look or a verbal response when you call his/her name?

¿Responde su niño(a) con una mirada o una respuesta verbal cuando usted lo/la llama?

_____ Does he/she frequently ask you for a repetition of what you said to him/her?

¿Le pide frecuentemente que repita lo que le dice?

_____ Does he/she hear you from the other side of a room?

¿Le oye del otro lado del cuarto?

_____ Does he/she hear you if his/her back is turned?

¿Le oye si está de espaldas?

_____ Can your child hear you from another room?

¿Puede oírla su niño(a) del otro cuarto?

_____ Does he/she often miss parts of conversations at home?

¿Se le escapa frecuentemente unas partes de las conversaciones en casa?

_____ Does he/she hear the telephone ring?

¿Puede oír sonar el teléfono?

HEARING: QUESTIONS FOR THE PARENTS. Make a copy of this page and highlight the messages that concern a particular child or cut and paste to make up your own form. Use orally or as a questionnaire to send home.

Answer with "yes" or "no".
Conteste con "sí" o "no".

_____ Does your child react to sounds outside the home?
¿Reacciona su niño(a) a los sonidos de afuera de la casa?

_____ Can your child hear if someone whispers to him/her?
¿Puede oír su niño(a) si alguien le cuchichea?

_____ Does he/she often hear the wrong words when people talk to him/her?
¿Oye frecuentemente las palabras incorrectas cuando la gente le habla?

_____ Does his/her teacher report that your child does not seem to hear his/her name when it is called?
¿Lo informa el maestro/la maestra que su niño(a) parece no oír su nombre cuando le llama?

_____ Does his/her teacher report that your child often misses information in class?
¿Le informa el maestro/la maestra que su niño(a) frecuentemente pierde alguna información en la clase?

INFORMATION TO THE PARENTS/INFORMACION A LOS PADRES

TEMPORARY HEARING LOSSES

A child who had frequent ear infections in his/her early years probably had some hearing loss during those periods. He/She may have missed out on enough speech and language auditory information to have a delay in communication skills.

Un(a) niño(a) que tuvo infecciones frecuentes del oído en los años tempranos probablemente tuvo alguna pérdida del oído durante esos períodos. Él/Ella puede haber perdido suficiente de la información auditiva por tener un retraso en las habilidades de la comunicación.

To compensate for any delays which may have occurred, speech and language activities at home can be helpful. Some examples are:

Para compensar por cualquier retraso que puede haber ocurrido, actividades del habla y lenguaje en casa pueden ser beneficiosas. Algunos ejemplos son:

- (1) reading to your child often and talking about the story and the pictures in the book;
leyendo a su niño(a) frecuentemente y hablando acerca del cuento y de los dibujos en el libro;
- (2) talking to your child while taking care of his/her needs;
hablando a su niño(a) mientras que está cuidándolo/la;
- (3) talking about the household chores that you are doing;
hablando acerca de las tareas de casa que está haciendo;
- (4) playing word games, such as rhyming words in silly ways;
jugando juegos de palabras, como rimas de palabras en formas absurdas.

Visual aids can help to supplement any loss of auditory information. These include pictures, drawings, maps, videotapes, movies, written lesson plans and written summaries of each lesson.

Las ayudas visuales pueden ayudar a suplir cualquier pérdida de la información auditiva. Estas incluyen los retratos, los dibujos, los mapas, las cintas magnéticas, las películas, los planes escritos de las lecciones y los resúmenes escritos de cada lección.

INFORMATION TO THE PARENTS/INFORMACION A LOS PADRES: EAR INFECTIONS/INFECCIONES DEL OIDO

It is recommended that you have your child examined by a doctor to check for infection when he/she has an earache. A serious ear infection can result in a loss of hearing if untreated.

Se recomienda que su niño(a) sea examinado(a) por un médico para revisar si hay infección cuando él/ella tiene dolor de oído. Una infección seria puede resultar en una pérdida de oído si no es tratada.

If your child continues to have ear infections, ask your doctor about having a "tube" (a surgical implantation) placed in your child's ear(s). The tubes can help prevent damage to the ears because they allow the fluid from the infection to drain off.

Si su niño(a) sigue con las infecciones del oído, pregunte a su médico acerca del uso de un tubo (una implantación quirúrgica) colocado en el oído/los oídos de su niño(a). Los tubos pueden ayudar a prevenir daño a los oídos porque permiten que drenen el fluido de la infección.

After tubes have been placed in your child's ears, have a periodic check done to see if they are still in place, especially if he/she begins to have earaches. They may have moved out of place and are not functioning properly.

Después de tener colocados los tubos en los oídos, su niño(a) debe tener un examen periódico para ver si todavía están en su lugar, especialmente si él/ella empieza a tener dolores de oído. Los tubos pueden moverse fuera de su lugar y no funcionan apropiadamente.

When your child has an ear infection, notify his/her teacher so that he/she can make an extra effort to see that your child is not missing out on information about the current lessons. Preferential seating may be necessary. Daily lesson plans can be sent home in order to get help with them.

Cuando su niño(a) tiene una infección del oído, notifique a su maestro(a) para que haga un esfuerzo extra para que su niño(a) no pierda la información acerca de las lecciones corrientes. El asiento preferencial puede ser necesario. Los planes diarios pueden ser mandados a casa para que recibe ayuda con ellos.

INFORMATION TO THE PARENTS/INFORMACION A LOS PADRES

MILD HEARING LOSS / PERDIDA LEVE DE OIDO

Your child has a permanent mild hearing loss. A hearing aid should be worn at school in order to avoid missing out on important information in the classroom which could result in delays in speech, language and the academics. Preferential seating and the use of visual aids are also recommended.

Su niño(a) tiene una permanente pérdida leve del oído. Un audífono debe de ser usado en la escuela para evitar la pérdida de información importante en la clase que pudiera resultar en retrasos del habla, lenguaje y los académicos. Se recomienda también el asiento preferencial y el uso de las ayudas visuales.

UNILATERAL HEARING LOSS / PERDIDA UNILATERAL DEL OIDO

Your child has a unilateral hearing loss. Ask his/her teacher to seat him/her in the classroom where his/her good ear can best receive the auditory information.

Su niño(a) tiene una pérdida unilateral del oído. Pida que su maestro(a) lo/la asiente en la clase donde el oído bueno pueda recibir la mejor información auditiva.

MISCELLANEOUS INFORMATION/INFORMACION MISCELANEA

Be sure to face your child when you talk with him/her. If he/she misses any sounds, they can be filled in by facial expressions, lipreading and body language.

No deje de estar en frente de su niño(a) cuando le habla. Si él/ella pierde cualquier sonido, pueden ser comprendidos con las expresiones de la cara, leyendo los labios y por el lenguaje del cuerpo.

Warn your child of the risk of listening to loud music. It damages the ears and causes further loss of hearing.

Alerte a su niño(a) del riesgo de escuchar la música fuerte. Hace daño al oído y causa más pérdida de la audición.

INFORMATION TO THE PARENTS/INFORMACION A LOS PADRES

MODERATE HEARING LOSS / PERDIDA MODERADA DEL OIDO

Your child will continue in regular classrooms with preferential seating and the use of visual aids. He/She must wear a hearing aid all the time in order to develop speech and language more normally. Additional help will be provided by a speech-language pathologist trained for working with children who have hearing problems.

Su niño(a) continuará en las clases regulares con los asientos preferenciales y el uso de las ayudas visuales. Tiene que usar un audífono todo el tiempo para desarrollar el habla y el lenguaje más normalmente. La ayuda adicional será proveída por un(a) patólogo(a) entrenado(a) para trabajar con los niños que tienen los problemas con la audición.

SEVERE HEARING LOSS / PERDIDA SEVERA DEL OIDO

Your child will be placed in a regular education class at this time. He/She will need to wear a hearing aid all of the time and to have preferential seating and access to visual aids for learning. Additional help will be provided by a speech-language pathologist trained for working with children with hearing problems. Work with him/her at home, also, to improve the development of his/her communication skills and academics.

Su niño(a) será colocado(a) en una clase regular en este momento. Él/Ella necesitará usar un audífono todo el tiempo y tener los asientos preferenciales y acceso a las ayudas visuales para aprender. La ayuda adicional será proveída por un(a) patólogo(a) entrenado(a) para trabajar con los niños que tienen problemas de la audición. Es importante que trabaje con él/ella en casa para mejorar el desarrollo de las habilidades de la comunicación y las académicas.

PROFOUND HEARING LOSS / PERDIDA PROFUNDA DEL OIDO

Your child will be placed in a classroom designed to educate children with severe to profound hearing losses. Along with his/her hearing aid, other hearing apparatus and visual aids will be available to help your child in the development of communication skills and academics. Total communication/manual communication techniques will be used in the classroom.

Su niño(a) será colocado(a) en una clase diseñada para educar a los niños con pérdidas severas y profundas del oído. Conjuntamente con su audífono, otros aparatos y ayudas visuales estarán disponibles para ayudar a su niño(a) en el desarrollo de las habilidades de la comunicación y las académicas. Las técnicas de la comunicación total / manual serán usadas en la clase.

Date _____

To the Parents/Guardian of _____:

Your child has been referred for an evaluation of his/her hearing. A consent form signed by the parent(s) is required. If you give your consent for the evaluation, please sign on the line below, put the date and return this form to the school as soon as possible.

Thank you for your cooperation.

Speech-Language Pathologist

Signature of the Parent(s)/Guardian

Date _____

Fecha _____

A los Padres/Guardián de _____:

Su niño(a) ha sido referido(a) para una evaluación de la audición. Se requiere una forma del consentimiento firmada por los padres. Si usted da su consentimiento para la evaluación, favor de firmar en la línea de abajo, ponga la fecha y devuelva esta forma a la escuela lo más pronto posible.

Gracias por su cooperación.

Patólogo(a) del Habla y Lenguaje

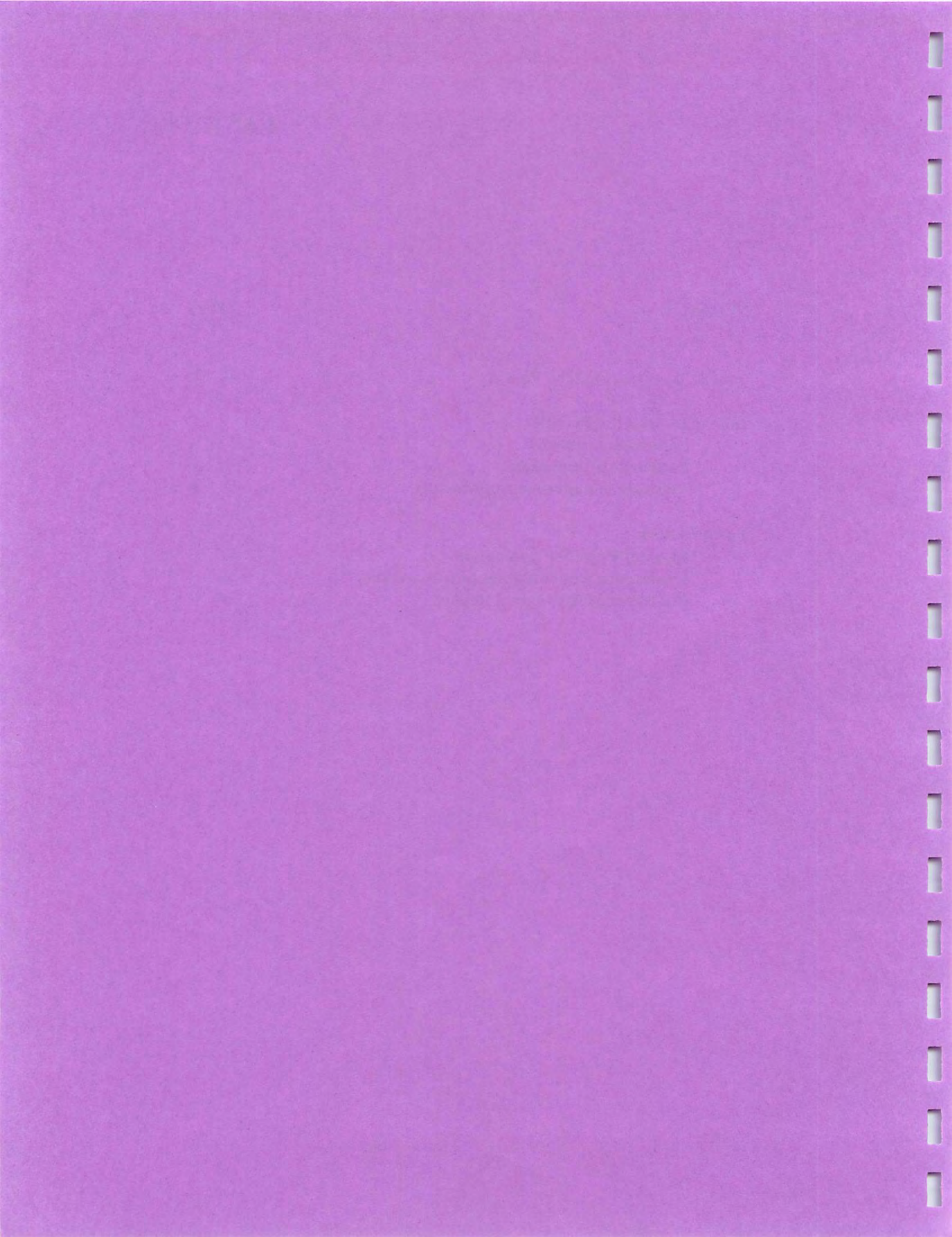
Firma de los Padres/Guardián

Fecha



LANGUAGE

<u>SUBJECT</u>	<u>PAGE</u>
Yes/No Questions for the Parents	24 - 26
Information to the Parents	
Language Problems	27
Language Stimulation	28 - 33
Auditory Comprehension/Memory	34 - 36
Form Letters	
Consent Form for Evaluation	37
Conference Announcement for Placement	38
Conference for Progress Report	39



QUESTIONS FOR THE PARENTS: LANGUAGE

PREGUNTAS PARA LOS PADRES: LENGUAJE

Answer with yes or no. / Conteste con sí o no.

- _____ 1. Did your child make a lot of voice sounds other than crying when he/she was an infant?
¿Hacía muchos sonidos con la voz cuando era un infante sin contar el llanto?
- _____ 2. Was he/she able to say a few words between the ages of twelve to eighteen months?
¿Podía decir algunas palabras entre las edades de doce a diez y ocho meses?
- _____ 3. Did he/she say two or three word phrases at the age of two years?
¿Habló en frases de dos o tres palabras a la edad de dos años?
- _____ 4. Is he/she still talking in one or two-word phrases?
¿Todavía habla en frases de una o dos palabras?
- _____ 5. Does he/she just point at what he/she wants instead of asking for it with words?
¿Apunta solamente a lo que quiere en vez de pedirlo con palabras?
- _____ 6. Does he/she talk in complete sentences?
¿Habla en frases completas?
- _____ 7. Does he/she take part in conversations at home?
¿Toma parte en las conversaciones en casa?
- _____ 8. Does he/she call toys and other familiar objects by the correct names?
¿Llama sus juguetes y otros objetos familiares con los nombres correctos?
- _____ 9. Does he/she follow simple commands such as "wash your hands", "close the door"?
¿Sigue los mandatos sencillos como "lávate las manos", "cierra la puerta"?
- _____ 10. Does he/she become frustrated or angry when you cannot understand what he/she is saying?
¿Se frustra o enoja cuando usted no puede entender lo que está diciendo?

QUESTIONS FOR THE PARENTS: LANGUAGE
PREGUNTAS PARA LOS PADRES: LENGUAJE

Answer with yes or no. / Conteste con sí o no.

- _____ 11. Does he/she talk about what he/she is doing while playing?
¿Habla de lo que está haciendo mientras que juega?
- _____ 12. Can he/she tell you about what he/she is thinking about?
¿Puede decirle acerca de lo que está pensando?
- _____ 13. Can he/she tell you enough about something that happened
at school for you to understand?
¿Puede decirle suficiente de algo que pasó en la escuela para
que usted lo/la entiende?
- _____ 14. Does he/she watch television?
¿Mira la televisión?
- _____ 15. Does he/she repeat things heard on television?
¿Repite las cosas que oye en la televisión?
- _____ 16. Does he/she repeat words others say at home?
¿Repite las palabras que los demás dicen en casa?
- _____ 17. Does he/she imitate actions seen on television?
¿Imita las acciones que ve en la televisión?
- _____ 18. Does he/she imitate the actions of people in the home?
¿Imita las acciones de la gente en casa?
- _____ 19. Can he/she tell you his/her name?
¿Puede decirle su nombre?
- _____ 20. Does he/she respond with words when you call him/her?
¿Responde con palabras cuando usted lo/la llama?
- _____ 21. Does he/she begin conversations with family members?
¿Comienza las conversaciones con los miembros de la familia?
- _____ 22. Does he/she initiate conversations with people outside the home?
¿Inicia las conversaciones con la gente fuera de la casa?
- _____ 23. Can he/she ask for the food he/she wants using words?
¿Puede pedir la comida que quiere usando palabras?

QUESTIONS FOR THE PARENTS: LANGUAGE

PREGUNTAS PARA LOS PADRES: LENGUAJE

Answer with yes or no. / Conteste con sí o no.

- _____ 24. Does he/she call family members and familiar people by name?
¿Llama a los miembros de la familia y a la gente conocida por sus nombres?
- _____ 25. When you ask him/her to bring you something in the house, does he/she know where to find it?
¿Cuando usted lo/la pide que le traiga algo en la casa, sabe donde puede localizarlo?
- _____ 26. Does he/she bring you what you have asked for?
¿Le trae lo que ha pedido?
- _____ 27. Does he/she usually understand you when you tell him/her to do something?
¿Lo/La comprende usualmente cuando usted le dice que haga algo?
- _____ 28. Can he/she point to body parts such as eyes, ears, nose, arm, leg?
¿Puede apuntar a las partes del cuerpo como los ojos, los oídos, la nariz, el brazo, la pierna?
- _____ 29. Can he/she name the parts of the body?
¿Puede nombrar las partes del cuerpo?
- _____ 30. If you ask him/her what he/she is doing, can he/she tell you using enough words to be understood?
¿Si usted le pregunta lo que está haciendo, puede decirle usando suficientes palabras para ser comprendido?
- _____ 31. Can he/she tell you how to use familiar objects?
(Example: What do you do with a pencil? Write.)
¿Puede decirle como usar los objetos familiares?
(Ejemplo: ¿Qué haces con un lápiz? Escribo.)
- _____ 32. Does your child play with other children?
¿Juega su niño(a) con los otros niños?
- _____ 33. Does he/she prefer to play alone?
¿Prefiere jugar sólo(a)?
- _____ 34. Does he/she participate in group activities, such as sports?
¿Participa en las actividades en grupo, como los deportes?

INFORMATION TO THE PARENTS: LANGUAGE PROBLEMS INFORMACION A LOS PADRES: PROBLEMAS DEL LENGUAJE

The expression "language problems" does not refer to the inability to understand or speak English or Spanish. It means that a child has trouble with the development of language in general. Your child qualifies for language *therapy* because he/she has similar difficulties in both languages.

La expresión "problemas del lenguaje" no se refiere a la inhabilidad de comprender o de hablar los lenguajes de inglés o español. Quiere decir que un niño tiene dificultades con el desarrollo del lenguaje en general. Su niño(a) califica para la terapia del lenguaje porque tiene dificultades similares en los dos lenguajes.

Children normally develop certain language skills throughout their early childhood. When a child enters school with a big difference between his/her understanding and use of language and that of other children of the same age, it is a matter of concern.

Los niños normalmente desarrollan ciertas habilidades de lenguaje a lo largo de su niñez. Cuando un(a) niño(a) entra en la escuela con una gran diferencia entre su comprensión y uso del lenguaje comparado con el de los demás niños de la misma edad, es cosa de preocupación.

As a language impairment affects a child's ability to succeed in school, it is important for him/her to receive additional help with language skills. Placement in speech therapy to work on the language deficits is recommended.

Help at home will reinforce the learning taking place at school. Information on ways to do that will be sent home from time to time.

Como un impedimento en el lenguaje afecta la habilidad para que el niño tenga éxito en la escuela, es importante que reciba la ayuda adicional con las habilidades del lenguaje. Se recomienda la colocación en la terapia del habla para trabajar en las deficiencias del lenguaje.

La ayuda en casa reforzará el aprendizaje adquirido en la escuela. Alguna información en como hacerlo será mandada a casa de vez en cuando.

INFORMATION TO THE PARENTS: LANGUAGE STIMULATION
INFORMACION A LOS PADRES: ESTIMULACION DEL LENGUAJE

When both parents work, it is hard to have the time and energy to do any extra work with a child who needs special help with language skills. The following suggestions are things that can be done along with regular household chores.

Cuando los dos padres trabajan, es difícil tener el tiempo y la energía para hacer trabajo extra con un(a) niño(a) que necesita ayuda especial con las habilidades del lenguaje. Las siguientes sugerencias son cosas que pueden hacer juntamente con los quehaceres regulares de la casa.

1. Make a grocery list with your child's help.

- (a) Say the name of each thing as you write it.
- (b) Ask your child to check on something to see if you need to buy it (for example, cereal).
- (c) Ask him/her to name something for the list.
- (d) Think of other ways to help him/her learn and use more words.

Haga una lista de comestibles con la ayuda de su niño(a).

- (a) Diga el nombre de cada cosa mientras que la escribe.
- (b) Pida que su niño(a) revise en algo para ver si necesita comprarlo (por ejemplo, el cereal).
- (c) Pida que nombra algo para la lista.
- (d) Piense de otras formas de ayudarlo a aprender y usar más palabras.

2. Talk with your child when you fix meals and let him/her help with easy jobs.

- (a) Say short sentences, such as "bring me a frying pan"; "put it on the table".
- (b) Talk about what you are doing while you are working. Watching what you are doing while listening to you will help improve his/her understanding of the words.

Hable con su niño(a) cuando prepara las comidas y permítale ayudarlo con los trabajos fáciles.

- (a) Diga oraciones cortas, como "traeme una sartén" y "ponla en la mesa".
- (b) Hable acerca de lo que está haciendo cuando usted está trabajando.
Observando lo que usted está haciendo mientras que le escucha ayudará a comprender las palabras.

INFORMATION TO THE PARENTS: LANGUAGE STIMULATION
INFORMACION A LOS PADRES: ESTIMULACION DEL LENGUAJE

3. When you give your child a glass of milk:

- (a) Show him the word "milk" on the bottle.
- (b) Say the word.
- (c) Spell the word.
- (d) Say "Drink your milk".

Cuando da a su niño(a) un vaso de leche:

- (a) Enseñele la palabra "leche" en la botella.
- (b) Diga la palabra.
- (c) Deletree la palabra.
- (d) Diga "Toma la leche".

4. Let your child help you put away the groceries.

- (a) Give simple directions such as "Put the soup on the shelf".
- (b) Talk about what you saw on the way to the store.

Permita que su niño(a) le ayude a guardar los comestibles.

- (a) Déle instrucciones sencillas como "Pon la sopa en el estante".
- (b) Hable acerca de lo que vieron en el camino a la tienda.

5. When you repair or build something:

- (a) Let your child watch how you do it.
- (b) Talk about what you are doing.
- (c) Name the tools as you use them.
 - (1) Say: "Now I need the hammer. Where's the hammer? Here it is! I'm going to pound this nail with the hammer."

Cuando usted repara o construye algo:

- (a) Permita que su niño(a) observe como lo hace.
- (b) Hable acerca de lo que está haciendo.
- (c) Nombre las herramientas mientras que las usa.
 - (1) Diga: "Ahora necesito el martillo. ¿Dónde está el martillo? ¡Aquí está! Voy a clavar el clavo con el martillo."

INFORMATION TO THE PARENTS: LANGUAGE STIMULATION
INFORMACION A LOS PADRES: ESTIMULACION DEL LENGUAJE

6. When you are in a car or on a bus with your child:

- (a) Point to the traffic signs and say what they are (Stop, School Zone, Speed Limit).
- (b) Point to familiar restaurant signs and name them.
- (c) Point to public buildings and say their names (post office, bank).
- (d) Talk about other things that you and your child see.

Cuando usted está en un automóvil o en un autobús con su niño(a):

- (a) Apunte a los letreros de tráfico y diga lo que son (Pare, Zona de Escuela, Límite de Velocidad).
- (b) Apunte a los letreros de los restaurantes familiares y nómbrelos.
- (c) Apunte a los edificios públicos y diga sus nombres (correo, banco).
- (d) Hable de las otras cosas que usted y su niño(a) vean.

7. When you go on a trip:

- (a) Show your child/your children a map. Point to where you live and where you are going.
- (b) Teach them an alphabet game. Each one has to find every letter in the alphabet starting with "A" and going in the order of the alphabet. Tell them to look at signs, names of places, names on cars and their license plates or anything else written.
- (c) For the child who does not know the alphabet yet, make a set of cards with one letter to a card for his/her use while playing.
- (d) Tell your children to look for the name of the place you are going to.

Cuando van en un viaje:

- (a) Enseñe a su niño(a)/sus niños un mapa. Apunte en donde viven ustedes y a donde van.
- (b) Enséñeles un juego del alfabeto. Cada uno tiene que buscar una letra en el alfabeto comenzando con "A" y siguiendo en la misma secuencia del alfabeto. Dígales que miren los letreros, nombres de lugares, nombres en los carros y las placas policíacas o cualquier cosa que esté escrita.
- (c) Para el/la niño(a) que todavía no sabe el alfabeto, haga un grupo de tarjetas con una letra por cada tarjeta para su uso cuando esté jugando.
- (d) Diga a sus niños que busquen el letrero con el nombre del lugar a donde van.

INFORMATION TO THE PARENTS: LANGUAGE STIMULATION
INFORMACION A LOS PADRES: ESTIMULACION DEL LENGUAJE

Read to your child as often as you can. Talk about the pictures in the book and about the story. Ask some simple questions about the pictures. This will help your child to learn new words, to improve the ability to listen and understand what he/she hears, and to give him/her a chance to talk about something interesting to him/her. When you do not have time to read to him/her, ask an older child or another adult to do it.

Lea a su niño(a) lo más frecuente posible. Hable acerca de los dibujos en el libro y del cuento. Haga algunas preguntas sencillas acerca de los dibujos. Esto ayudará a su niño(a) a aprender unas palabras nuevas, a mejorar la habilidad de escuchar y comprender lo que oye y le da una oportunidad de hablar de algo que le interese. Cuando usted no tiene el tiempo para leer a él/ella, pida que un niño mayor o otro adulto lo haga.

Use flashcards that have word opposite pictures of concepts, such as hot-cold; pretty-ugly, or word associations (fork-knife; socks-shoes).

- (1) Practice showing the cards to your child and saying the word.
- (2) Say one of the words in the pair and let him/her say the other one.
- (3) Play a game with the cards to see who can get the most pairs.

Use tarjetas que tienen dibujos de los conceptos de los opuestos, como caliente-frío; bonito-feo, o asociaciones de las palabras (tenedor-cuchillo; calcetines-zapatos).

- (1) Practique enseñando las tarjetas a su niño(a) y diciendo la palabra.
- (2) Diga una de las palabras en el par y déjelo/la decir la otra.
- (3) Juegue un juego con las tarjetas para ver quién puede obtener la mayor parte de los pares.

Lotto games with pictures are good for learning the names of the things in the pictures and to teach your child to interact with other children. In addition, a child can learn that he/she has to take turns, an important skill in communication and in other school activities.

Los juegos de Lotto con dibujos son buenos para aprender los nombres de las cosas en los dibujos y para enseñar a su niño(a) como interactuar con otros niños. Además, un niño puede aprender que tiene que tomar turnos, una habilidad importante en la comunicación y en otras actividades escolares.

INFORMATION TO THE PARENTS: LANGUAGE STIMULATION
INFORMACION A LOS PADRES: ESTIMULACION DEL LENGUAJE

Coloring books with pictures of animals, types of transportation and other categories can be fun for your child while teaching him/her new words and give him/her some understanding of categorization. The names of the pictures can be traced or copied to practice writing skills.

Los libros para colorar con los dibujos de animales, tipos de transportación y otras categorías pueden ser una diversión para su niño(a) mientras que lo/la enseña unas palabras nuevas y le da alguna comprensión de la categorización. Los nombres de los dibujos pueden ser trazados o copiados para practicar las habilidades de la escritura.

Simple crossword puzzles for children can help with learning new words and how to define them. Organizational and direction-following skills are also used. He/She will need help in learning how to do the puzzles and with the clues.

Los crucigramas sencillos para los niños pueden ayudar con el aprendizaje de palabras nuevas y como definirlos. Las habilidades de organización y de seguir instrucciones son usadas también. Él/Ella necesitará ayuda para aprender como hacer los crucigramas y con las pistas.

Have a dictionary available for your child's use. Show him/her how to look up the words on a spelling list from school. Tell him/her to look at a word and find it in the dictionary. He/She should read the definition and then copy it. Read it for him/her, if necessary.

Tenga disponible un diccionario para el uso de su niño(a). Enséñele como buscar las palabras de una lista de palabras de la escuela. Dígle que mire una palabra y la busque en el diccionario. Él/Ella debe leer la definición y luego copiarla. Léala para él/ella, si es necesario.

Give your child a calendar for his/her room and ask him/her each day what day of the week it is and what the date is.

Dé a su niño(a) un calendario para su cuarto y pregúntele cada día qué día y fecha de la semana es.

INFORMATION TO THE PARENTS: LANGUAGE STIMULATION
INFORMACION A LOS PADRES: ESTIMULACION DEL LENGUAJE

Play a game with a box and a small toy, such as a car. Say to your child:

- (1) Put the car in the box.**
- (2) Take the car out of the box.**
- (3) Put the car behind the box.**
- (4) Put the car under the box.**

After each command, let your child do the action.

Juegue un juego con una caja y un juguete pequeño, como un carrito. Diga al niño:

- (1) Pon el carro dentro de la caja.**
- (2) Saca el carro de la caja.**
- (3) Pon el carro detrás de la caja.**
- (4) Pon el carro debajo de la caja.**

Después de cada mandato, permita que su niño(a) haga la acción.

When you use something at home, name it and talk about what you are doing with it. Example: Take a large spoon and say, "I am stirring the soup with the spoon."

Cuando usted usa algo en la casa, nómbrelo y hable acerca de lo que está haciendo con ello. Ejemplo: Tome una cuchara y diga, "Estoy revolviendo la sopa con una cuchara."

Teach your child the days of the week and the months of the year.

Enseñe a su niño(a) los días de la semana y los meses del año.

Teach your child his/her personal information, such as full name, address, telephone number, birthdate and age.

Enseñe a su niño(a) su información personal, como su nombre y apellido, la dirección, el número del teléfono, la fecha de su nacimiento y su edad.

INFORMATION TO THE PARENTS: COMPREHENSION / MEMORY
INFORMACION A LOS PADRES: COMPRENSION / MEMORIA

Your child has trouble understanding and/or remembering what people say to him/her. This is called an auditory comprehension or memory problem. Some suggestions for helping him/her at home are:

- (1) Say short sentences with simple words.
- (2) Ask questions using simple language and give him/her the extra time needed to think about it before he/she has to answer you.
- (3) Use gestures to help him/her understand what you want. For example, point to the table and then to the sink if you are telling him/her to clean off the table.

Su niño(a) tiene problemas con la comprensión y/o recordando lo que la gente le dice. Esto se llama un problema de comprensión o memoria auditiva. Algunas sugerencias para ayudarlo/la en casa son:

- (1) Diga las oraciones cortas con las palabras sencillas.
- (2) Haga preguntas usando el lenguaje sencillo y déle el tiempo extra que necesite para pensar antes de contestarle.
- (3) Use gestos para ayudarlo/la a comprender lo que usted quiere. Por ejemplo, apunte a la mesa y luego al fregadero si está diciéndole que limpie la mesa.

Provide simple tapes of children's stories and songs. Encourage him/her to listen to them often.

Proporcione unas grabaciones sencillas de los cuentos y las canciones para niños. Aconséjelo/la que las escuche frecuentemente.

Read a book with your child looking at the book with you. Afterwards, close the book and ask him/her some easy questions about the story and the pictures. If he/she can't answer a question, open the book and show him/her the answer. Do it again with the book closed.

Lea un libro con su niño(a) mirando el libro con usted. Después, cierre el libro y hágalo/la algunas preguntas fáciles acerca del cuento y de los dibujos. Si él/ella no puede contestar una pregunta, abra el libro y enséñele la respuesta. Hágalo otra vez con el libro cerrado.

INFORMATION TO THE PARENTS: COMPREHENSION / MEMORY
INFORMACION A LOS PADRES: COMPRENSION / MEMORIA

Your child has problems with remembering what he hears. This is called an auditory memory problem. It means that he/she is missing a lot of verbal information, especially when there is too much at one time. This problem interferes with success at school and with social interactions. Ask the teacher to provide him/her with as many visual aids for lessons as possible.

Su niño(a) tiene problemas recordando lo que oye. Esto se llama un problema de la memoria auditiva. Quiere decir que él/ella está perdiendo mucha de la información verbal, especialmente cuando hay demasiada a una vez. Este problema interfiere con el éxito en la escuela y con las interacciones sociales. Pida que el/la maestro(a) le proporcione tantos materiales visuales para sus lecciones como le sea posible.

When you want your child to do some chores, tell him/her one thing at a time. If you say several things at the same time, he/she will forget some or maybe all of what you have said.

Cuando usted quiere que su niño(a) haga algunos quehaceres, díglele una cosa a la vez. Si usted dice varias cosas al mismo tiempo, él/ella olvidará algunas o quizá todo lo que ha dicho.

If your child goes to the store for you, have him/her write a list as you name one thing at a time. Trying to remember even a few things is difficult for him/her. A list will prevent frustration for you and your child.

Si su niño(a) va a la tienda por usted, haga que escriba una lista mientras que usted nombra una cosa a la vez. Tratando de recordar aún unas pocas cosas es difícil para él/ella. Una lista prevendrá la frustración para usted y para su niño(a).

Verbal games can help increase understanding and memory. One game is when you think of an object in the room and say "I see something you don't see and it's blue and white." When your child finds the object, he/she takes a turn. You can also describe using the size, shape and type of material.

Los juegos verbales pueden ayudar a aumentar la comprensión y la memoria. Un juego es cuando usted piensa de un objeto en el cuarto y dice "Yo veo algo que tú no ves y es azul y blanco." Cuando su niño(a) descubre el objeto, él/ella toma un turno. Puede describir también usando el tamaño, la forma y el tipo de material.

INFORMATION TO THE PARENTS: COMPREHENSION / MEMORY
INFORMACION A LOS PADRES: COMPRENSION / MEMORIA

Play the "Simon Says" game and give your child simple directions such as "Go to the door", "Open the door" and "Close the door". He/She should do the action only if you say "Simon Says" first (Simon Says, Go to the door). The game ends when your child does the action five times without the Simon Says words.

Juegue al juego de "Simón Dice" y dé a su niño(a) mandatos simples, como "Vete a la puerta", "Abre la puerta" y "Cierra la puerta". Debe de hacer las acciones solamente cuando usted dice primero "Simón Dice" (Simón Dice, Vete a la puerta). El juego termina cuando su niño(a) hace la acción cinco veces sin las palabras Simón Dice.

Play the "Simon Says" game using the names of body parts. Say "Simon Says, touch your nose", "Simon Says, close your eyes", etc. The game ends when your child does the actions five times without the words "Simon Says" before the command.

Juegue al juego de "Simón Dice" usando los nombres de las partes del cuerpo. Diga "Simón Dice, toca la nariz", "Simón Dice, cierra los ojos", etc... El juego termina cuando su niño(a) hace las acciones cinco veces sin las palabras "Simón Dice" antes de los mandatos.

Have your child tell you about a television program immediately after it ends. Ask questions when he/she cannot remember any more.

Haga que su niño(a) le diga acerca de un programa de televisión inmediatamente después que termina. Haga preguntas cuando no pueda recordar más.

Have your child read a page in one of his/her favorite books and then tell you what he/she read.

Haga que su niño(a) lea una página en uno de sus libros favoritos y luego le diga lo que leyó.

Date _____

To the Parents/Guardian of _____:

Your child has been referred for an evaluation of his/her language skills. A consent form signed by the parent(s) is required. If you give your consent for the evaluation, please sign on the line below, put the date and return this form to the school as soon as possible.

Thank you for your cooperation.

Speech-Language Pathologist

Signature of the Parent(s)/Guardian

Date _____

Fecha _____

A los Padres/Guardián de _____:

Su niño(a) ha sido referido(a) para una evaluación de sus habilidades del lenguaje. Se requiere una forma del consentimiento firmada por los padres. Si usted da su consentimiento para la evaluación, favor de firmar en la línea de abajo, ponga la fecha y devuelva esta forma a la escuela lo más pronto posible.

Gracias por su cooperación.

Patólogo(a) del Habla y Lenguaje

Firma de los Padres/Guardián

Fecha

Date: _____

To the Parents/Guardian of _____:

I have evaluated your child's language skills and am recommending speech-language therapy. A conference to discuss the IEP plans and to place him/her in Special Education has been scheduled for (date) _____ at (time) _____ in the conference room / speech room / office.

Call me at _____ if you cannot come to the meeting or if you need to reschedule.

Please sign this form, put the date and return it to the school as soon as possible. Thank you for your cooperation.

Speech-Language Pathologist

Signature of the parent

Date

Fecha

A los Padres/Guardián de _____:

He evaluado las habilidades del lenguaje de su niño(a) y recomiendo la terapia del habla y lenguaje. Una conferencia para discutir los planes del PEI y para colocarlo/la en Educación Especial ha sido fijada para el _____ a la(s) _____ en la sala de conferencias / la clase del habla / la oficina.

Llámeme al número _____ si no puede venir a la conferencia o si necesita fijar otra cita.

Favor de firmar esta forma, ponga la fecha y devuélvala a la escuela lo más pronto posible. Gracias por su cooperación.

Patólogo(a) del Habla y Lenguaje

Firma de los Padres/Guardián

Fecha

Date: _____

To the Parents/Guardian of _____:

An IEP Conference has been scheduled to discuss the progress your child has made in speech/language therapy and to plan for the coming school year. The meeting will be held on _____ at _____ in the conference room / speech room / office / _____.

Call me at _____ if you cannot come to the meeting or if you need to reschedule.

Please sign this form to indicate you received the notice, date it and return it to the school as soon as possible. Thank you for your cooperation.

Speech-Language Pathologist

Signature of the Parents/Guardian

Date

Fecha: _____

A los Padres/Guardián de _____:

Una conferencia del PEI ha sido fijada para discutir el progreso que su niño(a) ha hecho en la terapia del habla y lenguaje y para planear para el año escolar que viene. La conferencia tomará lugar el _____ a la(s) _____ en la sala de conferencias / la clase del habla / la oficina / _____.

Llámeme al número _____ si no puede venir a la conferencia o si necesita fijar otra cita.

Favor de firmar esta forma para indicar que recibió el aviso, ponga la fecha y devuélvala a la escuela lo más pronto posible. Gracias por su cooperación.

Patólogo(a) del Habla

Firma de los Padres/Guardián

Fecha

STUTTERING

<u>SUBJECT</u>	<u>PAGE</u>
Yes/No Questions for the Parents	40 - 43
Information / Suggestions to the Parents	
<i>Disfluency in early childhood</i>	44, 45
Ways to help a child who stutters	46 - 50
Lists of things to avoid	51, 52
Form Letters	
Consent Form for Evaluation	53
Conference Announcement for Placement	54
Conference for Progress Report	55

DISFLUENCIES / STUTTERING: QUESTIONS FOR THE PARENTS. Make a copy of this page and highlight the information you want to use or cut and paste to make up your own form. Use orally or as a questionnaire to send home.

Answer with "yes", "no" or "sometimes".
Conteste con "sí", "no" o "a veces".

_____ Are you concerned about your child's speech?
¿Está usted preocupado(a) con el habla de su niño/niña?

_____ Does your child repeat words and phrases?
¿Repite las palabras y las frases su niño/niña?

_____ Does he/she seem unaware of the repetitions?
¿Parece que no tiene conciencia de las repeticiones?

_____ Do you get impatient when he /she takes a long time to finish talking?
¿Se impacienta usted cuando él/ella toma mucho tiempo para completar lo que va a decir?

_____ Does he/she talk too fast?
¿Habla demasiado rápido?

_____ Do family members interrupt him/her before he/she has a chance to finish?
¿Lo/La interrumpen los miembros de la familia antes de tener la oportunidad de terminar?

_____ Do children make fun of the way he/she talks?
¿Se burlan los niños de su modo de hablar?

DISFLUENCIES / STUTTERING: QUESTIONS FOR THE PARENTS. Make a copy of this page and highlight the information you want to use or cut and paste to make up your own form. Use orally or as a questionnaire to send home.

Answer with "yes", "no" or "sometimes".

Conteste con "sí", "no" o "a veces".

Is his/her speech less smooth when he/she is:

¿Es menos fluida su habla cuando está:

_____ tired?
cansado(a)?

_____ excited?
excitado(a)?

_____ upset?
perturbado(a)?

_____ frustrated?
frustrado(a)?

_____ in a hurry?
tiene prisa?

_____ explaining something?
explicando algo?

_____ in a new situation?
en una situación nueva?

_____ stressed?
tiene tensiones?

_____ Does he/she worry about his/her speech?
¿Está preocupado(a) con su habla?

_____ Does he/she keep repeating the first sounds and syllables in a word?
¿Sigue repitiendo los primeros sonidos y sílabas en una palabra?

_____ Does he/she often stop for a moment before saying another word?
¿Para frecuentemente un momento antes de decir otra palabra?

_____ Does he/she often stop in the middle of a word before completing it?
¿Para frecuentemente al medio de una palabra antes de completarla?

DISFLUENCIES / STUTTERING: QUESTIONS FOR THE PARENTS. Make a copy of this page and highlight the information you want to use or cut and paste to make up your own form. Use orally or as a questionnaire to send home.

Answer with "yes", "no" or "sometimes".

Conteste con "sí", "no" o "a veces".

_____ Does he/she seem anxious while talking?
¿Parece estar ansioso(a) cuando habla?

_____ Does he/she struggle to say words?
¿Lucha por decir las palabras?

_____ Does he/she give up the effort to talk after a struggle when the words do not come out?
¿Abandona el esfuerzo para hablar después de una lucha cuando las palabras no salen?

_____ Does he/she often say a word and then change it to another?
¿Frecuentemente dice una palabra y luego la cambia por otra?

_____ Does he/she make strange noises while trying to talk?
¿Hace ruidos extraños cuando trata de hablar?

_____ Does he/she make faces when trying to talk?
¿Hace muecas cuando trata de hablar?

_____ Does he/she hold his/her breath while talking?
¿Contiene el aliento cuando habla?

DISFLUENCIES / STUTTERING: QUESTIONS FOR THE PARENTS. Make a copy of this page and highlight the information you want to use or cut and paste to make up your own form. Use orally or as a questionnaire to send home.

Answer with "yes", "no" or "sometimes".
Conteste con "sí", "no" o "a veces".

_____ Do people notice that his/her speech is different?
¿Se fija la gente que su habla es diferente?

_____ Does he/she avoid talking to certain people?
¿Evita hablar con ciertas personas?

_____ Does he/she avoid certain situations?
¿Evita ciertas situaciones?

_____ Do you feel embarrassed by his/her speech?
¿Siente usted / Sienten ustedes pena acerca de su habla?

_____ Do you think you show anxiety when your child has a disfluency / stutters?
¿Cree usted / Creen ustedes que demuestra(n) ansiedad cuando su niño / niña tiene una desfluidez / tartamudea?

_____ Do you know that speech therapy can improve your child's speech?
¿Sabe usted / Saben ustedes que la terapia del habla puede mejorar el habla de su niño / niña?

INFORMATION TO THE PARENTS: YOUNG CHILDREN AND THEIR DISFLUENCIES

INFORMACION A LOS PADRES: LOS NIÑITOS Y LAS DESFLUIDECES

Your child's dysfluencies are ones that are common in children his/her age and are not stuttering. At this age, children are learning many things, such as talking and walking, at the same time. With immaturity of the muscles, inadequate coordination skills and limited vocabulary knowledge, disfluencies often occur from the age of two to five or six. They may happen for a while, disappear and then reappear for a while. It is important to be calm and casual about these disfluencies and never call attention to them by over-correcting his/her speech and language or by telling him/her to calm down or to stop and try again.

Las desfluideces de su niño(a) son comunes en los niños de su edad y no es el tartamudeo. En esta edad, los niños están aprendiendo muchas cosas, como hablar y caminar, a la misma vez. Con la inmadurez de los músculos, habilidades inadecuadas de la coordinación y el conocimiento limitado del vocabulario, las desfluideces frecuentemente ocurren en la edad de dos años hasta cinco o seis años. Pueden ocurrir un rato, desaparecer y luego reaparecer por otro rato. Es importante que usted sea calmado(a) y casual acerca de estas desfluideces y nunca llama la atención a ellas en demasiada corrección de su habla y lenguaje o en diciéndole que se calme o que pare y luego trate otra vez.

Avoid correcting your child's speech and don't call the hesitations "stuttering". Too much attention to the hesitations can make a child self-conscious and may prolong or worsen them.

Evite el corrigiendo del habla de su niño(a) y no llama las vacilaciones "tartamudeo". Demasiada atención a las vacilaciones pueda hacer que se cohiba y las prolongue o las empeore.

Speech therapy is not needed at this time. If you are still concerned in a few months, please make another appointment. In the meanwhile, do what you can to increase your child's feelings of self-confidence and to show your love with words and actions.

La terapia del habla no es necesaria en este momento. Si todavía está preocupado(a) dentro de unos pocos meses, favor de hacer otra cita. Entretanto, haga lo que pueda para aumentar la confianza en sí mismo(a) y muéstrelle su amor con palabras y acciones.

**INFORMATION TO THE PARENTS: YOUNG CHILDREN AND THEIR
DISFLUENCIES**

INFORMACION A LOS PADRES: LOS NIÑITOS Y LAS DESFLUIDECES

Let your child know that you enjoy talking with him/her. Learn to be a good listener.

Haga saber a su niño(a) que usted se complace en hablar con él/ella. Aprenda a escucharle.

Read to your child as often as you can in a relaxed, enjoyable manner.

Lea a su niño(a) lo más frecuente posible en una manera relajada y agradable.

Try to remain casual about the disfluencies. Your child will be more relaxed when he/she talks.

Trate de actuar natural acerca de las desfluideces. Su niño(a) estará más relajado(a) cuando habla.

Notice the frequency of disfluencies in other children his/her age in order to realize that it is a normal process for young children.

Note la frecuencia de las desfluideces en otros niños de su edad y dése cuenta de que es un proceso normal de los niños.

If your child asks you about his/her speech, say that everyone has trouble at times talking about their ideas and feelings and that we often hesitate and repeat words.

Si su niño(a) le pregunta acerca de su habla, díglele que todos tenemos problemas a veces cuando hablamos de nuestros(as) sentimientos y que muchas veces vacilamos y repetimos las palabras.

Talk to your child a little slower than usual, but not slow enough to be obvious.

Hable a su niño(a) un poco más despacio que de costumbre, pero no tan despacio que esto sea obvio.

SUGGESTIONS TO PARENTS: DISFLUENCIES / STUTTERING
SUGERENCIAS A LOS PADRES: DESFLUIDECES / TARTAMUDEO

Use simple language forms and vocabulary that are easy to understand.
Hable en formas del lenguaje y vocabulario sencillas que sean fáciles de comprender.

Ease up on your demands on him/her to give a more relaxed atmosphere.
Disminuya las demandas en él/ella para darle una atmósfera más relajada.

Provide as calm an atmosphere as possible at home.
Provea una atmósfera lo más calmada posible en casa.

Reduce the amount of stress placed on him/her at home.
Reduzca la cantidad de tensión puesta en él/ella en casa.

Give him/her sufficient time to finish what he/she wants to say.
Déle suficiente tiempo para terminar de decir lo que quiere decir.

Provide a sense of security with words and actions, showing that you love him/her.
Provea un sentido de seguridad con las palabras y acciones demostrando que usted/ustedes lo/la ama(n).

Observe and try to figure out which situations cause more disfluency.
Observe y trate de deducir cuáles situaciones causan más desfluides.

Observe the conditions which allow him/her to speak fluently and try to provide more of them.
Observe las condiciones que le dejen hablar con fluidez y trate de proveer más de ellas.

SUGGESTIONS TO PARENTS: DISFLUENCIES / STUTTERING
SUGERENCIAS A LOS PADRES: DESFLUIDECES / TARTAMUDEO

Create situations as often as you can that help him/her to be speak more smoothly.
Deben crear situaciones lo más frecuente posible las cuales puedan ayudarlo/la hablar más fluidamente.

Give your child time to talk with you alone without the pressure to hurry.
Déle tiempo a su niño(a) para hablar con usted sólo sin la presión de apurarse.

Praise your child for all of the things he/she does well.
Alabe a su niño(a) por todas las cosas que haga bien.

Distract your child when he/she begins to have a lot of difficulty with speech. Try to change the subject without being obvious about it or give him/her something enjoyable to do.

Distraiga a su niño(a) cuando empiece a tener mucha dificultad al hablar. Trate de cambiar el sujeto sin ser obvio o déle algo agradable que hacer.

Calm him/her down if disfluencies begin when your child becomes excited.
Cálmelo(la) si las desfluideces empiezan cuando su niño(a) se excita.

Try to reduce a very busy atmosphere in your home and give your child more attention.

Trate de reducir una atmósfera muy activa en su casa y dé más atención a su niño(a).

Teach your children that they have to give each other time to talk without rushing.
Enseñe a sus niños que tienen que darse el uno al otro el tiempo para hablar sin apurarse.

SUGGESTIONS TO PARENTS: DISFLUENCIES / STUTTERING
SUGERENCIAS A LOS PADRES: DESFLUIDECES / TARTAMUDEO

Make frequent positive comments to and about your child in order to maintain or to improve his/her self-image.

Haga comentarios positivos frecuentemente acerca de su niño(a) para mantener o mejorar su autoimagen.

Put a note on the refrigerator or on a bulletin board to remind yourself and the family not to interrupt someone when they are talking. Making it a general rule takes the attention away from the child with disfluencies.

Ponga una nota en el refrigerador o en una tablón para recordarse a sí mismo(a) y a la familia que no deben interrumpir a alguien cuando está hablando. Haciéndola una regla general toma la atención del niño(a) con las desfluideces.

If you are unable to spend much time with your child because of work or other obligations, place little notes for him/her in the house or tape-record messages. This will let him/her know that he/she is in your thoughts and that you love him/her.

Si usted no puede pasar mucho tiempo con su niño(a) a causa de su trabajo u otras obligaciones, ponga notitas para él/ella en la casa o grabe en una cinta unos mensajes. Esto le hará saber que está en sus pensamientos y que usted lo/la ama.

If you are going to be away for a while, give him/her extra attention before you go and when you return. If possible, call him/her while you are away.

Si va a estar lejos de la casa por un rato, déle atención extra antes de irse y cuando regrese. Si es posible, llámelo/la por teléfono durante el tiempo que está fuera.

INFORMATION TO THE PARENTS: STUTTERING
INFORMACION A LOS PADRES: TARTAMUDEO

Your child has a mild / moderate / severe stuttering problem and needs speech therapy.

Su niño(a) tiene un problema leve / moderado / severo de tartamudeo y necesita terapia del habla.

Your feelings and attitude towards your child's stuttering will affect to some degree how you feel about and react to the child.

Sus sentimientos y su actitud hacia el tartamudeo de su niño(a) afectarán en algún grado sus sentimientos y sus reacciones hacia el niño/ la niña.

Try to listen patiently to your child without negative feelings toward his/her dysfluencies.

Trate de escuchar con paciencia a su niño(a) sin sentimientos negativos hacia sus desfluideces.

Try to keep other family members from making fun of the child's stuttering.

Trate de prevenir a los otros miembros de la familia de burlarse del tartamudeo del niño/de la niña.

Encourage your child to practice the techniques he/she is learning in speech therapy, but without undue pressure.

Aconseje a su niño(a) a practicar las técnicas que está aprendiendo en la terapia de habla, pero sin presión excesiva.

Be sure to show your child that you love him. This will help him/her to develop a good self-image.

No deje de demostrar a su niño(a) que usted le ama. Esto le ayudará a desarrollar una autoimagen buena.

INFORMATION TO THE PARENTS: STUTTERING

INFORMACION A LOS PADRES: TARTAMUDEO

Acknowledge and share in the dysfluency problem with your child when it is obvious that his/her struggles have become more than occasional disfluencies. Otherwise, he/she will feel alone in the struggle and will be embarrassed to talk to you about his/her difficulties.

Reconozca y participe en el problema de las desfluideces con su niño(a) cuando es obvio que sus luchas de las desfluideces son más que ocasionales. De otro modo, él/ella se sentirá sólo(a) en la lucha y tendrá pena de hablarle acerca de sus dificultades.

Allow your child the opportunity to express the anger and frustration he/she feels as a result of the dysfluent speech.

Déle a su niño(a) la oportunidad de expresar la ira y la frustración que él/ella siente como resultado del habla desfluida.

Persuade him/her to get involved in an activity which he/she can do well (such as sports). This will give him/her more self-confidence and will help alleviate some of his frustration.

Convenzalola que se envuelva en una actividad que puede hacer bien (como los deportes). Esto debe darle más confianza en sí mismo(a) y le ayudará a aliviar algo de su frustración.

Frequent therapy sessions on a regular basis are vital to the improvement of your child's speech.

Sesiones frecuentes de terapia recibidas regularmente son vitales para el mejoramiento del habla de su niño(a).

Your child's recovery from stuttering depends a great deal on your cooperation with therapy and with your acceptance of him/her as he/she is. Your attitude toward the child can support or weaken his/her self-confidence.

El recobro del tartamudeo de su niño(a) depende en gran cantidad en su cooperación con la terapia y con su aceptación de él/ella como es. Su actitud hacia su niño(a) puede apoyar o debilitar su confianza en sí mismo(a).

SUGGESTIONS TO PARENTS: DISFLUENCIES / STUTTERING
SUGERENCIAS A LOS PADRES: DESFLUIDECES / TARTAMUDEO

Avoid the following / Evite lo siguiente:

calling your child a stutterer
nombrándolo/la tartamudo(a)

talking in a loud, impatient voice
hablando en una voz alta e
impaciente

hurrying your child
apresurando a su niño(a)

questioning him/her too much
preguntándole demasiado

constantly interrupting him/her
constantemente interrumpiéndolo/la

demanding too much
demandando demasiado

telling him/her to talk slower
diciéndole que hable más despacio

showing embarrassment
exhibiendo vergüenza

showing impatience
mostrando impaciencia

pointing out the disfluent speech
of a young child
señalando las desfluideces de
su pequeño(a)

applying pressure for better
speech/school work
presionándole para que hable /
y haga mejor trabajo escolar

connecting your love for him/
her with the dysfluency
enlazando su amor por él/ella
con la desfluidez

doing or saying anything that
causes fear of talking
haciendo o diciendo cualquier
cosa que le causa temor de
hablar

causing him/her to have to
compete for your attention
causándole que tenga que
competir por su atención

situations that evoke anxiety
situaciones que provoquen la ansiedad

expectations of quick responses
expectaciones de reacciones
rápidas

letting your child become too tired
permitiendo que su niño(a) se canse
demasiado

correcting his/her speech and
language regularly
corrigiendo su habla y lenguaje
con regularidad

SUGGESTIONS TO PARENTS: DISFLUENCIES / STUTTERING
SUGERENCIAS A LOS PADRES: DESFLUIDECES / TARTAMUDEO

Avoid the following / Evite lo siguiente:

**allowing your life to be too busy
to give the time he/she needs
permitiendo que su vida sea
tan activa que no pueda darle el
tiempo que necesita**

**pressuring him/her to show off
talents to company
presionándole para que exhiba
sus talentos a las amistades**

**allowing the family to prevent
him/her from talking
permitiendo que la familia lo/la
prevenga de hablar**

**using language and vocabulary
he/she cannot understand**

**usando lenguaje y vocabulario
que no puede comprender**

**over-excitement on holidays/trips/
new experiences**

**demasiada excitación en los días de
fiesta/viajes/experiencias nuevas**

**getting upset every time your
child is disfluent
perturbándose cada vez que su
niño(a) tiene desfluideces**

**making frequent negative remarks
about your child
haciendo frecuentes comentarios
negativos acerca de su niño(a)**

**allowing the brothers and sisters
to boss him/her regularly
permitiendo que los hermanos
lo/la manden regularmente**

**letting him/her get keyed-up
from tickling, teasing, bullying
permitiendo que se agite porque le
hacen cosquillas, le hacen
bromas, o le intimidan**

**letting him/her feel that the
disfluencies make him/her
unlovable
permitiendo que sienta que las
desfluideces lo/la hagan sentirse
que no es amado(a)**

**allowing your feelings about
stuttering influence your
reactions to your child
permitiendo que sus sentimientos
acerca del tartamudeo influyan
en sus reacciones hacia su
niño(a)**

**letting your child miss therapy
sessions
permitiendo que su niño(a) pierda
las sesiones de la terapia**

Date _____

To the Parents/Guardian of _____:

Your child has been referred for an evaluation of his/her problems with speech fluency. A consent form signed by the parent(s) is required. If you give your consent for the evaluation, please sign on the line below, put the date and return this form to the school as soon as possible.

Thank you for your cooperation.

Speech-Language Pathologist

Signature of the Parent(s)/Guardian

Date _____

Fecha _____

A los Padres/Guardián de _____:

Su niño(a) ha sido referido(a) para una evaluación de sus problemas con la fluidez del habla. Se requiere una forma del consentimiento firmada por los padres. Si usted da su consentimiento para la evaluación, favor de firmar en la línea de abajo, ponga la fecha y devuelva esta forma a la escuela lo más pronto posible.

Gracias por su cooperación.

Patólogo(a) del Habla y Lenguaje

Firma de los Padres/Guardián

Fecha

Date: _____

To the Parents/Guardian of _____:

I have evaluated your child's speech fluency problems and am recommending speech-language therapy. A conference to discuss the IEP plans and to place him/her in Special Education has been scheduled for (date) _____ at (time) _____ in the conference room / speech room / office.

Call me at _____ if you cannot come to the meeting or if you need to reschedule.

Please sign this form, put the date and return it to the school as soon as possible. Thank you for your cooperation.

Speech-Language Pathologist

Signature of the parent

Date

Fecha

A los Padres/Guardián de _____:

He evaluado las desfluideces del habla de su niño(a) y recomiendo la terapia del habla y lenguaje. Una conferencia para discutir los planes del PEI y para colocarlo/la en Educación Especial ha sido fijada para el _____ a la(s) _____ en la sala de conferencias / la clase del habla / la oficina.

Llámemme al número _____ si no puede venir a la conferencia o si necesita fijar otra cita.

Favor de firmar esta forma, ponga la fecha y devuélvala a la escuela lo más pronto posible. Gracias por su cooperación.

Patólogo(a) del Habla y Lenguaje

Firma de los Padres/Guardián

Fecha

Date: _____

To the Parents/Guardian of _____:

An IEP Conference has been scheduled to discuss the progress your child has made in stuttering therapy and to plan for the coming school year. The meeting will be held on _____ at _____ in the conference room / speech room / office / _____.

Call me at _____ if you cannot come to the meeting or if you need to reschedule.

Please sign this form to indicate you received the notice, date it and return it to the school as soon as possible. Thank you for your cooperation.

Speech-Language Pathologist

Signature of the Parents/Guardian

Date

Fecha: _____

A los Padres/Guardián de _____:

Una conferencia del PEI ha sido fijada para discutir el progreso que su niño(a) ha hecho en la terapia del tartamudeo y para planear para el año escolar que viene. La conferencia tomará lugar el _____ a la(s) _____ en la sala de conferencias / la clase del habla / la oficina / _____.

Llámeme al número _____ si no puede venir a la conferencia o si necesita fijar otra cita.

Favor de firmar esta forma para indicar que recibió el aviso, ponga la fecha y devuélvala a la escuela lo más pronto posible. Gracias por su cooperación.

Patólogo(a) del Habla

Firma de los Padres/Guardián

Fecha

VOICE

<u>SUBJECT</u>	<u>PAGE</u>
Yes/No Questions for the Parents	56 - 58
Information to the Parents	
Vocal nodules / vocal polyps	59 - 61
Weekly chart to tract vocal abuses	62
Hypernasality	63
Hyponasality	64
Inadequate mouth opening	64
Papilloma	65
Therapy following surgery	66
Pitch	67
Falsetto voice	67
Excessive tightening of the vocal cords	68
Form Letters	
Referral / Requirement for Medical Exam	69
Conference Announcements for Placement	70, 71
Conference for Progress Report	72

VOICE: YES/NO QUESTIONS. Make a copy of this page and highlight the questions you want to ask or cut and paste to make up your own form.

Answer yes or no. Conteste con sí o no.

_____ **Has your child ever been diagnosed with a voice problem?**
¿Ha sido alguna vez diagnosticado(a) con un problema de la voz?

_____ **Has he/she had a recent examination of the throat and vocal cords by a doctor?**
¿Ha tenido un examen reciente de la garganta y las cuerdas vocales por un médico?

_____ **Do you have a written statement for the doctor?**
¿Tiene un dictamen escrito del médico?

_____ **Has he/she ever been diagnosed with vocal nodules or polyps on his/her vocal cords?**
¿Ha sido alguna vez diagnosticado(a) con nódulos vocales o pólipos en las cuerdas vocales?

_____ **Are his/her tonsils and adenoids often infected?**
¿Se le infectan frecuentemente las amígdalas y los adenoides?

_____ **Has he/she had his/her tonsils and adenoids removed?**
¿Le han extraídos las amígdalas y los adenoides?

_____ **Does his/her voice sound the same since his/her tonsils and adenoids were removed?**
¿Suena la voz lo mismo después de que las amígdalas y los adenoides fueron extraídos?

VOICE: YES/NO QUESTIONS. Make a copy of this page and highlight the questions you want to use or cut and paste to make up your own form.

Answer yes or no. Conteste con sí o no.

_____ **Does your child scream a lot?**
¿Grita mucho su niño(a)?

_____ **Does he/she talk loud most of the time?**
¿Habla alto su niño(a) la mayor parte del tiempo?

_____ **Does he/she have a habit of clearing his/her throat often?**
¿Tiene el hábito de aclarar la garganta frecuentemente?

_____ **Does he/she cough a lot?**
¿Tose mucho?

_____ **Does he/she cry a lot?**
¿Llora mucho?

_____ **Does he/she often make grunting or other noises with his/her throat?**
¿Hace frecuentemente los gruñidos u otros ruidos con la garganta?

_____ **Does he/she imitate the sounds of cars, airplanes, etc.?**
¿Imita los sonidos de los carros, los aviones, etc...?

_____ **Does your child speak in a monotone most of the time?**
¿Habla su niño(a) con monotonía la mayor parte del tiempo?

VOICE: YES/NO QUESTIONS. Make a copy of this page and highlight the questions you want to use or cut and paste to make up your own form.

Answer yes or no. Conteste con sí o no.

_____ **Does your child always talk in a high-pitched voice?**
¿Habla siempre su niño(a) en un tono agudo?

_____ **Does he/she always talk in a low-pitched voice?**
¿Habla siempre su niño(a) en una voz grave?

_____ **Does your child sound hoarse most of the time?**
¿Suenan ronco(a) su niño(a) la mayor parte del tiempo?

_____ **Did he/she start being hoarse just recently?**
¿Comenzó a estar ronco(a) recientemente?

_____ **Does he/she sound like he/she always has a cold?**
¿Siempre suena como si tuviera un resfriado?

_____ **Does your child sound like he/she is out of breath when talking?**
¿Se oye su niño(a) como si estuviera sin aliento cuando habla?

_____ **Does your child have allergies?**
¿Tiene alergias su niño(a)?

_____ **Has your child had surgery to repair his/her cleft palate?**
¿Ha tenido cirugía su niño(a) para reparar la fisura del paladar?
When? _____ ¿Cuándo? _____

TREATMENT FOR VOCAL NODULES/VOCAL POLYPS / TRATAMIENTO PARA LOS NUDULOS VOCALES / POLIPOS VOCALES

ATTENTION: For all voice problems, a medical examination is required before voice therapy can begin in order to rule out or to treat any medical problem which may exist.

ATENCION: Para todos los problemas de la voz, se requiere un examen médico antes de que puede comenzar la terapia de la voz para descartar o para tratar cualquier problema médico que pueda existir.

Your child will be taught ways to use his/her voice which will not irritate it. The first thing is to make him/her aware of the problem and what it is doing to the voice. Some vocal abuses are listed below for your information.

Su niño(a) será enseñado(a) el uso de la voz en una manera que no la irritará. La primera cosa es hacerlo/la consciente del problema y lo que está haciendo a la voz. Algunos abusos vocales son listados de abajo para su información.

screaming
gritando

talking in a loud voice
hablando en voz alta

crying
llorando

talking when he/she has a cold
hablando cuando tiene un resfriado

making throat noises
haciendo ruidos con la garganta

cheering loudly at games
vitoreando en voz alta en los juegos

loud laughing
riéndose en voz alta

clearing the throat frequently
carraspeando frecuentemente

using an abnormal pitch level
usando un nivel anormal del tono

frequent coughing
tosiendo frecuentemente

imitating gunshot sounds
imitando los sonidos de los tiros de bala

Your child was observed in a variety of places and activities at school this week. A list was made of the vocal abuses which occurred for the purpose of helping him/her to become aware of them. They have been discussed and an explanation has been given about how they cause voice problems. At times when a child receives this information and begins to recognize the problem, there is sufficient motivation to try to change the harmful voice habits.

Su niño(a) fue observado(a) en una variedad de lugares y actividades en la escuela esta semana. Una lista fue hecha de los abusos vocales que ocurrieron con el propósito de hacerle consciente de ellos. Han sido discutidos y una explicación fue dada acerca de que causa los problemas de la voz. A veces cuando un(a) niño(a) recibe esta información y empieza a reconocer el problema, hay motivación suficiente para tratar de cambiar los hábitos dañinos a la voz.

TREATMENT FOR VOCAL NODULES/VOCAL POLYPS

Your child's therapy will help him/her to avoid vocal abuses at school, but your help is needed at home also. For the next two weeks, please check to see if he/she is recording the times and ways in which he/she is abusing his/her voice at home. This will highlight the vocal abuses to be avoided. Use the chart which was sent home with your child. At the end of the first week, discuss the occurrences and if there are a lot, say that the next week will probably be better. Compare the two weeks to check the progress. Please return the charts to school after the second week. Thank you for your cooperation.

La terapia de su niño(a) lo/la ayudará a evitar los abusos vocales en la escuela, pero se necesita su ayuda en casa también. En las dos semanas que vienen, favor de comprobar si él/ella está anotando las veces y los modos en que está abusando su voz. Esto destacará los abusos vocales que necesita evitar. Use la gráfica que fue mandada a casa con su niño(a). Al final de la primera semana, discuta las ocurrencias y si hay muchas, díglele que la semana próxima probablemente será mejor. Compare las dos semanas para comprobar el progreso. Favor de devolver las gráficas después de la segunda semana. Gracias por su cooperación.

A chart will also be used at school with your child to record the times and the ways throughout the day that he/she has abused his/her voice and the incidents will be tallied and discussed at the end of each week. He/She will be reminded from time to time that even a small amount of abuse each day can continue his/her voice problem.

Una gráfica será usada también en la escuela con su niño(a) para anotar las veces y los modos en que ha abusado la voz a lo largo del día y los incidentes estarán contados y discutidos al final de cada semana. Se le recordará de vez en cuando que aunque sea una cantidad pequeña de abuso cada día esto puede continuar su problema con la voz.

To reduce vocal nodules and to prevent the formation of more nodules or polyps later on, the following therapy goals will be:

Para reducir los nódulos vocales y prevenir la formación de más nódulos y pólipos más tarde, las siguientes metas de terapia serán:

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| (1) to reduce vocal abuse | (1) reducir el abuso vocal |
| (2) to reduce loudness | (2) reducir el volumen |
| (3) to lower the pitch level | (3) bajar el nivel del tono |

VOCAL NODULES / NODULOS VOCALES

Vocal nodules are small growths that form on the edge of the vocal cords preventing them from closing tightly and causing the voice to sound different. The nodules are formed when vocal abuses irritate the cords, such as frequent screaming while playing. Voice therapy teaches the child to be aware of these abuses and helps him/her to make new habits which will not harm the voice. The nodules will disappear when your child has learned to avoid those vocal activities.

Los nódulos vocales son bultos pequeñitos que se forman en el margen de las cuerdas vocales previniéndolas de cerrar bien y causando que la voz suene diferente. Los nódulos se forman cuando hay abusos vocales que irritan las cuerdas, como gritando frecuentemente mientras que juega. La terapia de la voz enseña al niño/a la niña a estar consciente de estos abusos y lo/la ayuda a hacer hábitos nuevos que no harán daño a la voz. Los nódulos desaparecerán cuando su niño(a) aprenda a evitar esas actividades vocales.

VOCAL POLYPS / POLIPOS VOCALES

Vocal polyps usually occur at the same place as vocal nodules and are also caused by the misuse of the voice. They begin as thickenings of the vocal cord and become irritated and swollen. They can cause various types of voice problems and need surgical removal. Voice therapy will be needed after a period of voice rest in order to teach the child about vocal abuses and how to avoid them.

Los pólipos vocales usualmente ocurren en el mismo lugar que los nódulos vocales y también están causados por el uso erróneo de la voz. Comienzan como espesamientos de las cuerdas vocales y se irritan e inflaman. Pueden causar varios tipos de problemas de la voz y necesitan la eliminación quirúrgica. Se necesitará la terapia de la voz después de un período de descanso de la voz para enseñar al niño/a la niña acerca de los abusos vocales y como evitarlos.

WEEKLY CHART OF VOCAL ABUSES

Name/Nombre _____ Date/Fecha: _____

Put a checkmark for each time you do one of the following actions:

Pon una marca cada vez que hace una de las siguientes acciones:

Screaming/Gritando

Loud talking/Hablando en una voz alta

Cheering loudly at games/Vitoreando ruidosamente en los juegos

Making throat noises/Haciendo ruidos con la garganta

Clearing your throat often/Carraspeando frecuentemente

Frequent coughing/Tosiendo frecuentemente

Loud laughing/Riéndose ruidosamente

Talking at an abnormal pitch (too high or too low)/Hablando en un tono anormal (demasiado alto o demasiado bajo)

Imitating sounds, such as gunshots/Imitando los sonidos, como los de los tiros de bala

Talking a lot when you have a cold/Hablando mucho cuando tiene un resfriado

Crying loudly/Llorando ruidosamente

Other vocal abuses/Otros abusos vocales

WRITE THE NUMBER OF VOCAL ABUSES FOR THIS WEEK: _____

ESCRIBE LA CANTIDAD DE ABUSOS VOCALES EN ESTA SEMANA.

INFORMATION TO THE PARENTS: HYPERNASALITY/HIPERNASALIDAD

An examination by a doctor is required in order to rule out a medical cause for the hypernasality of your child's speech.

Se requiere un examen por un médico para descartar una causa médica por la hipernasalidad del habla de su niño(a).

Your child's voice is hypernasal. When he/she talks, more sounds than should come through the nose rather than through the mouth. Therapy will be directed at training his/her ear for the difference between nasal and nonnasal sounds and then teaching him/her how to produce them. He/She will be given a list of both types of sounds to practice at home, so that new habits of saying them can be formed.

La voz de su niño(a) es hipernasal. Cuando habla, más sonidos de los debidos salen por la nariz que por la boca. La terapia se dirigirá al entrenamiento de su oído para que aprenda a diferenciar entre los sonidos nasales y los no nasales y luego enseñarle como producirlos. Él/Ella recibirá una lista de ambos tipos de los sonidos para que los practique en casa, y así nuevos hábitos para decirlos se formarán.

Your child's voice is hypernasal because of a physical condition (cleft palate / small openings in the palate / a short soft palate / too much space at the back of the mouth). Following necessary medical repairs, the speech therapist will teach him/her some compensatory techniques for improving the sound of the voice.

La voz de su niño(a) es hipernasal a causa de una condición física (fisura del paladar / aperturas en el paladar / un velo del paladar corto / demasiado lugar en la parte trasera de la boca). Después de las reparaciones médicas que sean necesarias, la terapeuta del habla le enseñará algunas técnicas compensatorias para mejorar el sonido de la voz.

Your child needs a prosthesis which will allow him/her to produce the nasal and nonnasal sounds better. After learning how to use it, the sound of his/her voice will improve.

Su niño(a) necesita una protésis que le permitirá a producir mejor los sonidos nasales y no nasales. Después de aprender a usarlo, el sonido de su voz mejorará.

INFORMATION TO THE PARENTS/INFORMACION A LOS PADRES

HYPONASALITY / HIPONASALIDAD

Your child's voice is hyponasal. The voice sounds as if he/she always has a cold. Instead of saying sounds that are nasal and letting the air come through the nose, most of the sounds are coming through the mouth. This usually happens because of some obstruction, such as enlarged adenoids, a stuffy nose because of a cold, or some type of growth in the nasal cavity. After a medical examination to rule out a medical and a need for medical intervention, the speech therapist will provide therapy to improve the sound of your child's voice.

The problem will be explained to your child and then he/she will be taught to hear the difference between the two types of sounds. After that, therapy will focus on teaching him/her to feel the difference as he/she says the sounds.

La voz de su niño(a) es hiponasal. La voz suena como si él/ella siempre tuviera un resfriado. En vez de decir los sonidos que son nasales y dejar que el aire venga por la nariz, la mayor parte de los sonidos salen por la boca. Esto pasa usualmente a causa de alguna obstrucción, como los adenoides agrandados, una nariz obstruida a causa de un resfriado, o algún tipo de crecimiento dentro de la cavidad nasal. Después de un examen médico para descartar una causa médica y una necesidad para una intervención médica, el/la terapeuta del habla proveerá la terapia para mejorar el sonido de la voz de su niño(a).

El problema se le explicará a su niño(a) y luego se le enseñará a oír la diferencia entre los dos tipos de sonidos. Después de esto, la terapia será enfocada en el aprendizaje de sentir la diferencia mientras que dice los sonidos.

INADEQUATE MOUTH OPENING/APERTURA INADECUADA DE LA BOCA

Your child's voice is hard to hear because he/she does not open his/her mouth wide enough when talking. He/She needs to practice relaxing the mouth and opening it wide in exaggerated movements while talking slowly in order to develop an awareness for the need to do so. Please remind your child when it is time for the daily practice, but allow him/her to do it in private as it can be embarrassing to have an audience.

Es difícil oír la voz de su niño(a) porque no abre la boca lo suficiente cuando habla. Necesita practicar el relajamiento de la boca y el abrirla ampliamente en movimientos exagerados mientras que habla despacio, para desarrollar la conciencia de la necesidad de hacerlo. Favor de recordárselo cuando sea tiempo para la práctica diaria, pero déjelo/la hacerlo en un lugar privado para que no le dé pena con una audiencia.

INFORMATION TO THE PARENTS/INFORMACION A LOS PADRES: PAPILLOMA / PAPILOMA

A benign tumor on the larynx called papilloma is very dangerous because of its fast growth. It can quickly interfere with the ability to breathe. A child who is hoarse for more than a few days needs to be examined by a doctor to see if there are any papilloma. One or more of them may have developed and need to be removed surgically to prevent the blockage of the child's airway.

After the surgery, watch out for further occasions of hoarseness or other changes in the sound of your child's voice, as papilloma often recurs and grows quickly. Take your child to a doctor immediately.

Papilloma usually do not appear after a child reaches puberty.

Voice therapy is not appropriate for this problem. It is a medical problem.

Un tumor benigno en la laringe que se llama papiloma es muy peligroso a causa de que crece muy rápido. Puede interferir rápidamente con la habilidad de respirar. Un(a) niño(a) que está ronco(a) más de unos pocos días tiene que ser examinado(a) por un médico para ver si hay papiloma. Uno o más de ellos pueden haberse desarrollado y hay que eliminarlos quirúrgicamente para prevenir el bloqueo de la vía respiratoria.

Después de la cirugía, esté atento por si más ocasiones de ronquera u otros cambios en el sonido de la voz de su niño(a) ocurren, como el papiloma vuelve frecuentemente y crece rápidamente. Lleve al niño/a la niña al médico inmediatamente.

El papiloma usualmente no aparece después de que un(a) niño(a) ha llegado a la pubertad.

La terapia de voz no es apropiada para este problema. Este es un problema médico.

INFORMATION TO THE PARENTS/INFORMACION A LOS PADRES: AFTER SURGERY / DESPUES DE LA CIRUGIA

As the laryngeal polyp has been removed by your surgeon, your child is recommended for speech therapy in order to prevent more problems from developing. He/She will be taught less damaging ways to use his/her voice.

Como el pólipo laríngeo ha sido quitado por el cirujano, se recomienda a su niño(a) para la terapia del habla para prevenir el desarrollo de más problemas. A él/ella se le enseñará los modos de usar la voz que sean menos dañinos.

Your child has dysphonia (difficulty talking) following the surgical removal of the papilloma from his/her vocal cords. Speech therapy is needed to help him/her with the voice problem.

Su niño(a) tiene disfonía (dificultad con el hablar) después de la extracción del papiloma de las cuerdas vocales. Se necesitará la terapia del habla para ayudarlo/la con el problema de la voz.

After the removal of his/her tonsils and adenoids, your child has had some problems with appropriate nasalization of speech. Speech therapy is recommended to help him/her adjust to and/or compensate for the extra space at the back of the mouth.

Después de la extracción de las amígdalas y los adenoides, su niño(a) ha tenido algunos problemas con la nasalización apropiada del habla. Se recomienda la terapia del habla para ayudarlo/la a ajustarse o compensar por el espacio extra en la parte trasera de la boca.

INFORMATION TO THE PARENTS/INFORMACION A LOS PADRES: PITCH / TONO

LOW-PITCHED/HIGH-PITCHED VOICE / VOZ DE TONO GRAVE / DE TONO AGUDO

Your child speaks at an inappropriately low / high pitch. This draws negative attention to him/her and may also cause damage to the voice. Speech therapy is recommended to raise the pitch / to lower the pitch to an appropriate level and to practice using it.

Please reinforce the work done in therapy and remind your child that he/she needs to use the new pitch at home, also.

Su niño(a) habla en un tono inapropiadamente bajo / alto. Esto le atrae atención negativa y también puede causar algún daño a la voz. Se recomienda la terapia del habla para levantar el tono / bajar el tono a un nivel apropiado y para que practique usándolo.

Favor de reforzar el trabajo hecho en la terapia y recuérdale a su niño(a) que necesita usar el tono nuevo en casa también.

FALSETTO VOICE / VOZ DE FALSETE

Your child is speaking at a higher pitch level than is normal for his age. He is recommended for speech therapy to lower the pitch and to help him habituate the use of the lower pitch.

To reinforce the work done in therapy, he needs to change the way he talks at home, too. Please remind him when you hear him revert to the old pitch level.

Su niño(a) habla a un nivel del tono más alto que lo normal para su edad. Se recomienda la terapia del habla para bajar el tono y para ayudarlo a habituarse al uso del tono más bajo.

Para reforzar el trabajo hecho en la terapia, él necesita cambiar el modo de hablar en casa también. Favor de recordarle cuando usted lo oye retroceder al nivel del tono viejo.

INFORMATION TO THE PARENTS/INFORMACION A LOS PADRES

EXCESSIVE TIGHTENING OF THE VOCAL CORDS / APRETAMIENTO EXCESIVO DE LAS CUERDAS VOCALES

Your child tightens his/her vocal cords too much while speaking. In speech therapy, he/she will begin with total relaxation exercises and then with the specific relaxation of the voice and speaking muscles. By loosening the muscles beginning with the lips, opening the mouth a little more and keeping his/her throat relaxed, your child will be able to speak easier and vocal cord damage can be avoided.

To reinforce the work done in speech therapy, please remind him/her to practice the lists of words/phrases/sentences sent home for daily practice. They should be read or repeated in a slow, relaxed manner using the techniques learned in therapy.

Su niño(a) aprieta demasiado las cuerdas vocales mientras que habla. En la terapia del habla, él/ella comenzará con los ejercicios de la relajación total y luego con la relajación específica de la voz y los músculos del habla. Al aflojar los músculos empezando con los labios, abriendo un poco más la boca y manteniendo relajada la garganta, su niño(a) podrá hablar más fácilmente y así evitar el daño a las cuerdas vocales.

Para reforzar el trabajo hecho en la terapia del habla, favor de recordarle que practique las listas de palabras/frases/oraciones mandadas a casa para una práctica diaria. Ellas deben de ser leídas o repetidas en una manera despaciosa y relajada usando las técnicas aprendidas en la terapia.

Date: _____

To the Parents/Guardian of _____:

Your child has been referred to the speech therapist for a voice problem. Before voice therapy can begin, an examination by a doctor, preferably an otolaryngologist, is required in order to see if there is a medical reason for the voice difference.

Therapy to improve your child's voice can begin when the doctor has dealt with any medical cause and/or has recommended him/her for voice therapy. Please ask the doctor to send written information to the school about the examination and any surgical procedures which were performed.

If you have any questions, please call me at _____.
Thank you for your cooperation.

Speech-Language Pathologist

Fecha: _____

A los Padres/Guardián de _____:

Su niño(a) ha sido referido(a) a la terapeuta del habla por un problema de la voz. Antes de que pueda comenzar la terapia de la voz, se requiere un examen por un médico, preferiblemente un(a) laringólogo(a), para ver si hay una razón médica por la diferencia en su voz.

La terapia para mejorar la voz de su niño(a) puede comenzar cuando el médico haya completado el tratamiento médico y le recomiende para la terapia de la voz. Favor de pedir que el médico mande a la escuela/clínica la información escrita sobre el examen y sobre los procedimientos de cirugía que fueron hechos.

Si tiene preguntas, favor de llamarme al número _____.
Gracias por su cooperación.

Patólogo(a) del Habla y Lenguaje

Date: _____

To the Parents/Guardian of _____:

The doctor's report indicates that your child has received the necessary medical examination/treatment, so he/she is ready to be placed in speech therapy. A meeting has been scheduled at _____ on _____ in the conference room / speech room / office to discuss the the IEP plans and to sign the papers required for the placement.

Please call the school (_____) if you are unable to come to the meeting or if you need to reschedule it. Sign and date below to indicate that you received this notice and return this form to the school. Thank you.

Signature of the Parent/Guardian

Date

Speech-Language Pathologist

Fecha: _____

A los Padres/Guardián de _____:

El reporte del médico indica que su niño(a) ha recibido el examen / el tratamiento necesario, y ya está listo(a) para ser colocado(a) en la terapia del habla. Una conferencia ha sido fijada a las _____ el _____ en la sala de conferencias/la clase del habla/la oficina para discutir los planes del PEI y para firmar los papeles requeridos para la colocación.

Favor de llamar a la escuela (_____) si no puede venir a la conferencia o si necesita fijar otra cita. Firme y ponga la fecha de abajo para indicar que recibió este aviso y devuelva esta forma a la escuela. Gracias.

Firma de los Padres/Guardián

Fecha

Patólogo(a) del Habla y Lenguaje

Date: _____

To the Parents/Guardian of _____:

I have evaluated your child's voice problems and recommend voice therapy. A conference to discuss the IEP plans and to place him/her in Special Education has been scheduled for (date) _____ at (time) _____ in the conference room / speech room / office.

Call me at _____ if you cannot come to the meeting or if you need to reschedule.

Please sign this form, put the date and return it to the school as soon as possible. Thank you for your cooperation.

Speech-Language Pathologist

Signature of the parent

Date

Fecha

A los Padres/Guardián de _____:

He evaluado los problemas de la voz de su niño(a) y recomiendo la terapia de la voz. Una conferencia para discutir los planes del PEI y para colocarlo/la en Educación Especial ha sido fijada para el _____ a la(s) _____ en la sala de conferencias / la clase del habla / la oficina.

Llámeme al número _____ si no puede venir a la conferencia o si necesita fijar otra cita.

Favor de firmar esta forma, ponga la fecha y devuélvala a la escuela lo más pronto posible. Gracias por su cooperación.

Patólogo(a) del Habla y Lenguaje

Firma de los Padres/Guardián

Fecha

Date: _____

To the Parents/Guardian of _____:

An IEP Conference has been scheduled to discuss the progress your child has made in voice therapy and to plan for the coming school year. The meeting will be held on _____ at _____ in the conference room / speech room / office / _____.

Call me at _____ if you cannot come to the meeting or if you need to reschedule.

Please sign this form to indicate you received the notice, date it and return it to the school as soon as possible. Thank you for your cooperation.

Speech-Language Pathologist

Signature of the Parents/Guardian

Date

Fecha: _____

A los Padres/Guardián de _____:

Una conferencia del PEI ha sido fijada para discutir el progreso que su niño(a) ha hecho en la terapia de la voz y para planear para el año escolar que viene. La conferencia tomará lugar el _____ a la(s) _____ en la sala de conferencias / la clase del habla / la oficina / _____.

Llámemme al número _____ si no puede venir a la conferencia o si necesita fijar otra cita.

Favor de firmar esta forma para indicar que recibió el aviso, ponga la fecha y devuélvala a la escuela lo más pronto posible. Gracias por su cooperación.

Patólogo(a) del Habla

Firma de los Padres/Guardián

Fecha

INFORMATION TO THE PARENTS: SUMMARY OF COMMUNICATION PROBLEMS / INFORMACION A LOS PADRES: RESUMEN DE LOS PROBLEMAS DE LA COMUNICACION.

Note: Use mild / moderate (mod.) / severe (sev.) in the severity blanks.

Note: Use leve / moderado / severo en los blancos para la gravedad.

Your child has problems with: / Su niño(a) tiene problemas con:

Problem Problema	Severity Gravedad	Problem Problema	Severity Gravedad
_____ articulation pronunciación	_____	_____ functional language skills habilidades del lenguaje funcional	_____
_____ semantics semántica	_____	_____ stuttering tartamudeo	_____
_____ syntax sintaxis	_____	_____ vocabulary vocabulario	_____
_____ voice voz	_____	_____ language comprehension comprensión del lenguaje	_____

PRIORITY FOR THERAPY (# 1 IS GREATEST NEED):

LA PRIORIDAD PARA LA TERAPIA (#1 ES LA MAYOR NECESIDAD):

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

SUMMARY OF COMMUNICATION PROBLEMS

Child's name: _____ Date: _____

_____ auditory comprehension
comprensión auditiva

_____ reading comprehension
comprensión de la lectura

_____ auditory memory
memoria auditiva

_____ knowledge of language concepts
conocimiento de los conceptos
del lenguaje

_____ vocabulary
vocabulario

_____ syntax
sintaxis

_____ organizational skills
habilidades de organización

_____ word-finding skills
habilidades para recuperar palabras

_____ attention
atención

_____ turn-taking skills
habilidades para tomar turnos

_____ topic maintenance
mantenimiento del tema

_____ grammar
gramática

_____ pragmatics
pragmática

_____ articulation
articulación

_____ voice
voz

_____ oral-motor skills
habilidades orales-motóricas

_____ hearing
audición

_____ speech fluency
fluidez del habla

_____ coordination of speech
musculature/coordinación
de la musculatura del habla

_____ speech sound discrimination
discernimiento de los sonidos
del habla

_____ brain injury
lesión cerebral

_____ mental retardation
retraso mental

_____ developmental delay
retraso del desarrollo

_____ environmental disadvantage
desventaja ambiental



VOCABULARY

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

A

ability	habilidad (f)
(motor) abilities	habilidades (f) motóricas
(oral-motor) abilities	habilidades (f) orales-motóricas
(he/she is) able	puede
(to be) able	poder
abnormal	anormal
abnormality	anormalidad (f)
about your child	acerca de su niño(a)
abrupt	abrupto(a)
absences	ausencias (f)
absent	ausente
abstract ideas	ideas (f) abstractas
absurdities	absurdos (m)
abuse	abuso (m)
(vocal) abuse	abuso (m) vocal
acceptance	aceptación (f)
acceptance of stuttering	aceptación (f) del tartamudeo
(automobile) accident	accidente (m) automovilístico
(to) accomplish	lograr
(to) accomplish the goals	llevar a cabo/lograr las metas
accuracy	exactitud (f)
accurate	exacto(a)
(to) achieve	lograr
achievement	logro (m)
acquired aphasia	afasia (f) adquirida
acquisition	adquisición (f)
(vocabulary) acquisition	adquisición (f) del vocabulario
(to label) actions	nombrar las acciones
action words	palabras (f) de acción
(group) activities	actividades (f) en grupo
(individual) activities	actividades (f) individuales
(auditory) acuity	acuidad (f) auditiva
(to) adapt	adaptar
adapted worksheets	hojas (f) de trabajo adaptadas
adaptive equipment	equipo (m) adaptivo
adaptive techniques	técnicas (f) adaptivas
adenoids	adenoides (m)
adequacy	suficiencia (f)
adequate	adecuado(a)
adequate breath control	control (m) adecuado del aliento
adequate breath support	apoyo (m) adecuado del aliento
adjective	adjetivo (m)
(to) adjust	adaptar

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

A

adjustment to different listeners	adaptación (f) para los oyentes diferentes
(work) adjustment	adaptación (f) del trabajo
adult	adulto(a)
adverb	adverbio (m)
(to) affect	afectar
(may) affect	puede afectar
affricate	africada (f)
affrication	africación (f)
(during the) afternoon	durante la tarde
(in the) afternoon	por la tarde
age	edad (f)
age-appropriate	edad apropiada
age-appropriate errors	errores (m) apropiados a la edad
age-appropriate words	palabras (f) apropiadas a la edad
age-of-onset	edad (f) del comienzo
(at what) age?	¿a qué edad?
(developmental) age	edad (f) de desarrollo
(language) age	edad (f) de lenguaje
(auditory/visual) agnosia	agnosia (f) auditiva/visual
(to) agree	estar de acuerdo
(if you do not) agree	si no está de acuerdo
agreement (number, tense, person)	acuerdo (m) del número, tiempo, persona
agreement of subject and verb	acuerdo (m) del sujeto y verbo
(to) aid	ayudar
(auditory) aids	ayudas (f) auditivas
(visual) aids	ayudas (f) visuales
air	aire (m)
airflow	corriente (f) del aire
(management of the) airflow	manejo (m) de la corriente del aire
air pressure	presión (f) del aire
(residual) air	aire (m) residual
airstream	corriente (f) de aire
(interruption in the) airstream	interrupción (f) en la corriente de aire
(on a single) airstream	en una sólo corriente de aire
(to) alleviate	aliviar
(to) allow extra time for his/her work	permitir el tiempo extra para hacer el trabajo
(to) allow proof of mastery with fewer problems, etc.	permitir la prueba del dominio con menos problemas, etc...

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

A

(to) allow oral presentations instead of written work	permitir presentaciones orales en vez del trabajo escrito
(to) allow written work instead of oral work	permitir el trabajo escrito en vez del trabajo oral
alphabet	alfabeto (m)
(International Phonetic) Alphabet	Alfabeto (m) Fonético Internacional
(to) alphabetize	alfabetizar
(to put them in) alphabetical order	ordenarlas alfabéticamente
altered head positions	posiciones (f) alteradas de la cabeza
alveolar	alveolar
American Sign Language	Lenguaje (m) por Señas Americano
amount of time	cantidad (f) del tiempo
(to) amplify	amplificar
amplification	amplificación (f)
amplification device	aparato (m) de amplificación
(appropriate) amplification	amplificación (f) apropiada
analogy	analogía (f)
(to) analyse	analizar
analysis	análisis (m)
(discourse) analysis	análisis (m) del discurso
(pattern) analysis	análisis (m) del modelo
anatomy	anatomía (f)
ancillary services	servicios (m) auxiliares
annual goals	metas (f) anuales
annual objectives	objetivos (m) anuales
annual review	revista (f) anual
anoxia	anoxia (f)
(to) answer a question/respond	contestar una pregunta/responder
antonym	antónimo (m)
anxiety	ansiedad (f)
(to reduce) anxiety	reducir la ansiedad
(signs of) anxiety	muestras (f) de ansiedad
aphasia	afasia (f)
(childhood) aphasia	afasia (f) de la niñez
aphasic symptoms	síntomas (f) de afasia
aphonia	afonía (f)
(to) appear / to seem	aparecer / parecer
(to) apply himself/herself to a task	aplicarse a una tarea

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

A

(to) appreciate
(distinctive features) approach

(phonological) approach

appropriate

appropriate for your child

appropriate loudness

appropriate pitch

(to) approve

(to) approximate

(to) approximate vocal cords

(glottal) approximation

approximate (adj)

approximately

(developmental) apraxia

(facial) apraxia

(oral) apraxia

(verbal) apraxia

(deficit) area

(to) arrange words in the
correct order

(definite) articles

(indefinite) articles

(to) articulate

articulation

(defective) articulation

(deviant) articulation

articulation errors

(impaired) articulation

(imprecise) articulation

(manner of) articulation

(place of) articulation

(traditional) articulation
therapy

articulators

articulatory

articulatory movements

(exaggerated) articulatory
movements

articulatory placement

artificial larynx

(to) ask a question

(to) ask for

apreciar

programa (m) de las características
distintivas

programa (m) fonológico

apropiado

apropiado(a) a su niño(a)

volumen (m) apropiado

tono (m) apropiado

aprobar

aproximar

aproximar las cuerdas vocales

aproximación (f) glótica

aproximado(a)

aproximadamente

apraxia (f) del desarrollo

apraxia (f) de la cara

apraxia (f) oral

apraxia (f) verbal

área (f) de deficiencia

ordenar las palabras correcta-
mente

artículos (m) definidos

artículos (m) indefinidos

articular / pronunciar

articulación / pronunciación (f)

articulación (f) defectiva

articulación (f) anormal

errores (m) de articulación

articulación (f) impedida

articulación (f) imprecisa

manera (f) de articulación

lugar (m) de articulación

terapia (f) tradicional de
la articulación

articuladores (m)

articulatorio(a)

movimientos (m) articulatorios

movimientos (m) exagerados
de articulación

colocación (f) articulatoria

laringe (f) artificial

hacer una pregunta

pedir

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

A

(to) ask permission	pedir permiso
aspects	aspectos (m)
aspirated sound	sonido (m) aspirado
aspiration	aspiración (f)
(to) assimilate	asimilar
assimilation	asimilación (f)
(to) assist	ayudar
(with) assistance	con asistencia
assistive devices	aparatos (m) asistenciales
(to) associate	asociar
associated	asociado(a)
associated problems	problemas (m) asociados
association task	tarea (f) de asociación
(word) association	asociación (f) de palabras
(to) assume the responsibility for	asumir la responsabilidad para
asymmetrical	asimétrico(a)
asymmetry	asimetría (f)
ataxia	ataxia (f)
atonia	atonía (f)
at this time	en este momento
(to) attach	adjuntar
(to) attain	conseguir
(to) attempt	intentar
(did not) attempt	no intentó
attempts (n)	intentos (m)
attempts to communicate	intentos (m) para comunicarse
attempts to hide stuttering	intentos para esconder el tartamudeo
(____ out of ____) attempts	____ de ____ intentos
(to) attend (listen)	prestar atención
(to) attend to auditory / visual stimuli	prestar atención a los estímulos auditivos / visuales
(to) attend (meeting)	asistir
attention	atención (f)
(negative) attention	atención (f) negativa
(pay) attention	presta atención
attention skills	habilidades (f) de atención
attention span	duración (f) de atención
(short) attention span	duración (f) corta de atención
attitude	actitud (f)
audible	audible
audibly	audiblemente
audiological examination	examinación (f) audiológica

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

A

audiological report	reporte (m) audiológico
audiological services	servicios (m) audiológicos
audiologist	audiólogo(a)
audiology	audiología (f)
audiogram	audiograma (m)
audiometer	audiómetro (m)
audiometric screening	examen (m) audiométrico
audiovisual aids	ayudas (fpl) audiovisuales
auditory	auditivo(a)
auditory abilities	habilidades (f) auditivas
auditory aids	ayudas (f) auditivas
auditory approach	enfoque (m) auditivo
auditory attention	atención (f) auditiva
auditory closure	clausura (f) auditiva
auditory comprehension	comprensión (f) auditiva
auditory comprehension skills	habilidades (f) de la comprensión auditiva
auditory cues	señales (f) auditivas
auditory discrimination	discernimiento (m) auditivo
auditory memory	memoria (f) auditiva
auditory memory span	duración (f) de la memoria auditiva
auditory perception	percepción (f) auditiva
auditory processing	proceso (m) auditivo
auditory processing deficits	deficiencias (f) en el proceso auditivo
auditory processing skills	habilidades (f) del proceso auditivo
auditory processing tasks	tareas (f) del proceso auditivo
auditory skills	habilidades (f) auditivas
auditory stimulation	estímulo (m) auditivo
auditory stimulation task	tarea (f) para estimular el proceso auditivo
auditory training	entrenamiento (m) auditivo
(to) augment	aumentar
augmentative communication device	aparato (m) aumentativo de comunicación
aural rehabilitation	rehabilitación (f) aural
autism	autismo (m)
autistic	autista (m/f)
automatic phrases	frases (f) automáticas
automobile accident	accidente (m) automovilístico

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

A

auxiliary verb	verbo (m) auxiliar
average	regular
(to) avoid	evitar
(to) avoid certain people	evitar a ciertas personas
(to) avoid certain situations	evitar ciertas situaciones
(to) avoid certain words	evitar ciertas palabras
(to be) aware of	ser consciente de
(to become) aware of	enterarse de
(to increase) awareness	aumentar la conciencia
awareness of his/her problem	conciencia (f) de su problema

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

B

(to) babble	balbucear
babbling	balbuceando
back sounds	sonidos (m) en la parte trasera de la boca
background information	información (f) básica
background noise	ruido (m) de fondo
based on his/her test results	basado en los resultados de su prueba
baseline	punto (m) de partida
basic concepts	conceptos (m) fundamentales
basic skills	habilidades (f) básicas
basic vocabulary	vocabulario (m) básico
(hearing aid) batteries	baterías (f) para el audífono
(to) become	hacerse
(to) begin	comenzar
beginning (n)	comienzo (m)
(verbal) behaviors	funcionamientos (m) verbales
(vocal) behaviors	funcionamientos (m) orales
behind your lower teeth	detrás de los dientes de abajo
behind your upper teeth	detrás de los dientes de arriba
(to) believe	creer
below the mean	abajo del medio
(would) benefit your child	beneficiaría a su niño(a)
benefits	beneficios (m)
best	el mejor
better	mejor
between	entre / en medio de
between your upper and lower teeth	entre los dientes de arriba y los de abajo
bilabial	bilabial
bilabial sounds	sonidos (m) bilabiales
bilateral hearing loss	pérdida (f) bilateral del oído
bilingual	bilingüe
(to fill in the) blanks	llenar los blancos
blends	combinaciones (f)
Blissymbolics	Blissimbólicos (m)
(speech) block	bloqueo (m) del habla
(to) blow	soplar
book	libro (m)
large-print books	libros (m) en letras grandes
body language	lenguaje (m) del cuerpo
body movements	movimientos (m) del cuerpo

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

B

body parts	partes (f) del cuerpo
boy	muchacho (m) / niño (m)
brain	cerebro (m)
brain damage	lesión (f) cerebral
brain injury	lesión (f) cerebral
brain tumor	tumor (m) cerebral
(speech) breakdown	fracaso del habla
(pitch) breaks	cambios (m) del tono
breath control	control (m) del aliento
(adequate) breath control	control (m) adecuado del aliento
(inadequate) breath control	control (m) inadecuado del aliento
breath support	apoyo (m) del aire
(to hold his/her) breath	contener la respiración
(to take a) breath	suspirar
(to) breathe	respirar / aspirar
breathiness	sin aliento
breathing (n)	respiración (f)
(clavicular) breathing	respiración (f) clavicular
(diaphragmatic) breathing	respiración (f) diafragmática
breathing difficulties	dificultades (f) para respirar
breathing exercises	ejercicios (m) para respirar
(to) bring	traer
broken words	palabras (f) entrecortadas
brother	hermano (m)
buccal area	área (f) bucal
buildup of air pressure	aumento (m) de la presión del aire
burst of speech	explosión (f) del habla

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

C

calendar
(please) call me
calls attention to itself
(to create) calm conditions
(to) calm down your child
can be
(to) cancel
(I) cannot
(he/she) cannot
capable
(to) capitalize
(medical) care
(Be) careful!
carrier phrases
(to) carry out
carryover
(to) carry over
case history
(be) casual
(to) categorize
categorization
(to identify) categories
category
(to) cause
cause and effect
(physical) causes
cerebral palsy
(to) change
characteristics of the
 disability
(to) check the batteries
checklist
checkmark
cheeks
(to) chew
child
children
(language-disordered) children

(to) choose
chronic
chronic ear infections

calendario (m)
favor de llamarme
llama la atención a sí mismo(a)
crear las condiciones calmadas
calmar a su niño(a)
puede ser
cancelar
no puedo
no puede
capaz
escribir con mayúsculas
atención (f) médica
¡cuidado!
frases (f) portadores
llevar a cabo
mantenimiento (m)
mantener
historial (m) clínico
sea relajado(a)
categorizar
categorización (f)
identificar las categorías
categoría (f)
causar
causa (f) y efecto
causas (f) físicas
parálisis (f) cerebral
cambiar
características (f) de la
 incapacidad
comprobar las baterías
lista (f) de verificación
marca (f)
mejillas
masticar
niño (m) / niña (f)
niños (m)
niños (m/f) con incapacidades
 del lenguaje
escoger
crónico(a)
infecciones (f) crónicas del oído

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

C

chronic otitis media
chronological age
circumlocution
city
(to) clarify
class
(to) classify
classification
classroom
classroom observation
classroom teacher
clause
clavicular breathing
(to) clear the throat
(excessive) clearing of the
throat
cleft lip
cleft palate
(submucous) cleft
client
client files
clinic
clinical
clinical observation
clinical opinion
clinician
(student) clinician
(to) close
close your lips
close your mouth
closure
(auditory) closure
(lip) closure
(visual) closure
cluster
(consonant) cluster
cluster reduction

(sound substitute in a)
cluster
cochlear implant
(zip) code

otitis (f) media crónica
edad (f) cronológica
circunlocución (f)
ciudad (f)
clarificar
clase (f)
clasificar
clasificación (f)
clase (f)
observación (f) en la clase
maestro(a) de la clase
cláusula (f)
respiración (f) clavicular
carraspear la garganta
carraspeo (m) excesivo de
la garganta
fisura (f) del labio
fisura (f) del paladar
fisura (f) submucosa
cliente / clienta
archivos (m) del cliente
clínica (f)
clínico(a)
observación (f) clínica
opinión (f) clínica
clínico(a)
estudiante (m/f) clínico(a)
cerrar
cierre los labios
cierre la boca
clausura (f)
clausura (f) auditiva
cierre (m) de los labios
clausura (f) visual
grupo (m)
grupo (m) de consonantes
reducción (f) del grupo
de consonantes
substitución (f) del sonido en un
grupo de consonantes
implantación (f) en la cóclea
código (m) postal

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

C

cognate
(voiced) cognate
(voiceless) cognate
cognition
(nonverbal) cognitive abilities

cognitive skills
cognitive tasks
colors
combination
(noun-verb) combinations

(sound) combinations
(word) combinations
(to) combine
(to) command
(to follow) commands
(1-2-3 step) commands
(complex) commands
(simple) commands
(two-part) commands

comments
common
(to) communicate
(to) communicate thoughts/
ideas

communication
communication breakdown
(early) communication skills

Facilitated Communication
communication mode
(nonverbal) communication
communication system
communicative abilities
communicative control
communicative intent
communicative repertoire
communicative situation
(to) compare
comparisons
(to) compensate
(to) compensate for the deficit

cognado (m)
cognado (m) sonorizado
cognado (m) no sonoro
cognición (f)
habilidades (f) cognitivas no
verbales
habilidades (f) cognitivas
tareas (f) cognitivas
colores (m)
combinación (f)
combinaciones (f) de nombre
y verbo
combinaciones (f) de sonidos
combinaciones (f) de palabras
combinar
mandar
seguir los mandatos
mandatos (m) de 1-2-3 etapas
mandatos (m) complejos
mandatos (m) simples
mandatos (m) de dos partes
comentarios (m)
común / familiar
comunicar
comunicar los pensamientos/
las ideas
comunicación (f)
fracaso (m) de la comunicación
habilidades (f) tempranas de
comunicación
Comunicación (f) Facilitada
modo (m) de comunicación
comunicación (f) no verbal
sistema (m) de comunicación
habilidades (f) comunicativas
control (m) comunicativo
intención (f) comunicativa
repertorio (m) comunicativo
situación (f) comunicativa
comparar
comparaciones (f)
compensar
compensar para la deficiencia

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

C

compensatory
compensatory techniques
(language) competence
(to) complete
complete (adj)
complete sentences
completion
completion of short sentences

complex
complexity
(to increase) complexity
(to) comply with
compound sentence
compound word
(to) comprehend
comprehension
(auditory) comprehension
(reading) comprehension
(to) concentrate
(unable to) concentrate
concept
(language) concept
conceptual delay
concerns (n)
(parental) concerns
conclusions
concrete
concrete descriptions
concrete responses
concrete words
conductive hearing loss
confidence
(to increase self-) confidence
(lacks self-) confidence

confidentiality
conflict
congenital hearing loss
consecutive
consistency of errors
consistent
consistent usage

compensatorio(a)
técnicas (f) compensatorias
competencia (f) del lenguaje
acabar / terminar
completo(a)
oraciones (f) completas
completamiento (m)
terminación (f) de las oraciones
cortas
complejo(a)
complejidad (f)
aumentar la complejidad
cumplir con
oración (f) compuesta
palabra (f) compuesta
comprender
comprensión (f)
comprensión (f) auditiva
comprensión (f) de la lectura
concentrarse
no puede concentrarse
concepto (m)
concepto (m) del lenguaje
retraso (m) conceptual
preocupaciones (f)
preocupaciones (f) de los padres
conclusiones (f)
concreto(a)
descripciones (f) concretas
respuestas (f) concretas
palabras (f) concretas
pérdida (f) conductiva del oído
confianza (f)
aumentar la confianza en sí mismo
carece de la confianza en sí mismo(a)
confidencialidad (f)
conflicto (m)
pérdida congénita del oído
consecutivo(a)
constancia (f) de errores
constante
uso (m) constante

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

C

consonant	consonante (f)
(back) consonant	consonante (f) de la parte trasera de la boca
consonant blends	combinaciones (f) de consonantes
consonant cluster	grupo (m) de consonantes
(final) consonant	consonante (f) final
(final) consonant deletion	eliminación (f) de la consonante final
(front) consonant	consonante (f) frontal
(initial) consonant	consonante (f) inicial
(medial) consonant	consonante (f) en medio
consonant production	producción (f) de la consonante
(voiced) consonant	consonante (f) sonorizada
(voiceless) consonant	consonante (f) no sonora
(simple language) constructions	construcciones (f) sencillas del lenguaje
consultant	consultante (m/f)
(eye) contact	mirar a los ojos
contents of a story	contenidos (m) de un cuento
context	contexto (m)
(out of) context	fuera del contexto
(to provide a) context for listeners	proveer un contexto para los oyentes
contextual cues	señales (m) contextuales
continuant	continuable (m)
(to) continue	continuar
continuous flow of air	corriente (f) de aire continua
(facial) contortions	contorsiones (f) de la cara
(to make a) contract	hacer un contrato
(to) contribute	contribuir
contributing factor	factor (m) contribuyente
(to) control	controlar
control (n)	dominio (m)
(to) control the environment	controlar el ambiente
(lacks inhibitory) control	carece del control inhibitorio
(voluntary) control	control (m) voluntario
(inconsistent voluntary) control	control (m) voluntario inconstante
conversation	conversación (f)
conversation between parent and child	conversación (f) entre la madre / el padre y el/la niño(a)
(to initiate a) conversation	iniciar una conversación
(to participate in a) conversation	participar en una conversación

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

C

(structured) conversation
conversational
conversational repair
conversational skills
conversational speech
conversational turn-taking

(to) cooperate
cooperates with the therapist
cooperation
cooperative
(to) coordinate
coordination
(to) copy
(vocal) cords
correct (adj)
(to) correct
(to self-) correct
correct production
correction
corrective measures
(to) cough
coughing
(to) counsel parents
(to) count
(to) cry
cries to indicate needs
criteria
(to reduce) criticism/correction
 at home
cultural background
culturally appropriate
(to) curb impulsivity
current

conversación (f) estructurada
conversacional
enmienda (f) conversacional
habilidades (f) conversacionales
habla (f) conversacional
tomando turnos en las conver-
saciones
cooperar
coopera con el/la terapeuta
cooperación
cooperativo(a)
coordinar
coordinación (f)
copiar
cuerdas (f) vocales
correcto(a)
corregir
corregir a sí mismo(a)
producción (f) correcta
corrección (f)
medidas (f) correctivas
toser
tosiendo
aconsejar a los padres
contar
llorar
llora para indicar sus necesidades
criterios (m)
reducir la crítica/corrección
 en casa
antecedentes (m) culturales
apropiado(a) a la cultura
refrenar la impulsividad
actual

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

D

daily	diariamente
daily living skills	habilidades (f) de la vida diaria
daily progress notes	notas (f) diarias del progreso
damage	daño (m)
data	datos (m)
data collection	colección (f) de los datos
date	fecha (f)
date initiated	fecha (f) de iniciación
date mastered	fecha (f) de dominio
(today's) date	fecha (f) de hoy
days of the week	días (m) de la semana
days / weeks / months	días / semanas / meses
deaf	sordo(a)
deaf in one ear	sordo(a) de un oído
(unilateral) deafness	sordera (f) unilateral
(profound) deafness	sordera (f) profunda
deaffrication	deafricación (f)
decibel	decibel (m)
declarative sentence	oración (f) declarativa
(to) decrease	disminuir
(to) decrease distractions	disminuir las distracciones
(to) decrease frustration	disminuir la frustración
(to) decrease hyperadduction	disminuir la hiperaducción con
with relaxation exercises	los ejercicios de relajación
(to) decrease hypoadduction	disminuir la hipoaducción
(to) decrease loudness	disminuir el volumen
decreased	disminuido(a)
defect	defecto (m)
(speech) defect	defecto (m) del habla
deficiency	deficiencia (f)
deficient	deficiente
(is) deficient	es deficiente
deficient vocabulary	vocabulario (m) deficiente
deficit	deficiencia (f)
deficit area	área (f) de deficiencia
deficit errors	errores (m) deficientes
(processing) deficit	deficiencia (f) del procesamiento
(to) define words	definir las palabras
definition	definición (f)
degree	grado (m)
(to a marked) degree	a un grado fuerte

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

D

delay	retraso (m)
(communication) delay	retraso (m) de la comunicación
(developmental) delay	retraso (m) del desarrollo
(mild) delay	retraso (m) leve
(moderate) delay	retraso (m) moderado
(severe) delay	retraso (m) severo
delayed auditory processing	tardanza (f) del proceso auditivo
(language) delayed	retrasado(a) en el lenguaje
delayed reaction	reacción (f) tardada
delayed responses	respuestas (f) tardadas
delayed start of words	comienzo (m) tardado de palabras
(to) delete	eliminar
deletion	eliminación (f)
(final consonant) deletion	eliminación (f) de la consonante final
(slow,) deliberate articulation	articulación (f) lenta y deliberada
demands (n)	demandas (f)
(to) demonstrate	demostrar
(to) demonstrate the function	demostrar la función
demonstration	demostración (f)
denasal sounds	sonidos (m) no nasales
dental malocclusions	oclusión (f) defectuosa de los dientes
(to) deny	negar
(to) describe	describir
description	descripción (f)
descriptive	descriptivo(a)
(to) desensitize	desensibilizar
(to) detect the presence of	detectar la presencia de
(to) deteriorate	deteriorarse
deterioration of articulation	deterioro (m) de la articulación
(to) determine	determinar
(to) develop	desarrollar
(to) develop communication skills	desarrollar las habilidades de la comunicación
(to) develop survival skills	desarrollar las habilidades de sobrevivencia
development	desarrollo (m)
(communicative) development	desarrollo (m) comunicativo
(language) development	desarrollo (m) del lenguaje
(slow) development	desarrollo (m) lento
developmental age	edad (f) de desarrollo

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

D

developmental apraxia	apraxia (f) del desarrollo
developmental milestones	hitos (m) de desarrollo
developmentally delayed	retrasado(a) de desarrollo
deviant articulation	articulación (f) anormal
deviated septum	séptum (m) desviado
device	aparato (m)
diadochokinetic skills	habilidades (f) diadococinéticas
diagnosis	diagnosis (m)
dialect	dialecto (m)
diaphragmatic breathing	respiración (f) diafragmática
dictionary	diccionario (m)
difference	diferencia (f)
(language) differences	diferencias (f) de lenguaje
different	diferente
(same and) different	mismo(a) y diferente
(to) differentiate	diferenciar
difficult	difícil
difficulty	dificultad (f)
(to increase) difficulty	aumentar la dificultad
difficulty with initiation of speech	dificultad (f) con la iniciación del habla
difficulty producing speech sounds	dificultad (f) con la producción de los sonidos del habla
(varying degrees of) difficulty	grados (m) variados de dificultad
diffuse lesions	lesiones (f) difusas
dilated nostrils	ventanas (f) dilatadas de la nariz
diphthong	diptongo (m)
direct (adj)	directo(a)
(to follow) directions	seguir las instrucciones
(simple/complex) directions	instrucciones (f) simples/complejas
(to follow verbal) directions	seguir las instrucciones verbales
disability	incapacidad (f)
(characteristics of the) disability	características(f) de la incapacidad
(speech/language) disabled	incapacitado(a) del habla y lenguaje
(to) discharge from therapy	darlo(la) de alta de la terapia
discharge report	reporte (m) para dar de alta
(to) discontinue	discontinuar
discourse	discurso (m)
discourse analysis	análisis (m) del discurso
discrepancies	discrepancias (f)
(to) discriminate sounds	discernir los sonidos

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

D

(unable to) discriminate speech sounds	no puede discernir los sonidos del habla
(auditory) discrimination	discernimiento (m) auditivo
(speech sound) discrimination	discernimiento (m) de los sonidos del habla
(visual) discrimination	discernimiento (m) visual
(to) discuss	discutir
discussion	discusión (f)
(to) dismiss him/her from therapy	darlo(la) de alta de la terapia
(oral-motor) disorder	problema (m) oral-motórico
(voice) disorder	problema (m) de la voz
distinctive features	características (f) distintivas
distinctive feature analysis	análisis (m) de las características distintivas
distinctive feature approach	método (m) de las características distintivas
(to) distinguish	distinguir
(to) distinguish between fact and opinion	distinguir entre el hecho y la opinión
(to) distinguish between reality and fantasy	distinguir entre la realidad y la fantasía
distortion	distorsión (f)
distorts the speech sounds	distorsiona los sonidos del habla
(to) distract	distraer
distracted	distraído(a)
distraction	distracción (f)
(to reduce) distractions	disminuir las distracciones
(to) document	documentar
dominant language	lenguaje (m) dominante
Down Syndrome	Síndrome (m) de Down
(to) drill	hacer los ejercicios
(oral) drills	ejercicios (m) orales
(to) drink with a straw	beber con un popote
(to) drool	babear
duration	duración (f)
(shortened) duration of vowels	duración (f) acortada de las vocales
during the afternoon	durante la tarde
during the morning	durante la mañana
during the school day	durante el día escolar
dysarthria	disartria (f)
dysfluency	desfluidez (f)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

D

dysfluencies
(duration of the) dysfluencies
(frequency of) dysfluencies
(number of) dysfluencies
(type of) dysfluencies
dysfluent
dysfluent speech
dysphagia
dysphonia

desfluideces (f)
duración (f) de las desfluideces
frecuencia (f) de las desfluideces
cantidad (f) de las desfluideces
tipo (m) de las desfluideces
desfluido(a)
habla (f) desfluida
disfagia (f)
disfonía (f)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

E

ear	oído (m)
(inner) ear	oído (m) interno
(middle) ear	oído (m) medio
(outer/external) ear	oreja (f)
ear, nose and throat specialist	especialista (m/f) del oído, nariz y garganta
earache	dolor (m) de oído
ear canal	tubo (m) de oído
eardrum	tímpano (m)
ear infections	infecciones (f) del oído
(frequent) ear infections	infecciones (f) frecuentes del oído
earphones	auriculares (mpl)
ear training	entrenamiento (m) del oído
early identification	identificación (f) temprana
early intervention	intervención (f) temprana
early language stimulation	estimulación (f) temprana del lenguaje
easy onset	comienzo (m) fácil
echolalia	ecolalia (f)
effect	efecto (m)
(potential) effects	efectos (m) potenciales
effective	efectivo(a)
efficiency	eficiencia (f)
effort	esfuerzo (m)
(to make an) effort	hacer un esfuerzo
(muscular) effort	esfuerzo (m) muscular
(to) eliminate	eliminar
English as a second language	inglés como el lenguaje segundo
environment	ambiente (m)
environmental	ambiental
epiglottis	epiglotis (f)
equipment	equipo (m)
errors	errores (m)
(articulation) errors	errores (m) de la articulación
(consistency of the) errors	constancia (f) de los errores
(consistent) errors	errores (m) constantes
(inconsistent) errors	errores (m) inconstantes
(frequency of) errors	frecuencia (f) de los errores
(percentage of) errors	porcentaje (m) de errores
(phonemic) errors	errores (m) fonémicos
(substitution) errors	errores (m) de sustitución
(types of) errors	tipos (m) de errores
(with no more than) ____ errors	con no más de ____ errores

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

E

escape behaviors	comportamientos (m) de escape
esophageal speech	habla (f) esofágica
esophagus	esófago (m)
(to) establish	establecer
etiology	etiología (f)
Eustachian tube	trompa (f) de Eustaquio
(to) evaluate	evaluar
evaluation	evaluación (f)
(language) evaluation	evaluación (f) del lenguaje
(speech) evaluation	evaluación (f) del habla
(to sequence) events	ordenar los eventos en serie
every day	todos los días
(to) evoke	evocar
exaggerated exhalation	exhalación (f) exagerada
exaggerated inhalation	inhalación (f) exagerada
(to) examine	examinar
examination	examinación (f) / examen (m)
(medical) examination	examen (m) médico
(oral-peripheral) examination	examinación (f) oral-periférica
(otological) examination	examinación (f) otológica
example	ejemplo (m)
(for) example	por ejemplo
excessive talking	habla (f) excesiva
excessive singing	canto (m) excesivo
(to) execute speech	ejecutar los movimientos
movements	del habla
exercises	ejercicios (m)
(breathing) exercises	ejercicios (m) de respiración
(to) exert	esforzarse
(to) exhale	exhalar
exhalation	exhalación (f)
(irregular) exhalations	exhalaciones (f) irregulares
expectations	expectaciones (f)
(to) explain	explicar
explanation	explicación (f)
(to) explore the surroundings	explorar el ambiente
(to) express	expresar
(to) express feelings	expresar las emociones
(to) express ideas	expresar las ideas
(to) express needs	expresar las necesidades
(to) express thoughts	expresar los pensamientos
(oral/verbal) expression	expresión (f) oral/verbal
(written) expression	expresión (f) escrita

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

E

expressive language
expressive language delay
extended periods
eye
eye contact
(to) blink his/her eyes
(closes his/her) eyes
(open/close) your eyes
(enlarged) eyes

lenguaje (m) expresivo
retraso (m) del lenguaje expresivo
períodos (m) extendidos
ojo (m)
mira a los ojos
parpadeo (m) de los ojos
cierra los ojos
abre/cierra los ojos
ojos (m) agrandados

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

F

face	cara (f)
facial apraxia	apraxia (f) de la cara
facial contortions	contorsiones (f) de la cara
facial expressions	expresiones (f) de la cara
facial features	rasgos (m) de la cara
facial grimaces	muecas (f) de la cara
facial musculature tension	tensión (f) de la musculatura facial
(to) facilitate	facilitar
(to) facilitate fluent speech	facilitar el habla fluida
(to) facilitate language learning	facilitar el aprendizaje del lenguaje
(to) facilitate speech production	facilitar la producción del habla
Facilitated Communication	Comunicación (f) Facilitada
facilitating techniques	técnicas (f) facilitantes
facilitation	facilitación (f)
fact	hecho (m)
(to choose the relevant) facts	escoger los hechos pertinentes
factor	factor (m)
fails to complete words	no completa las palabras
false starts	comienzos (m) falsos
falsetto voice	voz (f) de falsete
familiar	familiar
familiar/unfamiliar objects	objetos (m) familiares/no familiares
family	familia (f)
family history of communication problems	historial familiar de problemas de la comunicación
family members	miembros (m) de la familia
family support	apoyo (m) de la familia
fantasy	fantasía (f)
fatigue	cansancio (m)
favorite	favorito(a)
fear	miedo (m)
fear of negative reactions	miedo (m) de las reacciones negativas
(to reduce) fear	reducir el miedo
fearful	miedoso(a)
features (facial)	rasgos (m) (de la cara)
(distinctive) features	características (f) distintivas
(phonological) features	características (f) fonológicas
feedback	reacción (f)
feelings	emociones (f) / sentimientos (m)
feelings of insecurity	sensaciones (f) de inseguridad

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

F

field trip	viaje (m) de estudio
figurative language forms (idioms/metaphors/similes)	formas (f) figuradas del lenguaje (modismos/metáforas/similes)
(student/client) files	archivos (m) del alumno/cliente
(to) fill in the blanks	llenar los blancos
final consonant	consonante (f) final
final consonant deletion	eliminación (f) de la consonante final
final position	posición (f) final
(to) find	encontrar / localizar
finger spelling	deletreando con los dedos
first-grader	niño(a) en el primer grado
first words	primeras palabras
flash cards	tarjetas (f)
flow of speech	corriente (f) del habla
(to) fluctuate	fluctuar
fluctuation	fluctuación (f)
fluctuating hearing loss	pérdida fluctuante del oído
fluency	fluidez (f)
fluent	fluido(a)
fluent speech	habla (f) fluida
fluent stuttering	tartamudeo (m) fluido
(to) flush after stuttering	ruborizarse después de tartamudear
(to) focus	enfocar
(to) focus attention on the task	enfocar la atención en la tarea
(to) follow directions	seguir las instrucciones
(to) follow related directions	seguir las instrucciones relacionadas
(to) follow unrelated directions	seguir las instrucciones no relacionadas
follow-up (n)	continuación (f)
food	comida (f)
(consistency of) the food	consistencia (f) de la comida
(temperature of) the food	temperatura (f) de la comida
(textures of) the food	texturas (f) de la comida
(types of) food	tipos (m) de comida
(to) forget	olvidar
form	forma (f)
(to) form	formar
(to) form new speech habits	formar hábitos nuevos del habla
(interrogative) forms	formas (f) interrogativas
(possessive) forms	formas (f) posesivas

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

F

formation	formación (f)
fragmented sentences	oraciones (f) fragmentadas
(short) frenulum (frenum)	frenillo (m) corto
frequent	frecuente
frequent reminders	recordatorios (m) frecuentes
(without) frequent reminders	sin los recordatorios frecuentes
frequent throat clearing	carraspeando frecuentemente
frequencies (sound)	frecuencias (f) (de sonidos)
(low/high) frequency sounds	sonidos (m) de alta frecuencia/ baja frecuencia
frequency of dysfluencies	frecuencia (f) de las desfluideces
frequency of errors	frecuencia (f) de los errores
frequency of hard glottal attacks	frecuencia (f) de los ataques fuertes de la glotis
fricative	fricativa (f)
(voiced) fricatives	fricativas (f) sonorizadas
(voiceless) fricatives	fricativas (f) no sonoras
frontal lisp	ceceo (m) frontal
(to) frustrate	frustrar
frustrated	frustrado(a)
frustration	frustración (f)
(to decrease) frustration	disminuir la frustración
(high level of) frustration	nivel (m) alto de la frustración
(signs of) frustration	muestras (f) de la frustración
(to) function	funcionar
function (n)	función (f)
functional	funcional
functional language skills	habilidades (f) de lenguaje funcional
functional speech mechanism	mecanismo (m) del habla funcional
functions at the _____ level	funciona al nivel de _____
(to improve the) functioning of	mejorar el funcionamiento de
(language) functioning	funcionamiento (m) del lenguaje
(present level of) functioning	nivel (m) actual del funciona- miento
future tense	tiempo (m) futuro

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

G

gains	aumentos (m)
(to) gasp for breath	luchar por respirar
general	general
(to) generalize	generalizar
(to) generate a sentence	generar una frase
gestural commands	mandatos (m) gesticulativos
(to) gesture	gesticular
gesture (n)	gesto (m)
(uses) gestures to communicate	usa gestos para comunicarse
(uses) gestures with verbal expressions	usa los gestos con expresiones verbales
girl	muchacha (f) / niña (f)
(to) give	dar
(to) give the main points in a story	dar los puntos esenciales de un cuento
give me	déme
(to) give shorter assignments	dar las tareas más cortas
(you have to wear your) glasses	tiene que usar los anteojos
glides	ligaduras (f)
glottal	glótico(a)
glottal edema	edema (m) glótico
(hard) glottal attack	ataque (m) fuerte de la glotis
glottal stop	oclusión (f) de la glotis
goals	metas (f)
(long-term) goals	metas (f) a largo plazo
(short-term) goals	metas (f) a corto plazo
grade level	grado (m) / año (m)
(to) grade	calificar
grades (n)	calificaciones (f) / notas (f)
grade-appropriate vocabulary	vocabulario (m) apropiado al grado
(to) graduate	graduar
grammar	gramática (f)
(uses incorrect) grammar	usa la gramática incorrecta
gropes for correct placement	busca a tientas la colocación correcta
group	grupo (m)
group activities	actividades (f) en grupo
(participates in) group activities	participa en las actividades en grupo
group therapy	terapia (f) en grupo

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

H

habit	hábito (m)
(to make a) habit of	hacer hábito de
habitual	habitual
habitual pitch	tono (m) habitual
(to) habituate	habituarse
handicap	incapacidad (f)
hands-on opportunities	oportunidades (f) de experiencias prácticas
hard glottal attacks	ataques (m) fuertes de la glotis
hard-of-hearing	medio sordo
hard palate	paladar (m) duro
harmful effects	efectos (m) dañinos
harsh	áspero(a)
harshness	aspereza (f)
(to) have to	tener que
head movements	movimientos (m) de la cabeza
(altered) head positions	posiciones (f) alteradas de la cabeza
head trauma	trauma (m) de la cabeza
(to) hear	oír
hearing	oído (m) / audición (f)
hearing aid	audífono (m)
(wear your) hearing aid	usa el audífono
hearing data	datos (m) del oído
hearing devices	aparatos (m) de oído
hearing impaired	impedido(a) del oído
hearing impairment	impedimiento (m) del oído
hearing is within normal limits	la audición es dentro de los límites normales
hearing loss (mild/moderate/severe/profound)	pérdida (f) del oído (leve/moderada/severa/profunda)
(acquired) hearing loss	pérdida (f) adquirida del oído
(conductive) hearing loss	pérdida (f) conductiva del oído
(congenital) hearing loss	pérdida (f) congénita del oído
(early-onset) hearing loss	pérdida (f) del oído de comienzo temprano
(late identification of) hearing loss	identificación (f) tardada de la pérdida del oído
(minimal) hearing loss	pérdida (f) mínima del oído
(mixed) hearing loss	pérdida (f) mixta del oído
(related to) hearing loss	relacionado(a) a la pérdida del oído
(sensorineural) hearing loss	pérdida (f) sensorineural del oído

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

H

(unilateral) hearing loss
hearing screening
(to) help
help (n)
helper
hemiplegia
hemiplegic
(left/right) hemisphere
hereditary
(to) hesitate
hesitations
high-frequency sounds
high-pitched
high-pitched voice
higher pitch
high-risk
high school
high school diploma

Hispanic/American children
hoarse
hoarseness
holds his/her breath
(at) home
homework
hours per day/week/month
How long?
(to recognize) humor
(to) hurry (someone)
hyperadduction
hypoadduction
(vocal) hyperfunction
hypernasal voice
hypernasality
(to reduce) hypernasality
hypertonic
hypertonicity
hyponasal
hyponasality

pérdida (f) unilateral del oído
examen (m) de oído
ayudar
ayuda (f)
ayudante (m/f)
hemiplejia (f)
hemipléjico(a)
hemisferio (m) izquierdo/derecho
hereditario(a)
vacilar
vacilaciones (f)
sonidos (m) de alta frecuencia
de tono agudo
voz (f) de tono agudo
tono (m) más alto
de alto riesgo
escuela (f) secundaria
diploma (m) de la escuela
secundaria
niños (m/f) hispano-americanos
ronco(a)
ronquera (f)
contiene la respiración
en casa
tarea (f)
horas (f) al día/a la semana/ al mes
¿Cuánto tiempo?
reconocer el humor
apurarse
hiperaducción (f)
hipoaducción (f)
hiperfunción (f) vocal
voz (f) hipernasal
hipernasalidad (f)
reducir la hipernasalidad
hipertónico(a)
hipertonicidad (f)
hiponasal
hiponasalidad (f)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

I

idea	idea (f)
(abstract) ideas	ideas (f) abstractas
identification	identificación (f)
(early) identification	identificación (f) temprana
(late) identification	identificación (f) tardada
(to) identify	identificar
(to) identify categories	identificar categorías
(to) identify familiar objects	identificar los objetos familiares
idiom	modismo (m)
idiomatic expressions	frases (f) idiomáticas
idiosyncratic language	lenguaje (m) idiosincrásico
IEP	PEI
imaginative language	lenguaje (m) imaginativo
imitation	imitación (f)
(excessive, inappropriate) imitation	imitación (f) excesiva e inapropiada
(to) imitate	imitar
(to) imitate body movements	imitar los movimientos del cuerpo
(to) imitate facial movements	imitar los movimientos de la cara
(to) imitate hand and arm movements	imitar los movimientos de la mano y el brazo
(to) imitate speech sounds/syllables/ words/phrases/short sentences	imitar los sonidos del habla/sílabas /palabras/frases/oraciones cortas
(is unable to) imitate speech	no puede imitar el habla
imitative play	juego (m) imitativo
immature	inmaduro(a)
immaturity	inmadurez (f)
immediate	inmediato(a)
immediate satisfaction	satisfacción (f) inmediata
(to) impact the environment through language	hacer un impacto en el ambiente a través del lenguaje
(significant) impact	impacto (m) significativo
impaired articulation	articulación (f) impedida
(language) impaired	lenguaje (m) impedido
impaired muscular control	control (m) muscular impedido
impaired oral-motor movements	movimientos (m) orales-motóricos impedidos
(speech) impaired	habla (f) impedida
impairment	impedimiento (m)
(language) impairment	impedimiento (m) del lenguaje
(speech) impairment	impedimiento (m) del habla
impairment attracts negative attention	impedimiento (m) atrae atención negativa

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

I

impatient listeners
implanted
(surgical) implantation
(to) understand) implied meanings

important
impressions
(to) improve
(to) improve articulation
(to) improve communicative abilities
(to) improve intelligibility
(to) improve intonation
(to) improve language skills

(to) improve muscle tone
(to) improve oral communication
(to) improve the management of respiration
(to) improve pragmatic skills

(to) improve rhythm
(to) improve self-confidence
(to) improve self-image
(to) improve speech rate
(to) improve written language

improvement

impulsive

impulsivity

inaccuracy

inaccurate

inaccurate, clumsy movements

inadequate

inadequate respiration

inappropriate

inappropriate imitation

inappropriate intonation

inappropriate for the setting

inappropriate social language

inappropriate whispering

incentive

(to) include

oyentes (m/f) impacientes
implantado(a)
implantación (f) quirúrgica
comprender las significaciones insinuadas

importante
impresiones (f)
mejorar
mejorar la articulación
mejorar las habilidades comunicativas
mejorar la inteligibilidad
mejorar la entonación
mejorar las habilidades del lenguaje
mejorar el tono muscular
mejorar la comunicación oral
mejorar el manejo de la respiración
mejorar las habilidades pragmáticas
mejorar el ritmo
mejorar la confianza en sí mismo
mejorar la imagen de sí mismo(a)
mejorar el paso del habla
mejorar el lenguaje escrito
mejoramiento (m)
impulsivo(a)
impulsividad (f)
inexactitud (f)
inexacto(a)
movimientos (m) inexactos y torpes
inadecuado(a)
respiración (f) inadecuada
inapropiado(a)
imitación (f) inapropiada
entonación (f) inapropiada
inapropiado(a) para el ambiente
lenguaje (m) social inapropiado
cuchicheo (m) inapropiado
incentivo (m)
incluir

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

I

(to) include details	incluir los detalles
incompetence	incompetencia (f)
(velopharyngeal) incompetence	incompetencia (f) velofaríngea
incomplete	incompleto(a)
inconsistent	inconstante
incorrect	incorrecto(a)
incorrect production	producción (f) incorrecta
(to) increase acceptance of stuttering	aumentar la aceptación del tartamudeo
(to) increase awareness of	aumentar la conciencia de
(to) increase complexity	aumentar la complejidad
(to) increase difficulty	aumentar la dificultad
(to) increase intelligibility	aumentar la inteligibilidad
(to) increase length	alargar
(to) increase length of utterance	alargar las unidades del habla
(to) increase loudness	aumentar el volumen
(to) increase oral resonance	aumentar la resonancia oral
(to) increase self-confidence	aumentar la confianza en sí mismo(a)
(to) increase vocabulary	aumentar el vocabulario
increased	aumentado(a)
indirect	indirecto(a)
individual (adj)	individual
individual (n)	individuo (m)
individual sound	sonido (m) individual
individual therapy	terapia (f) individual
individualized	individualizado(a)
individualized materials	materiales (m) individualizados
inefficient	ineficaz
infancy	infancia (f)
infant	infante (m/f)
infection	infección (f)
(upper respiratory) infections	infecciones (f) respiratorias de la parte elevada
inflection	inflexión (f)
influences	influencias (f)
(cultural/environmental) influences	influencias (f) culturales/ ambientales
informant	informante (m/f)
information	información (f)
(to organize) information	organizar la información
(to process) information	procesar la información
(to recall) information	recordar la información

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

I

(to) inhale	inhalar / aspirar
inhalation	inhalación (f) / aspiración (f)
inhalation of air	inhalación (f) del aire
(irregular) inhalation	inhalación (f) irregular
(sustained) inhalation	inhalación (f) sostenida
(to) inhibit	inhibir
(to) inhibit inappropriate language	inhibir el lenguaje inapropiado
inhibition	inhibición (f)
(lacks) inhibitory control of	carece del control inhibitorio
of muscles	de los músculos
initial	inicial
initial position	posición (f) inicial
(to) initiate	iniciar
(to) initiate soft, easy phonation	iniciar una fonación quieta y fácil
(has difficulty) initiating	tiene dificultad en la iniciación
conversations	de las conversaciones
initiation	iniciación (f)
(brain) injury	lesión (f) cerebral
instead of	en vez de / en lugar de
instead of oral work	en vez del trabajo oral
instead of written exams	en vez de los exámenes escritos
instead of written homework	en vez de la tarea escrita
instead of written work	en vez del trabajo escrito
instructions	instrucciones (f)
insufficient velopharyngeal	cierre (m) velofaríngeo
closure	insuficiente
intact	intacto(a)
intact speech mechanism	mecanismo (m) del habla intacto
integrity	integridad (f)
integrity of the speech mechanism	integridad (f) del mecanismo
	del habla
intelligence	inteligencia (f)
(normal) intelligence	inteligencia (f) normal
intelligible	inteligible
intelligibility	inteligibilidad (f)
(limited) intelligibility	inteligibilidad (f) limitada
intensity	intensidad (f)
(vocal) intensity	intensidad (f) vocal
intensive	intensivo(a)
intensive treatment	tratamiento (m) intensivo
intent	intento (m)
(communicative) intent	intento (m) comunicativo
intent of a message	intento (m) de un mensaje

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

I

(to) interact verbally	interactuar verbalmente
interaction	interacción (f)
interdental	interdental
interdental lisp	ceceo (m) interdental
(to) interfere	interferir
interferes with communication	interfiere con la comunicación
(to) interpret	interpretar / traducir
interpreter	intérprete (m/f)
(to) interrupt	interrumpir
interrupts others	interrumpe a los demás
interruption	interrupción (f)
intervention	intervención (f)
(early) intervention	intervención (f) temprana
(language) intervention	intervención (f) del lenguaje
(preventive) intervention	intervención (f) preventiva
intervention strategies	estrategias (f) de intervención
intervocalic	intervocálico(a)
intolerance of stuttering	intolerancia (f) del tartamudeo
intonation	entonación (f)
intraoral	intraoral
(inadequate) intraoral air pressure	presión (f) inadecuada del aire intraoral
involuntary	involuntario(a)
involuntary speech movements	movimientos (m) involuntarios del habla
irregular past tense verbs	verbos (m) irregulares del tiempo pasado
irregular plural nouns	nombres (m) plurales irregulares
irregular verbs	verbos (m) irregulares
irrelevant	fuera del caso
irrelevant information	información (f) fuera del caso
(to) isolate	aislar
isolated	aislado(a)
(to produce a sound in) isolation	producir un sonido aislado

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

J K

jargon
(lower) jaw
(upper) jaw
jaw movement
jerky rhythm
(to) join in
journal
(to write in a) journal
judgment
(impaired) judgment

jerga (f)
mandíbula (f)
maxilar (m) inferior
movimiento (m) de la mandíbula
ritmo (m) vacilante
tomar parte en
diario (m)
escribir en un diario
juicio (m)
juicio (m) impedido

key phrase
key word
(to use a) key phrase
(to use a) key word
kindergarten
kinesthetic
kinesthetic stimulation

frase (f) clave
palabra (f) clave
usar una frase clave
usar una palabra clave
kindergarten (m) / kinder (m)
cinestético(a)
estimulación (f) cinestética

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

L

labial	labial
labial sounds	sonidos (m) labiales
labiodental sounds	sonidos (m) labiodentales
lack of oxygen	falta (f) de oxígeno
lacks motivation	carece de la motivación
language	lenguaje (m)
language ability	habilidad (f) de lenguaje
language acquisition	adquisición (f) del lenguaje
language constructions	construcciones (f) del lenguaje
language development	desarrollo (m) del lenguaje
language difference	diferencia (f) de lenguaje
(dominant) language	lenguaje (m) dominante
(expressive) language	lenguaje (m) expresivo
(imaginative) language	lenguaje (m) imaginativo
(impaired) language	lenguaje (m) impedido
language impairment	impedimiento (m) del lenguaje
language inappropriate for the setting	lenguaje (m) inapropiado para el ambiente
(native) language	lenguaje (m) nativo
(primary) language	lenguaje (m) primario
(receptive) language	lenguaje (m) receptivo
language sample	ejemplo (m) del lenguaje
(secondary) language	lenguaje (m) secundario
(spoken) language	lenguaje (m) hablado
language(s) spoken at home	lenguaje(s) (m) hablado en casa
language(s) spoken by the student	lenguaje(s) (m) hablado por el alumno/la alumna
language stimulation	estimulación (f) del lenguaje
(verbal) language	lenguaje (m) verbal
(written) language	lenguaje (m) escrito
laryngeal	laríngeo(a)
laryngeal tension	tensión (f) laríngea
laryngeal tumor	tumor (m) laríngeo
laryngectomy	laringectomía (f)
laryngitis	laringitis (f)
(chronic) laryngitis	laringitis (f) crónica
laryngoscopic examination	examinación (f) laringoscópica
larynx	laringe (f)
(artificial) larynx	laringe (f) artificial
(to) learn	aprender
learning	aprendizaje (m)
learning disability	incapacidad (f) de aprendizaje
(special) learning needs	necesidades (f) especiales de aprendizaje

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

L

left	izquierdo(a)
left hemisphere	hemisferio (m) izquierdo
legal requirement	requerimiento (m) legal
(to increase) length	alargar la duración
(mean) length of utterance	duración (f) mediana de las unidades del habla
length of therapy session	duración (f) de la sesión de la terapia
lesion	lesión (f)
lesson	lección (f)
lesson guides	guías (f) de lecciones
lesson summaries	resúmenes (m) de las lecciones
letter (alphabet)	letra (f)
letter (correspondence)	carta (f)
level	nivel (m)
(elementary) level	nivel (m) elementario
level of frustration	nivel (m) de la frustración
level of intensity	nivel (m) de la intensidad
(secondary) level	nivel (m) secundario
(to) limit	limitar
limited	limitado(a)
limited ability to direct speech movements	habilidad (f) limitada de dirigir los movimientos del habla
limited range of movements	extensión (f) limitada de los movimientos
limited speech intelligibility	inteligibilidad (f) limitada del habla
lingua-alveolar	lingual-alveolar
linguadental	lingual-dental
linguapalatal	lingual-paladial
linguavelar	lingual-velar
lips	labios (m)
(cleft) lip	fisura (f) del labio
lip closure	cierre (m) de los labios
(lower) lip	labio (m) de abajo
(upper) lip	labio (m) de arriba
lip mobility	movilidad (f) de los labios
(limited) lip mobility	movilidad (f) limitada de los labios
(to) lip-read	leer los labios
liquid consonants	consonantes (f) líquidas
(to) lisp	cecear
lisp (n)	ceceo (m)
(dental) lisp	ceceo (m) dental

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

L

(frontal) lisp	ceceo (m) frontal
(interdental) lisp	ceceo (m) interdental
(lateral) lisp	ceceo (m) lateral
(lingual) lisp	ceceo (m) lingual
(nasal) lisp	ceceo (m) nasal
(occluded) lisp	ceceo (m) ocluído
(strident) lisp	ceceo (m) estridente
(to) list	listar
(to) listen	escuchar
listener	oyente (m/f)
(to be a good) listener	saber escuchar
(appropriate language for) listener	lenguaje (m) apropiado para el/la oyente
listening skills	habilidades (f) de escuchar
(to) locate	localizar
(to) locate the articulatory placement	localizar la colocación articulatoria
location in space (spatial)	localización (f) en el espacio (espacial)
location in time (temporal)	localización (f) en tiempo (temporal)
logical	lógico(a)
logical conclusions	conclusiones (f) lógicas
logical sequence	secuencia (f) lógica
long	largo(a)
longer	más largo(a)
long-term goal	meta (f) a largo plazo
long-term memory	memoria (f) a largo plazo
long-term objective	objetivo (m) a largo plazo
loud voice	voz (f) alta
loudness	volumen (m)
(appropriate/inappropriate) loudness	volumen (m) apropiado / inapropiado
(to decrease) loudness	disminuir el volumen
(to increase) loudness	aumentar el volumen
(to) lower pitch	bajar el tono
low-pitched voice	voz (f) de tono grave
lungs	pulmones (m)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

M

main ideas of a story	ideas (f) principales de un cuento
(to) maintain	mantener
maintenance	mantenimiento (m)
(topic) maintenance	mantenimiento (m) del tema
(to) make	hacer
(to) make a commitment	hacer un compromiso
malocclusion	maloclusión (f)
management	manejo (m)
management of airflow	manejo (m) de la corriente de aire
(respiratory) management	manejo (m) respiratorio
mandible	mandíbula (f)
mandibular restriction	restricción (f) mandibular
(to) manipulate	manipular
manipulation of the articulators	manipulación (f) de los articuladores
manner	manera (f)
manual communication	comunicación (f) manual
(to) master	dominar
(has been/has not been) mastered	no ha sido dominado(a)
mastery	dominio (m)
(to) match	igualar
(to) match object to object	igualar objeto a objeto
(to) match object to picture	igualar objeto a retrato/dibujo
(to) match pairs	igualar los pares
(to) match picture to picture	igualar retrato a retrato
matching skills	habilidades (f) de igualar
(adapted) materials	materiales (m) adaptados
(language) materials	materiales (m) de lenguaje
(to) maximize	aumentar al máximo
mazes	laberintos (m)
(to) mean	significar
mean length of utterance	duración (f) mediana de las unidades del habla
meaning	significación (f)
meaningful	significativo(a)
meaningful speech	habla (f) significativa
meaningful units of speech	unidades (f) significativas del habla
(to use words) meaningfully	usar las palabras significativa- mente
measurable	medible
measures of dysfluency	medidas (f) de la desfluidez
(speech) mechanism	mecanismo (m) del habla

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

M

medial position	posición (f) medial
medical attention	atención (f) médica
(to) meet the student's needs	cumplir con las necesidades del alumno/de la alumna
Melodic Intonation Therapy	Terapia (f) de la Entonación Melódica
(to) memorize	aprender de memoria
memory	memoria (f)
(auditory) memory	memoria (f) auditiva
(auditory) memory span	duración (f) de la memoria auditiva
memory deficits	deficiencias (f) de la memoria
(long-term) memory	memoria (f) a largo plazo
(short-term) memory	memoria (f) a corto plazo
mental age	edad (f) mental
mental retardation	retraso (m) mental
message	mensaje (m)
(to deliver) messages correctly	recitar los mensajes correctamente
(to organize) messages	organizar los mensajes
met	cumplido(a)
(partially) met	parcialmente cumplido(a)
(totally) met	totalmente cumplido(a)
metalinguistic skills	habilidades (f) metalinguísticas
metaphor	metáfora (f)
method	método (m)
mild	leve
milestones	hitos (m)
minimal	mínimo(a)
minimal pairs	pares (m) mínimos
(to) minimize	minimizar
minimum	mínimo (m)
minutes per day/week/month	minutos al día/a la semana/al mes
(to) misarticulate	misarticular
misarticulation	misarticulación (f)
(to) misuse	mal usar
misuses pronouns	usa los pronombres incorrecta- mente
mixed hearing loss	pérdida (f) mixta del oído
mobility	movilidad (f)
(lip) mobility	movilidad (f) de los labios
(tongue) mobility	movilidad (f) de la lengua
modality	modalidad (f)
(best) modality	la mejor modalidad

mode
mode of communication
(to) model
model (n)
(inadequate language) models

modeled
moderate
(to) modify
(to) modify negative attitudes
(to) modify the pacing of the work
(to) modify speech habits
modification

(to) monitor the use of glasses/
hearing aids

monolingual
monosyllabic word
monotonous voice
month

(at ____) months

more

morning

morpheme

morphological endings

(to) motivate

(is) motivated

motivation

motivation for communicating

(lacks) motivation

motive

(oral-) motor skills

motor planning for speech

motor problems

motor responses

mouth

(open/close your) mouth

(open your) mouth wider

(to) move (body parts)

movement

(articulatory) movements

(lip) movements

modo (m)

modo (m) de comunicación

modelar

modelo (m)

modelos (m) del lenguaje

inadecuados

modelado(a)

moderado(a)

modificar

modificar las actitudes negativas

modificar el paso del trabajo

modificar los hábitos del habla

modificación (f)

comprobar el uso de los anteojos/

audífonos

monolingüe

palabra (f) monosilábica

voz (f) monótana

mes (m)

a los ____ meses

más

mañana (f)

morfema (m)

terminaciones (f) morfológicas

motivar

está motivado(a)

motivación (f)

motivación (f) para comunicar

carece de la motivación

motivo (m)

habilidades (f) orales-motóricas

programación (f) motórica para
el habla

problemas (m) motóricos

reacciones (f) motóricas

boca (f)

abre / cierra la boca

abre más la boca

mover (las partes del cuerpo)

movimiento (m)

movimientos (m) articulatorios

movimientos (m) de los labios

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

M

(nonspeech) movements
movements related to speech

(tongue) movements
(visible) movements of the
articulators

multisyllabic words
(difficulties with) multisyllabic
words

muscle

(speech) muscles

muscle tone

muscular

muscular control

muscular effort

muscular relaxation

(speech) musculature

mutism

movimientos (m) no verbales
movimientos (m) relacionados
con el habla

movimientos (m) de la lengua
movimientos (m) visibles de
los articuladores

palabras (f) multisilábicas
dificultades (f) con las palabras
multisilábicas

músculo (m)

músculos (m) del habla

tono (m) de los músculos

muscular

control (m) muscular

esfuerzo (m) muscular

relajación (f) muscular

musculatura (f) del habla

mutismo (m)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

N

name (n)	nombre (m)
(to) name	nombrar
(to) name actions	nombrar las acciones
(to) name common objects	nombrar los objetos comunes
(to) name words in a category	nombrar las palabras en una categoría
naming (n)	nombrando (m)
naming tasks	tareas (f) de nombrar
(to) narrate	narrar
narrative skills	habilidades (f) de narrar
nasal cavity	fosa (f) nasal
nasal resonance	resonancia (f) nasal
(to reduce) nasal resonance	reducir la resonancia nasal
nasal sounds	sonidos (m) nasales
nasalities	nasalidades (f)
(to) nasalize	nasalizar
nasopharynx	nasofaringe (f)
necessary	necesario(a)
(to) need	necesitar
needs	necesidades (f)
negations	negaciones (f)
negative	negativo(a)
(attracts) negative attention	atrae la atención negativa
neologisms	neologismo (m)
neurological examination	examinación (f) neurológica
neurologist	neurólogo(a)
neuromuscular coordination	coordinación (f) neuromuscular
neutroclusion	neutroclusión (f)
(vocal) nodules	nódulos (m) vocales
noisy situations	situaciones (f) ruidosas
nonnasal sounds	sonidos (m) no nasales
nonsense syllables	sílabas (f) absurdas
nonverbal	no verbal
nonverbal cognitive abilities	habilidades (f) cognitivas no verbales
nonverbal cues	señales (m) no verbales
norm referenced language test	prueba (f) con normas del lenguaje
(within) normal limits	dentro de los límites normales
normal/abnormal prosody	prosodia (f) normal/anormal
normal rate of speech	paso (m) normal del habla
normal use of voice	uso (m) normal de la voz
nose	nariz (f)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

N

noticeably different
noun (object/subject)
noun phrase
(irregular plural) nouns
(proper) nouns
(singular/plural) nouns
numbers
number of dysfluencies
number of repetitions
number of words
(school) nurse
nystagmus

perceptiblemente diferente
nombre (m) (objeto/sujeto)
frase (f) de nombres
nombres (m) irregulares y plurales
nombres (m) propios
nombres (m) singulares/plurales
números (m)
cantidad (f) de las desfluideces
cantidad (f) de las repeticiones
cantidad (f) de las palabras
enfermero(a)
nistagmo (m)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

O

(to) obey	obedecer
object permanence concept	concepto (m) de la permanencia de los objetos
object pronoun	pronombre (m) objeto
objects	objetos (m)
(familiar/common) objects	objetos (m) familiares/comunes
objective	objetivo (m)
(long-term) objective	objetivo (m) a largo plazo
(short-term) objective	objetivo (m) a corto plazo
(to) observe	observar
observation	observación (f)
(classroom) observation	observación (f) en la clase
(clinical) observation	observación (f) clínica
(to) occlude	ocluir
occlusion	oclusión (f)
occurrence	ocurrencia (f)
omission	omisión (f)
omission of sounds	omisión (f) de los sonidos
omission of syllables	omisión (f) de las sílabas
omission of words	omisión (f) de las palabras
one-syllable words	palabras (f) de una sílaba
one/two-word utterances	expresiones (f) de una / dos palabras
onset	comienzo (m)
(age of) onset	edad (f) de comienzo
(slow, relaxed) onset	comienzo (m) despacioso y relajado
(interventions since) onset	intervenciones (f) después del comienzo
(to) open	abrir
open your mouth/close your mouth	abre la boca/cierra la boca
opposites	opuestos (m)
optimal	óptimo(a)
optimum pitch level	nivel (m) del tono óptimo
option	opción (f)
oral	oral
oral cavity	cavidad (f) oral
oral-lingual movements	movimientos (m) orales-linguales
oral-motor activities	actividades (f) orales-motóricas
oral resonance	resonancia (f) oral
(to increase) oral resonance	aumentar la resonancia oral
(to reduce) oral resonance	reducir la resonancia oral

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

O

oral-motor movements
(to assess) oral-motor movements

oral-motor skills
oral peripheral examination
(word) order
(incorrect word) order

organic pathology
(to) organize
(to) organize information
(unable to) organize his/her work

oriented

orthodontist

otitis media

(chronic) otitis media

(recurrent) otitis media

otolaryngologist

otological examination

otosclerosis

outcome

overall

oxygen

(lack of) oxygen

movimientos (m) orales-motóricos
evaluar los movimientos orales-
motóricos

habilidades (f) orales-motóricas
examinación (f) oral-periférica
orden (m) de las palabras
orden (m) incorrecto de las
palabras

patología (f) orgánica

organizar

organizar la información

no puede organizar su trabajo

orientado(a)

ortodontista (m/f)

otitis (f) media

otitis (f) media crónica

otitis (f) media recurrente

otolaringólogo(a)

examinación (f) otológica

otosclerosis (f)

resultado (m)

total

oxígeno (m)

falta (f) de oxígeno

page	página (f)
paired with	emparejado(a) con
pairs	pares (m)
(minimal) pairs	pares (m) mínimos
palatal	de paladar / paladial
palatal efficiency	eficiencia (f) del velo de paladar
palatal lift	aparato (m) para elevar el velo de paladar
(cleft) palate	fisura (f) del paladar
(hard) palate	paladar (m) duro
(soft) palate	velo (m) de paladar
papilloma	papiloma (m)
paralysis	parálisis (f)
paraphasia	parafasia (f)
paraplegia	paraplejía (f)
paraplegic	parapléjico(a)
parents	padres (m)
parent concerns	preocupaciones (f) de los padres
(to reduce the level of)	reducir el nivel de las preocupaciones de los padres
parent concerns	conferencia (f) con los padres
parent conference	consejo (m) de los padres
parent counseling	información (f) para los padres
parent information	consentimiento (m) de los padres
parental consent	participación (f) de los padres
parental participation	palabras (f) parciales
part-words	repeticiones (f) de las palabras parciales
part-word repetitions	parcial
partial	participar
(to) participate	participar apropiadamente en las conversaciones
(to) participate appropriately in conversations	participar en los juegos de acción
(to) participate in action games	participar en las actividades en grupo
(to) participate in group activities	participar en la terapia
(to) participate in therapy	participación (f)
participation	pasado (m)
past (n)	pasado(a)
past (adj)	tiempo (m) pasado
past tense	verbos (m) irregulares del tiempo pasado
(irregular) past tense verbs	

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

P

be patient
pauses
pauses in the middle of words
(comfortable) pauses
(relaxed) pauses
(tense) pauses
(to) pay attention
pediatrician
pen
pencil
people
percent
percent of errors
percentage
percentage of dysfluencies
percentage of utterances
perception
(auditory) perception
(social) perception
(speech) perception
(visual) perception
perceptual
perceptual discrimination
perceptual discrimination task

per day/week/month
(to) perform
period
(trial) period
(to) permit oral presentations
 instead of written work
(to) permit written work instead
 of oral presentations
(to) persevere
perseverations
perseverative responses
person
personal information
pharyngeal
pharynx
(to) phonate
phonation

tenga paciencia
pausas (f)
pausas (f) en medio de las palabras
pausas (f) cómodas
pausas (f) relajadas
pausas (f) tensas
prestar atención
pediatra (m/f)
pluma (f)
lápiz (m)
gente (f)
por ciento (m)
por ciento (m) de errores
porcentaje (m)
porcentaje (m) de las desfluideces
porcentaje (m) de expresiones
percepción (f)
percepción (f) auditiva
percepción (f) social
percepción (f) del habla
percepción (f) visual
de percepción
discernimiento (m) de percepción
tarea (f) del discernimiento de
 percepción
al día/a la semana/al mes
ejecutar
período (m)
período (m) de prueba
permitir presentaciones orales
 en vez del trabajo escrito
permitir trabajo escrito en vez
 de las presentaciones orales
perseverar
perseveraciones (f)
respuestas (f) perseverativas
persona (f)
información (f) personal
faringeo(a)
faringe (f)
producir fonación / emitir voz
fonación (f)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

P

(easy onset of) phonation	comienzo (m) relajado de la fonación
(ventricular) phonation	fonación (f) ventricular
phonatory	fonatorio(a)
phoneme	fonema (m)
phoneme acquisition	adquisición (f) de los fonemas
(age-appropriate) phonemes	fonemas (m) apropiados a la edad
(produces an extra) phoneme	produce un fonema extra
(target) phonemes	fonemas (m) del blanco
phonetic analysis	análisis (m) fonético
phonetic transcription	transcripción (f) fonética
phonetics	fonéticos (m)
phonology	fonología (f)
phonological deficits	deficiencias (f) fonológicas
phonological disorder	impedimiento (m) fonológico
phonological features	características (f) fonológicas
phonological processes	procesos (m) fonológicos
phonological program	programa (m) fonológico
phonological rule acquisition	adquisición (f) de las reglas fonológicas
photographs	fotografías (f)
phrase	frase (f)
phrase repetitions	repeticiones (f) de frases
(automatic) phrases	frases (f) automáticas
(complete/incomplete) phrases	frases (f) completas/incompletas
(two-word) phrases	frases (f) de dos palabras
physical	físico(a)
physical causes	causas (f) físicas
pictures	retratos (m) / dibujos (m)
pitch	tono (m)
pitch breaks	cambios (m) del tono
(number of) pitch breaks	cantidad (f) de los cambios del tono
(to change to a higher/ lower) pitch	cambiar a un tono más alto / más bajo
(to) elevate pitch	eleva el tono
(habitual) pitch	tono (m) habitual
(high-) pitched voice	voz (f) de tono agudo
(higher) pitch	tono (m) más alto
(low-) pitched voice	voz (f) de tono grave
(lower) pitch	tono (m) más bajo
pitch level	nivel (m) del tono

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

P

(inappropriate) pitch level	nivel (m) del tono inapropiado
(optimum) pitch level	nivel (m) del tono óptimo
pitch range	registro (m) del tono
pitch rise	elevación (f) del tono
(variations in) pitch	variaciones (f) en el tono
place of articulation	lugar (m) de la articulación
(articulatory) placement	colocación (f) articulatoria
plan	plan (m)
(treatment) plan	plan (m) del tratamiento
(poor) planning skills	habilidades (f) inadecuadas para planear
(to) play	jugar
(cooperative) play	juego (m) cooperativo
(imitative) play	juego (m) imitativo
(independent) play	juego (m) independiente
(parallel) play	juego (m) en paralelo
(symbolic) play	juego (m) simbólico
(vocal) play	juego (m) vocal
play therapy	terapia (f) en el juego
plosive consonants	consonantes (f) explosivas
plural	plural
(to) point	apuntar
polysyllabic words	palabras (f) polisilábicas
(word) position (initial / medial / final)	posición (f) en la palabra (inicial / medial / final)
positive reinforcement	refuerzo (m) positivo
possessive forms	formas (f) posesivas
possessive pronouns	pronombres (m) posesivos
postnatal	posnatal
postponement techniques	técnicas (f) del diferimiento
posture	postura (f)
(silent) posturing	asumiendo una postura silenciosa
potential problems	problemas (m) potenciales
(to) practice	practicar
practice (n)	práctica (f)
practiced/unpracticed sounds	sonidos (m) practicados / no practicados
pragmatic rules	reglas (f) pragmáticas
pragmatics	pragmática (f)
precise	preciso(a)
(to) predict the consequences	predecir las consecuencias
prefix	prefijo (m)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

P

prenatal
(to) prepare
preparation
preposition
prepositional phrases
prerequisite
preschool
present (adj)
present (n)
present level of functioning

present tense
present progressive tense
(oral) presentation
(written) presentation
pressure
(intense) pressure
(time) pressure
prevocalic
priority
probe
problem
(language) problems
(speech) problems
(to) problem-solve
(word retrieval) problems

procedures
(to) process
process (n)
(continuing) process
(auditory) processing deficits

(to) produce
(to) produce a sentence
production
production of phonemes
(speech) production
production of voice
proficiency
(level of) proficiency
profound hearing loss

prenatal
preparar
preparación (f)
preposición (f)
frases (f) preposicionales
requisito (m) previo
preescolar
presente / actual
presente (m)
nivel (m) actual del
funcionamiento
tiempo (m) presente
tiempo (m) progresivo presente
presentación (f) oral
presentación (f) escrita
presión (f)
presión (f) intensa
presión (f) del tiempo
prevocálico(a)
prioridad (f)
prueba (f)
problema (m)
problemas (m) del lenguaje
problemas (m) del habla
resolver los problemas
problemas (m) para la recuperación de las palabras
procedimientos (m)
procesar
proceso (m)
proceso (m) continuo
deficiencias (f) en el proceso
auditivo
producir
producir una oración
producción (f)
producción (f) de los fonemas
producción (f) del habla
producción (f) de la voz
competencia (f)
nivel (m) de competencia
pérdida (f) profunda del oído

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

P

prognosis
prognostic
program
(to) progress
progress (n)
progress report
project
(to) prolong
(to) prolong the vowels
prolongation
(sound) prolongation
(excessive sound) prolongation

prolonged sounds
prolonged syllables
(to) prompt
prompting
(without) prompting
pronoun
(object) pronoun
(misuses) pronouns
(possessive) pronoun
(subject) pronoun
(to) pronounce
pronunciation
proprioception
proprioceptive
prosody
(to shape the) prosody
prosodic
prosodic features
prosthesis
prosthetic device
protocol
(to) protrude the tongue
(to) provide
(to) provide assistance
(to) provide auditory/visual
aids
(to) provide more structure
(to) provide written instructions
psychological conflicts

prognosis (f)
pronóstico(a)
programa (m)
progresar
progreso (m)
reporte (m) del progreso
proyecto (m)
prolongar
prolongar las vocales
prolongación (f)
prolongación (f) de los sonidos
prolongación (f) excesiva de
los sonidos
sonidos (m) prolongados
sílabas (f) prolongadas
apuntar
apuntando
sin apuntar
pronombre (m)
pronombre (m) objetivo
mal usa los pronombres
pronombre (m) posesivo
pronombre (m) sujeto
pronunciar
pronunciación (f)
propiocepción (f)
propioceptivo(a)
prosodia (f)
moldear la prosodia
métrico(a)
características (f) métricas
protésis (f)
aparato (m) protésico
protocolo (m)
sacar la lengua
proveer
proveer la ayuda
proveer las ayudas auditivas /
visuales
proveer más estructura
proveer las instrucciones escritas
conflictos (m) psicológicos

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

P

(needs to resolve) psychological
conflicts

(school) psychologist

(to) pull out of class for therapy

(to) punctuate

punctuation

purpose

necesita resolver los conflictos
psicológicos

psicólogo(a) escolar

sacar de la clase para la terapia

puntuar

puntuación (f)

propósito (m)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

Q

quadriplegia
quadriplegic
qualified
qualifies for speech therapy
(does not) qualify for speech
therapy
quality
(voice) quality
(to improve voice) quality
quantity
question
question form
(ask a) question
(ask a) question
(to ask a) question
(Do you have any) questions?
quick
quickly
quiet child
(be) quiet

cuadriplegia (f)
cuadriplégico(a)
calificado(a)
califica para la terapia del habla
no califica para la terapia del
habla
calidad (f)
calidad (f) de la voz
mejorar la calidad de la voz
cantidad (f)
pregunta (f)
forma (f) interrogativa
haga una pregunta (formal)
haz una pregunta (informal)
hacer una pregunta
¿Tiene preguntas?
rápido(a)
rápidamente
niño(a) callado(a)
cállate

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

R

(to) raise	levantar
(to) raise the tongue	levantar la lengua
raise your tongue	levanta la lengua
(is unable to) raise his/her tongue	no puede levantar la lengua
rapid	rápido(a)
rapidly	rapidamente
rate	paso (m)
(decreased) rate of speech	paso (m) disminuido del habla
(diadochokinetic) rate	paso (m) diadococinético
(rapid) rate of speech	paso (m) rápido del habla
(speech) rate	paso (m) del habla
(to slow down the) speech rate	reducir el paso del habla
rationale	razón (f) fundamental
(to) reach for	tender la mano
(to) react	reaccionar
reaction	reacción (f)
(delayed) reactions	reacciones (f) atrasadas
(related) reactions	reacciones (f) relacionadas
(to) read	leer
(to) read tests/homework to the student	leer las pruebas / la tarea al alumno / a la alumna
(to) read without dysfluencies	leer sin desfluidez
reading	leyendo
reading comprehension	comprensión (f) de la lectura
(oral) reading	leer oralmente
reading passage	pasaje (m) de la lectura
(to) realize	darse cuenta de
(to) reason	razonar
reasoning skills	habilidades (f) del razonamiento
(to) recall	recordar
(to) recall words	recordar las palabras
recall of information	recordar la información
(to) receive therapy in Spanish	recibir la terapia en español
receptive language	lenguaje (m) receptivo
(to) recite	recitar
(to) recognize	reconocer
recognition	reconocimiento (m)
(to) recoil	echarse atrás
(to) recommend	recomendar
recommendation	recomendación (f)
(to) recount	volver a contar

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

R

recovery of words
(word-) recovery problems

(to) reduce
(to) reduce anxiety
(to) reduce distractions
(to) reduce frustration
(to) reduce the rate of speech

reduction

reduction in a consonant
cluster

(syllable) reduction

(to) reduplicate

reduplicates sounds/syllables

reduplication of sounds

reduplication of syllables

(to) reevaluate

(to) refer

reference

referral

(to) refine

(to) regress

regression

regular verb

(to) regulate (control)

(to) rehabilitate

rehabilitation

(aural) rehabilitation

(to) rehearse

rehearsal

(to) reinforce

(to) reinforce communicative
attempts

reinforcement

(positive) reinforcement

(to) relate an event

(oral movements) related to
speech

related words

(to) relax

relaxed, easy onset

(in a more) relaxed manner

recuperación (f) de las palabras
problemas (m) para la recupera-
ción de las palabras

reducir

reducir la ansiedad

reducir las distracciones

reducir la frustración

reducir el paso del habla

reducción (f)

reducción (f) en un grupo
de consonantes

reducción (f) de la sílaba

reduplicar

reduplica los sonidos/las sílabas

reduplicación (f) de los sonidos

reduplicación (f) de las sílabas

reevaluar

referir

referencia (f)

referimiento (m)

perfeccionar

regresar

regresión (f)

verbo (m) regular

regular / controlar

rehabilitar

rehabilitación (f)

rehabilitación (f) aural

ensayar

ensayo (m)

reforzar

reforzar los intentos comuni-
cativos

refuerzo (m)

refuerzo (m) positivo

relatar un suceso

movimientos (m) orales

relacionados al habla

palabras (f) relacionadas

relajarse

comienzo (m) relajado y fácil
en una manera más relajada

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

R

(laryngeal) relaxation
 (muscular) relaxation
 relevance
 relevant
 reluctance to talk
 remedial
 (to) remediate
 remediation
 (to) remember
 (to) remind
 reminder
 (needs frequent) reminders

(conversational) repairs
 repertoire
 (communicative) repertoire
 (to) repeat
 (to) repeat sounds in correct
 sequence

repeat ____ times
 repetition
 (abrupt) repetitions
 (irregular) repetitions
 (multiple) repetitions
 (part-word) repetitions

(rapid) repetitions
 (single) repetition
 repetition of phrases
 repetition of short sentences

repetition of sounds
 repetition of syllables
 repetition of words
 report (n)
 (speech assessment) report

(speech therapy) report
 (to) reproduce
 (to) request
 request (n)
 (to) require

relajación (f) laríngea
 relajación (f) muscular
 pertinencia (f)
 pertinente
 desgano al hablar
 remediador(a)
 remediar
 remediación (f)
 recordar
 recordarse
 recordatorio (m)
 necesita recordatorios
 frecuentes
 enmiendas (f) conversacionales
 repertorio (m)
 repertorio (m) comunicativo
 repetir
 repetir los sonidos en la
 secuencia correcta
 repite ____ veces
 repetición (f)
 repeticiones (f) abruptas
 repeticiones (f) irregulares
 repeticiones (f) múltiples
 repeticiones (f) de palabras
 parciales
 repeticiones (f) rápidas
 repetición (f) singular
 repetición (f) de las frases
 repetición (f) de las oraciones
 cortas
 repetición (f) de los sonidos
 repetición (f) de las sílabas
 repetición (f) de las palabras
 reporte (m)
 reporte (m) de la evaluación
 del habla
 reporte (m) de la terapia del habla
 reproducir
 pedir
 pedido (m)
 requerir

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

R

requirement	requisito (m) / necesidad (f)
(to) reschedule	poner otra cita
(to) resolve	resolver / solucionar
(to) resolve inner conflicts	resolver los conflictos internos
(to) resolve problems	solucionar los problemas
resonation	resonación (f)
resonance	resonancia (f)
(nasal) resonance	resonancia (f) nasal
(oral) resonance	resonancia (f) oral
(reduced) resonance	resonancia (f) reducida
respiration	respiración (f)
respiratory musculature	musculatura (f) respiratoria
respiratory training	entrenamiento (m) respiratorio
(to) respond	contestar / reaccionar
(to) respond appropriately in conversations	responder apropiadamente en las conversaciones
(to) respond appropriately in social routines	responder apropiadamente en las rutinas sociales
responds to sound	responde a los sonidos
(does not) respond to sound	no responde a los sonidos
(does not) respond to traditional therapy	no responde a la terapia tradicional
response	respuesta (f) / reacción (f)
(concrete) responses	respuestas (f) concretas
(delayed) responses	respuestas (f) tardadas
(nonverbal) responses	respuestas (f) no verbales
(verbal) responses	respuestas (f) verbales
(voice) rest	descanso (m) de la voz
results	resultados (m)
(to) retell	contar de nuevo
(is unable to) retrieve words quickly	no puede recuperar las palabras rápidamente
(word) retrieval problems	problemas (m) para la recuperación de las palabras
(word) retrieval skills	habilidades (f) para la recuperación de las palabras
(to) return to task	volver a la tarea
reversals of sounds	reversiones (f) de los sonidos
reversals of syllables	reversiones (f) de las sílabas
(to) review	repasar
(to) revise	revisar
revisions	revisiones (f)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

R

revisions of phrases
revisions of words
(to) rhyme
rhyming words
rhythm
(inappropriate) rhythm
(jerky) rhythm
rhythmic
right hemisphere
rigidity
(at) risk
(at) risk for language
 problems
(high-) risk
rituals
(to) role-play
roof of the mouth
rote learning
routine (adj)
routine (n)
(social) routines
(to) rule out
rules (n)

revisiones (f) de las frases
revisiones (f) de las palabras
rimar
palabras que riman
ritmo (m)
ritmo (m) inapropiado
ritmo (m) vacilante
rítmico(a)
hemisferio (m) derecho
rigidez (f)
a riesgo
a riesgo para problemas del
 lenguaje
de alto riesgo
rituales (m)
desempeñar un papel
paladar (m)
aprender de memoria
rutinario(a)
rutina (f)
rutinas (f) sociales
descartar
reglas (f)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

S

same	mismo(a)
same-different	mismo-diferente
(concept of) same-different	concepto (m) de mismo-diferente
sample	ejemplo (m)
(language) sample	ejemplo (m) del lenguaje
(speech) sample	ejemplo (m) del habla
schedule (n)	horario (m)
(to) schedule an appointment	fijar una cita
school	escuela (f)
school activities	actividades (f) escolares
(at) school	en la escuela
school day	día (m) escolar
(during the) school day	durante el día escolar
score	resultado (m)
screaming/yelling	gritando
screening (n)	chequeo (m)
(audiometric) screening	chequeo (m) audiométrico
(hearing) screening	chequeo (m) de oído
(speech/language) screening	chequeo (m) del habla y lenguaje
(to) search for	buscar
(to) search for articulatory	buscar la colocación articulatoria
(to) search for speech sounds	buscar la postura de una son. de
posture	del habla
second language	lenguaje (m) segundo
secondary school	escuela (f) secundaria
seizure	ataque (m)
self-care	cuidado (m) de sí mismo(a)
self-confidence	confianza (f) en sí mismo(a)
(to increase) self-confidence	aumentar la confianza en sí mismo(a)
(lacks) self-confidence	carece de la confianza en sí mismo(a)
self-conscious	cohibido(a)
(to) self-correct	corregirse a sí mismo(a)
(low) self-esteem	amor (m) propio bajo
self-help skills	habilidades (f) de ayuda propia
self-image	imagen (f) de sí mismo(a)
(to improve) self-image	mejorar la imagen de sí mismo(a)
semantics	semántica (f)
sensorineural hearing loss	pérdida (f) sensorineural del oído
sensory stimulation	estimulación (f) sensoria

sentence
(complete/incomplete) sentences

sentence completion
(to lengthen) sentences

sentence production
(short) sentences
(spontaneous) sentences

sentence structure
(____ to ____ word) sentences

(to) sequence
(to) sequence events
(to) sequence ideas
(to) sequence pictures
(to) sequence sounds
(to) sequence syllables
(is unable to) sequence sounds
and syllables

(logical) sequence
sequential

services

session
(thirty-minute) session
(____ minutes per) session

setting

severe

severity

severity rating

(to) shape the sound

(to) shift from one task to
another

short

short sentences

short story

(to retell a) short story

short-term

short-term goals

short-term memory

shortness of breath

(to) show

sibilant

oración (f)

oraciones (f) completas /
incompletas

terminación (f) de la oración

alargar las oraciones

producción (f) de la oración

oraciones (f) cortas

oraciones (f) espontáneas

estructura (f) de la oración

oraciones (f) de ____ a ____
palabras

ordenar en serie

ordenar los sucesos en serie

ordenar las ideas en serie

ordenar los dibujos

ordenar los sonidos en serie

ordenar las sílabas en serie

no puede ordenar en serie los
sonidos y las sílabas

secuencia (f) lógica

consecutivo(a)

servicios (m)

sesión (f)

sesión (f) de treinta (30) minutos
____ minutos por sesión

ambiente (m)

severo(a)

severidad (f) / gravedad (f)

grado (m) de severidad

moldear el sonido

cambiar de una tarea a otra

corto(a)

oraciones (f) cortas

cuento (m) corto

recontar un cuento corto

a corto plazo

metas (f) a corto plazo

memoria (f) a corto plazo

respiración (f) insuficiente

mostrar / exhibir

sibilante (f)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

S

sibilancy	tono (m) sibilante
sign (n)	letrero (m)
(to recognize traffic) signs	reconocer los letreros del tráfico
(to recognize warning) signs	reconocer los letreros de advertencia
(please) sign your name	favor de firmar
(to) sign	hablar por señas
sign language	comunicarse por señas
significant	significante
significant discrepancy	discrepancia (f) signifiante
simple	sencillo(a)
(to) simplify	simplificar
simplification	simplificación (f)
simplified	simplificado(a)
singing for long periods	cantando por períodos largos
single words	palabras (f) solas
singular/plural verbs	verbos (m) singulares/plurales
site	sitio (m)
situation	situación (f)
situational cues	señales (m) situacionales
skills	habilidades (f)
(articulatory) skills	habilidades (f) articulatorias
(verbal) skills	habilidades (f) verbales
slow (adj)	lento(a)
slow (adv)	despacio
slow (adj)	despaciioso(a)
slow rate of speech	paso (m) lento del habla
slower	más despacio
slowly	lentamente
social interaction	interacción (f) social
social language	lenguaje (m) social
social skills	habilidades (f) sociales
soft palate	velo (m) del paladar
solution	solución (f)
(to) solve	resolver
(to) solve problems	solucionar los problemas
(to) sort	clasificar
sound	sonido (m)
(deficit) sounds	sonidos (m) deficientes
(distorted) sounds	sonidos (m) distorcionados
(nasal) sounds	sonidos (m) nasales
(nonnasal) sounds	sonidos (m) no nasales

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

S

(omissions of) sounds
(speech) sounds
sound substitutions
(inconsistent) sound substitutions

(visible) sounds
span
Spanish
spasticity
(to) speak
(to) speak (louder)
speaker-listener
(to maintain appropriate) speaker-
listener distance

speaking for long periods

specialist

specific

speech

(complex) speech

(continuous) speech

speech coordination

(dysfluent) speech

speech errors

(consistent/inconsistent) speech
errors

speech impaired

speech intelligibility

speech mechanism

speech musculature

speech pathologist

speech pathology

speech perception

speech production

(rapid) speech

speech rate

speech-related movements

(in the) speech room

(outside the) speech room

speech sample

speech skills

speech sounds

omisiones (f) de sonidos
sonidos (m) del habla
substituciones (f) de los sonidos
substituciones (f) inconstantes
de los sonidos
sonidos (m) visibles
duración (f)
español (m)
espasticidad (f)
hablar
hablar más alto
el que habla-oyente (m)
mantener una distancia apropiada
entre el que habla y el que oye
hablando por períodos largos
especialista (m/f)
específico(a)
habla (f)
habla (f) compleja
habla (f) continua
coordinación (f) del habla
habla (f) desfluida
errores (m) del habla
errores (m) del habla constantes/
inconstantes
impedido (m) del habla
inteligibilidad (f) del habla
mecanismo (m) del habla
musculatura (f) del habla
patólogo(a) del habla
patología (f) del habla
percepción (f) del habla
producción (f) del habla
habla (f) rápida
paso (m) del habla
movimientos (m) relacionados
al habla
en la clase de la terapia
fuera de la clase de la terapia
ejemplo (m) del habla
habilidades (f) del habla
sonidos (m) del habla

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

S

speech therapist	terapista (m/f) del habla
speech therapy	terapia (f) del habla
spoken language	lenguaje (m) hablado
spontaneous speech	habla (f) espontánea
(to) start	comenzar
stimulable	estimulable
stimulability	estimulabilidad (f)
(to) stimulate	estimular
(auditory) stimulation	estimulación (f) auditiva
(tactile) stimulation	estimulación (f) táctil
(visual) stimulation	estimulación (f) visual
stimulus / stimuli	estímulo (m)
stop consonants	consonantes (f) obstruidas
(short) story	cuento (m) corto
strategy	estrategia (f)
(to use a) straw	usar un popote
stress	tensión (f)
stress in the environment	tensión (f) en el ambiente
(to reduce) stress at home	reducir la tensión en casa
(to) structure	estructurar
structure (n)	estructura (f)
structured conversation	conversación (f) estructurada
(to) struggle	luchar
student	alumno(a)
(to) study	estudiar
(to) stutter	tartamudear
stutterer	tartamudo(a)
stuttering	tartamudeo (m)
(acceptance of) stuttering	aceptación (f) del tartamudeo
(attempts to hide) the stuttering	esfuerzos (m) de esconder el tartamudeo
(consistent) stuttering	tartamudeo (m) constante
(to decrease the) stuttering	disminuir el tartamudeo
(intolerance of) stuttering	intolerancia (f) del tartamudeo
(reactions to the) stuttering	reacciones (f) al tartamudeo
subject noun	nombre (m) sujeto
subject-verb agreement	acuerdo (m) entre el sujeto y el verbo
submucous cleft	fisura (f) submucosa
(to) substitute	substituir
(to) substitute sounds	substituir los sonidos
(to) substitute words	substituir las palabras
substitution errors	errores (m) de substitución

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

S

(to) succeed	tener éxito
success	éxito (m)
summary	resumen (m)
support	apoyo (m)
(breath) support	apoyo (m) respiratorio
surgical repair	reparación (f) quirúrgica
survival language	lenguaje (m) de supervivencia
(to) sustain	sostener
(to) sustain fluency	sostener la fluidez
(to) sustain speech	sostener el habla
sustained inhalation	inhalaación (f) sostenida
sustained respiration	respiración (f) sostenida
syllable	sílaba (f)
(nonsense) syllables	sílabas (f) absurdas
(omission of) syllables	omisión (f) de las sílabas
syllable prolongation	prolongación (f) de las sílabas
syllable reduction	reducción (f) de las sílabas
symmetry	simetría (f)
symmetrical / asymmetrical	simétrico(a) / asimétrico(a)
symptoms	síntomas (m)
synonym	sinónimo (m)
syntactic	sintáctico(a)
syntax	sintaxis (f)
(to improve) syntax	mejorar la sintaxis
systematic	sistemático(a)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

T

tactile	táctil
tactile stimulation	estimulación (f) táctil
tactilely defensive	defensivo(a) del tacto
(to) take place	tomar lugar
talk slower	habla más despacio
(loud) talking in noisy situations	habla (f) alta en las situaciones ruidosas
(to) tape record	grabar en cinta
tape recorder	grabadora (f) de cinta
task	tarea (f)
teacher	maestro(a)
technique	técnica (f)
teeth	dientes (m)
(lower) teeth	dientes (m) de abajo
(upper) teeth	dientes (m) de arriba
television (set)	televisor (m)
television (program)	televisión (f)
(please) tell me	favor de decirme
tense (adj)	tenso(a)
tense (past/present/future)	tiempo (pasado/presente/futuro)
tension	tensión (f)
(degree of) tension	grado (m) de la tensión
(to) terminate	terminar
(to) test	evaluar
test (n)	prueba (f)
(hearing) test	evaluación (f) de la audición
(speech-language) test	prueba (f) del habla y lenguaje
test results	resultados (m) de la prueba
(I need to) test him/her	necesito evaluarlo(la)
textbook	libro (m) del texto
therapist	terapista (m/f)
therapy	terapia (f)
therapy group	terapia (f) en grupo
(individual) therapy	terapia (f) individual
(in the) therapy room	en la clase de la terapia
(outside the) therapy room	fuera de la clase de la terapia
therapy outcome	resultados (m) de la terapia
(will receive) therapy in Spanish	recibirá la terapia en español
(speech) therapy	terapia (f) del habla
(trial) therapy	terapia (f) de prueba
(voice) therapy technique	técnica (f) de la terapia de la voz
(to) think	pensar
thoughts	pensamientos (m)

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

T

(frequent) throat-clearing	carraspeando frecuentemente
(to) tighten	apretar
time (hour)	hora (f)
(at this) time	en este momento
time concepts	conceptos (m) del tiempo
(length of) time	duración (f)
_____ times out of _____ attempts	_____ veces de _____ intentos
time pressure	presión (f) del tiempo
today	hoy
(to) tolerate	tolerar
(unable to) tolerate loud noises	no puede tolerar los ruidos altos
tomorrow	mañana (f)
tongue	lengua (f)
(back of the) tongue	parte (f) trasera de la lengua
tongue contact	contacto (m) de la lengua
(to raise the) tongue	levantar la lengua
(to lower the) tongue tip	bajar la lengua
tongue mobility	movilidad (f) de la lengua
tongue positions	posiciones (f) de la lengua
(to protrude the) tongue	sacar la lengua
tongue tip	punta (f) de la lengua
tonsillitis	amigdalitis (f)
tonsils	amígdalas (f)
tonsillectomy	amigdalotomía (f)
topic maintenance	mantenimiento (m) del tema
Total Communication	Comunicación (f) Total
total of the dysfluencies	total (m) de las desfluencias
total of the repetitions	total (m) de las repeticiones
(to) touch	tocar
(sense of) touch	tacto (m)
(to) trace letters / short words	trazar las letras / palabras cortas
trachea	tráquea (f)
(to) track progress	mantenerse informado sobre el progreso
(to) train	entrenar
trained/untrained sounds	sonidos (m) entrenados / no entrenados
trained/untrained words	palabras (f) entrenadas / no entrenadas
(to) transcribe	transcribir
transcription	transcripción (f)
(to) transfer	transferir

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

T

(to) translate	traducir
translation	traducción (f)
(to) transpose	transponer
transposed (adj)	transpuesto(a)
(head) trauma	trauma (m) a la cabeza
traumatic	traumático(a)
traumatic brain injury	lesión (f) traumática cerebral
(to) treat	tratar
treatment	tratamiento (m)
(consistent) treatment	tratamiento (m) consecuente
(frequent) treatment	tratamiento (m) frecuente
(needs intensive) treatment	necesita tratamiento intensivo
treatment plan	plan (m) del tratamiento
trial-and-error movements	movimientos (m) del ensayo y error
trial period	periodo (m) de prueba
trial therapy	terapia (f) de prueba
trials (attempts)	intentos (m)
(to) trigger	provocar
(possible) triggers	provocaciones (f)
true-false questions	sí/no preguntas (f)
(to) try	tratar
tubes (for ears)	tubos (para los oídos)
tumor	tumor (m)
(brain) tumor	tumor (m) cerebral
(laryngeal) tumor	tumor (m) laríngeo
(to take) turns	tomar turnos
turn-taking activities	actividades (f) para tomar turnos
(conversational) turn-taking	tomando turnos (m) en las conversaciones
two-word phrases	frases (f) de dos palabras
type	tipo (m)
type of dysfluency	tipo (m) de desfluidez
type of hearing loss	tipo (m) de pérdida del oído

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

U

(is) unable
unassisted
(to be) unaware of the problem
(to) understand
(to) understand the concept
undetected
undifferentiated
unfamiliar
unintelligible
units of speech
unmotivated
unorganized
unstructured
unsuccessful
usage
(to) use
useful words
uses gestures to communicate
(to) use words meaningfully

utterance
(length of) utterance
(number of) utterances
(short) utterances
uvula
bifid uvula

no puede
sin ayuda
no estar consciente del problema
comprender
comprender el concepto
no detectado(a)
no diferenciado(a)
no familiar / desconocido(a)
no se entiende
unidades (f) del habla
sin motivación
no es organizado(a)
sin estructura
sin éxito
uso (m)
usar
palabras (f) útiles
usa gestos para comunicarse
usar las palabras significativa-
mente
expresión (f)
longitud (f) de la expresión
cantidad (f) de las expresiones
expresiones (f) cortas
úvula (f)
úvula (f) bífida

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

V

(to) vary	variar
variable	variable
variations	variaciones (f)
variety	variedad (f)
varying degrees of difficulty	grados (m) variados de dificultad
velar sound	sonido (m) velar
velopharyngeal adequacy	suficiencia (f) velofaríngea
velopharyngeal closure	cierre (m) velofaríngeo
velopharyngeal incompetence	incompetencia (f) velofaríngea
velopharyngeal insufficiency	insuficiencia (f) velofaríngea
velopharyngeal valve	válvula (f) velofaríngea
velum	velo (m) del paladar
verb	verbo (m)
(irregular past tense) verbs	verbos (m) irregulares del tiempo pasado
(regular) verbs	verbos (m) regulares
verb tense	tiempo (m) del verbo
verbal abilities	habilidades (f) verbales
verbal absurdities	absurdos (m) verbales
verbal analogies	analogías (f) verbales
verbal apraxia	apraxia (f) verbal
verbal command	mandato (m) verbal
verbal interactions	interacciones (f) verbales
verbal instructions	instrucciones (f) verbales
verbal language	lenguaje (m) verbal
verbal skills	habilidades (f) verbales
verbal tangles (mazes)	enredos (m) verbales (laberintos)
(to) verbalize	poner en palabras
verbally	verbalmente
verbally inhibited	inhibido(a) verbalmente
verbalizations	verbalizaciones (f)
vibration of the vocal cords	vibración (f) de las cuerdas vocales
visible speech movements	movimientos (m) visibles del habla
visual absurdities	absurdos (m) visuales
visual aids	ayudas (f) visuales
visual approach	método (m) visual
visual cues	señales (m) visuales
visual discrimination skills	habilidades (f) del discernimiento visual
visual perception	percepción (f) visual
visual stimulation	estimulación (f) visual

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

V

vocabulary
(basic) vocabulary
(to) increase vocabulary
(limited) vocabulary
vocal abuse
vocal cords
vocal intensity
(fluctuations in) vocal intensity

vocal mechanism
vocal misuse
vocal nodule
(bilateral) vocal nodules
(changes in) vocal pitch
vocal polyp
vocal rest
vocal tension
(to) vocalize
vocalization
voice
voice assessment
voice breaks
(hoarse) voice
(loud) voice
(soft) voice
voice impairment
voice intensity
voice pitch
voice problem
voice production
voice quality
voice rest
voice tension
voice therapy techniques
voiced
voiceless
volitional oral movements
volume
voluntary
voluntary/involuntary oral movements
(does not have) voluntary control of speech sounds

vocabulario (m)
vocabulario (m) básico
aumentar el vocabulario
vocabulario (m) limitado
abuso (m) vocal
cuerdas (f) vocales
intensidad (f) vocal
fluctuaciones (f) en la intensidad vocal
mecanismo (m) vocal
mal uso (m) vocal
nódulo (m) vocal
nódulos (m) vocales bilaterales
cambios (m) en el tono vocal
pólipo (m) vocal
descanso (m) vocal
tensión (f) vocal
vocalizar
vocalización (f)
voz (f)
evaluación (f) de la voz
cambios (m) de la voz
voz (f) ronca
voz (f) alta
voz (f) suave
impedimiento (m) de la voz
intensidad (f) de la voz
tono (m) de la voz
problema (m) de la voz
producción (f) de la voz
calidad (f) de la voz
descanso (m) de la voz
tensión (f) de la voz
técnicas (f) de la terapia de la voz
sonorizado(a)
no sonoro(a)
movimientos (m) orales volitivos
volumen (m)
voluntario(a)
movimientos (m) orales voluntarios / involuntarios
no tiene el control voluntario de los sonidos del habla

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

V

**(to improve) voluntary control
of the speech muscles**
**(inconsistent) voluntary control of
the muscles**
vowels
(to prolong the) vowel sound
repeat the vowel
(to sustain the) vowel sound
sustain (hold) the vowel sound

**mejorar el control voluntario de
los músculos del habla**
**control (m) voluntario inconstante
de los músculos**
vocales (f)
prolongar el sonido de la vocal
repite la vocal
sostener el sonido de la vocal
sosten el sonido de la vocal

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

W

warning signs
(to identify) warning signs

weaknesses
(needs to) wear glasses at
school

week
weekly
(once a) week
(twice a) week
wheelchair
wheezing
(inappropriate) whispering
(is) willing to try new activities

word
(abstract) words
(action) words
word associations
(broken) words
word concepts
(concrete) words
word context
(familiar/unfamiliar) words

word-finding problems

word list
word meaning
(meaningful) words
word omissions
(correct/incorrect) word order

(problems with) word order
word pairs
word play
word position
(limited) word production

word repetition
word retrieval
(delayed) word retrieval

letreros (m) de advertencia
identificar los letreros de
advertencia
debilidades (f)
necesita usar los anteojos en
la escuela
semana (f)
semanal
una vez a la semana
dos veces a la semana
silla (f) de ruedas
resollando
cuchicheo (m) inapropiado
está dispuesto a intentar las
actividades nuevas
palabra (f)
palabras (f) abstractas
palabras (f) de acción
asociaciones (f) de las palabras
palabras (f) incompletas
conceptos (m) de las palabras
palabras (f) concretas
contexto (m) de la palabra
palabras (f) familiares / descono-
cidas
problemas (m) para la recupera-
ción de las palabras
lista (f) de palabras
significado (m) de la palabra
palabras (f) significativas
omisiones (f) de las palabras
secuencia (f) correcta / incorrecta
de las palabras
problemas para ordenar palabras
pares (m) de palabras
juego (m) de palabras
posición (f) de la palabra
producción (f) limitada de las
palabras
repetición (f) de las palabras
recuperación (f) de las palabras
recuperación (f) tardada de las
palabras

VOCABULARY FOR SPEECH PATHOLOGISTS

W

word retrieval problems

word retrieval skills

(uses) words meaningfully

(whole) words

(to) work

work (n)

work sheet

(adapted) work sheet

(to finish his/her) work

**(difficulty with finishing the)
work**

(to organize the) work

**(difficulty with organizing his/
her) work**

worries (n)

(to) write

written

written assignment

written language

written reports

written work

**problemas (m) para la recupera-
ción de las palabras**

**habilidades (f) de la recuperación
de las palabras**

**usa las palabras significativa-
mente**

palabras (f) completas

trabajar

trabajo (m)

hoja (f) de trabajo

hoja (f) de trabajo adaptada

acabar su trabajo

**dificultad (f) para terminar el
trabajo**

organizar el trabajo

**dificultad (f) para organizar su
trabajo**

preocupaciones (f)

escribir

escrito(a)

tarea (f) escrita

lenguaje (m) escrito

reportes (m) escritos

trabajo (m) escrito

REFERENCES

Berry, M.F., Teaching Linguistically Handicapped Children. New Jersey: Prentice-Hall, Inc. (1980).

Chief Editors Jarman, B. and Russell R., The Oxford Spanish Dictionary. Oxford: Oxford University Press (1994).

Cooperation with Editors of Merriam-Webster of 1989, Webster's New Complete Thesaurus. New York: Smithmark Publishers (1995).

Editor for Larousse, Larousse Pocket Spanish-English Dictionary. New York: Larousse (1994).

Editor in Chief: Costello, R., Random House Webster's College Dictionary. New York: Random House (1991).

Editor in Chief: De Gámez, T., Simon and Schuster's International Dictionary-English/Spanish. New York: Simon and Schuster (1994).

Esckelson, D., Developmental Apraxia: A Clinical Handbook, Revised. Albuquerque: Language Pathways (1990).

Gonzalez, M., Webster's New World Spanish Dictionary. New York: Simon and Schuster MacMillan Company (1992).

Hegde, M., Davis, D., Clinical Methods and Practicum in Speech-Language Pathology. San Diego: Singular Publishing Group, Inc. (1995).

Hinojosa L., Blanco-Gonzalez, M., Nelson, R. (Revisors), Velazquez Spanish and English Dictionary. New Jersey: New Win Publishing, Inc. (1985).

Kendris, C., 501 Spanish Verbs. New York: Barron's Educational Series, Inc. (1963).

Kendris, C., Master the Basics. Spanish. Barron's Educational Series, Inc. (1995).

Madrigal, M., Madrigal's Magic Key to Spanish. New York: Bantam Doubleday Dell Publishing Group, Inc. (1989).

National Lexicographic Board, The New World Spanish/English, English/Spanish Dictionary. New York: New American Library, Division of Penguin Books USA (1991).

Nelson, N.W., Planning Individualized Speech and Language Intervention Programs. Tucson: Communication Skill Builders, Inc. (1979).

Reed, V.A., An Introduction to Children with Language Disorders. New York: Macmillan College Publishing Company, Inc. (1994).

Urdang, L., The Oxford Desk Thesaurus. New York/Oxford: Oxford University Press (1995).

Urdang, L, LaRoche, N., Editors: Revised Version of Rodale's The Synonym Finder. New York: Time Warner Company (1986).

Van Riper, C., Speech Correction Principles and Methods. New Jersey: Prentice-Hall, Inc. (1978).

Weiss, C.E., Lillywhite, H.S., Gordon, M.E., Clinical Management of Articulation Disorders. St. Louis: The C. V. Mosby Company (1980).

Williams, E. B., Dictionary, Spanish and English, Expanded Edition. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. (1963).

Wolfe, D. L., Curso Intermedio de Español. New York: The MacMillan Company (1972).

SPANISH/ENGLISH MATERIALS AVAILABLE

ACTIVIDADES REPARATIVAS DE COMUNICACION (Ask for ARC)

Language and cognitive exercises with a thematic/functional approach in oral, auditory, reading and writing tasks. Each Spanish exercise has an English translation on the page to the left. Designed for adults, the workbook may also be used with high school students.

OPPOSITES/ OPUESTOS

Flash cards with original drawings depicting word opposites. They are accompanied with questions in Spanish and English about the pictures for practices in auditory comprehension and verbalization.

SCHOOL DAYS / DIAS ESCOLARES

School-related vocabulary and activities are given in Spanish with English translations. A variety of language and cognitive tasks are included. Paragraphs with questions provide a means of improving auditory comprehension, reading and writing skills.

SPANISH PHRASING FOR DYSPHAGIA (with dysarthria drills)

Dysphagia-related phrases and vocabulary are given, along with a sample bedside evaluation, all in Spanish and English. A drawing of a head portrays the swallowing mechanisms labeled in both languages. The second part of the book contains extensive dysarthria drills designed to strengthen weakened muscles.

SPANISH PHRASING FOR IEP'S

Spanish phrases and sentences with English translations which you might need at Annual Reviews for Special Education students are arranged in categories in a cut and paste format to make up your own forms or for highlighting to use at meetings. Messages to send home to parents, also categorized, are included. Words relevant to IEP's are given in extensive vocabulary lists. A comprehensive case history form follows questions for gathering the history. Both Spanish and English are given.

SPANISH PHRASING FOR SLP'S (with English translations)

Yes/no questions and information to parents are given for five categories in the field of speech pathology: articulation, language, hearing, stuttering and voice. Verb forms for use in goals and objectives are listed alphabetically. An extensive vocabulary list related to speech evaluation, therapy and communications with students and parents is included. This manual should be a helpful aid in working with Spanish speakers.

Order from: LANGUAGE PATHWAYS
5525 JENNINGS ROAD
ANN ARBOR, MI 48105

TELEPHONE:
(734) 668-2550

LANGUAGE PATHWAYS
5525 JENNINGS ROAD
ANN ARBOR, MI 48105

TELEPHONE:
(734) 668-2550

Date: _____ Telephone: _____

Ship to: _____ Bill to: _____

Customer Purchase Order Number: _____

ATTN: _____

Quantity	Product Title	Unit Price	Total
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

SUBTOTAL _____

10% SHIPPING AND HANDLING _____

TOTAL _____

MAIL ORDER TO ADDRESS AT TOP.
THANK YOU.

